Patagonia42

---

(1) ANO: tybed bod Dada@s:cym&spa (we)di gael o ?

ANO: **tybed** **bod** **Dada**$_S^C$ **wedi** **gael** **o**
aut: *I.wonder.ADV* *be.V.INFIN* *name* *after.PREP* *get.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I wonder if Dada's had it?

(2) MSA: wel (dy)na be dw i (y)n feddwl .

MSA: **wel** **dyna** **be** **dw** **i** **yn**
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*
feddwl
think.V.INFIN+SM

well, that's what I'm thinking

(3) MSA: o(eddw)n i meddwl a +//.

MSA: **oeddwn** **i** **meddwl** **a**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *and.CONJ*

I was thinking and...

(4) MSA: +, ac o(edde)n ni (y)n (.) gobeithio .

MSA: **ac** **oedden** **ni** **yn** **gobeithio**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *hope.V.INFIN*

and we were hoping

(5) MSA: oedd [?] Anwen@s:cym&spa a fi (y)n gobeithio taw efo ti oedd o .

MSA: **oedd** **Anwen**$_S^C$ **a** **fi** **yn** **gobeithio** **taw**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *hope.V.INFIN* *that.CONJ*

efo **ti** **oedd** **o**
with.PREP *you.PRON.2S* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

Anwen and me were hoping that you had it

(6) ANO: oh@s:cym&spa achos mae (y)na un efo fi .

ANO: **oh**$_S^C$ **achos** **mae** **yna** **un** **efo** **fi**
aut: *oh.IM* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *one.NUM* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

oh, because I have one

(7) ANO: ond o(eddw)n i (y)n deall taw taid Joseph@s:cym&spa oedd biau fo .

ANO: ond	oeddwn	i	yn	deall	taw
aut: *but.CONJ*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*understand.V.INFIN*	*that.CONJ*

taid	**Joseph**$_S^C$	**oedd**	**biau**	**fo**
grandfather.N.M.SG	*name*	*be.V.3S.IMPERF*	*(who).owns.ADV+SM*	*he.PRON.M.3S*

but I was under the impression that it belonged to Joseph's grandpa

(8) MSA: wel edrycha lle mae (y)r xx +/.

MSA: wel	edrycha	lle	mae	yr
aut: *well.IM*	*look.V.2S.IMPER*	*where.INT*	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*

well, look at where the...

(9) ANO: ond oe(dd) hwnna pan o(eddw)n i (y)n cofio be [/] be oedd o .

ANO: ond	oedd	hwnna	pan	oeddwn	i
aut: *but.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*that.PRON.M.SG.SPOKEN*	*when.CONJ*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*

yn	**cofio**	**be**	**be**	**oedd**	**o**
stative.STAT	*remember.V.INFIN*	*what.INT*	*what.INT*	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

but that was when I remembered what it was

(10) ANO: ond <mae uh> [/] mae (y)r ces gynta ar‿ôl .

ANO: ond	mae	uh	mae	yr	ces
aut: *but.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*uh.IM*	*be.V.3S.PRES*	*that.PRON.REL*	*get.V.1S.PAST.SPOKEN*

gynta	**ar‿ôl**
first.ORD.SPOKEN+SM	*after.PREP*

the first case is left over

(11) MSA: +< wel mae un o +/.

MSA: wel	mae	un	o
aut: *well.IM*	*be.V.3S.PRES*	*one.NUM*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

well, one of...

(12) MSA: wel hwnnw (y)dy o .

MSA: wel	hwnnw	ydy	o
aut: *well.IM*	*that.PRON.M.SG*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

well it's that one

(13) ANO: ie ?

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(14) MSA: wel wyt ti (dd)im wedi edrych ar yr enwau ?

MSA: wel	wyt	ti	ddim	wedi	edrych	ar
aut: *well.IM*	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*not.ADV+SM*	*after.PREP*	*look.V.INFIN*	*on.PREP*

yr	**enwau**
the.DET.DEF	*names.N.M.PL*

well, haven't you looked at the names?

(15) ANO: wel dw i ddim yn cofio .

ANO: wel   dw   i   ddim   yn   cofio
aut: well.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   remember.V.INFIN

well I don't remember

(16) ANO: dw i (we)di &es +//.

ANO: dw   i   wedi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP

I've...

(17) ANO: blynyddoedd yn‿ôl ers ryw (.) ddeg mlynedd ges i o o Mam@s:cym&spa .

ANO: blynyddoedd   yn‿ôl   ers   ryw   ddeg   mlynedd
aut: years.N.F.PL   back.ADV   since.ADJ   some.PREQ+SM   ten.NUM+SM   years.N.F.PL+NM

ges   i   o   o   Mam$_S^C$
get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   of.PREP   from.PREP   name

years back, about 10 years ago I got it from Mam

(18) MSA: wel &e cofia +/.

MSA: wel   cofia
aut: well.IM   remember.V.2S.IMPER

well remember...

(19) ANO: ond oedd Dada@s:cym&spa ddim wedi marw amser hynny .

ANO: ond   oedd   Dada$_S^C$ ddim   wedi
aut: but.CONJ   be.V.3S.IMPERF   name   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   after.PREP

marw   amser   hynny
die.V.INFIN   time.N.M.SG   that.ADJ.DEM.SP

but Dada hadn't died then

(20) ANO: peth ryfedd bod hi (y)n roid o i fi .

ANO: peth   ryfedd   bod   hi   yn   roid
aut: thing.N.M.SG   strange.ADJ+SM   be.V.INFIN   she.PRON.F.3S   yn.PRT   give.V.0.IMPERF+SM

o   i   fi
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   to.PREP   I.PRON.1S+SM

strange that she was giving it to me

(21) ANO: Mam@s:cym&spa <ddaru hi> [?] marw ers ugain mlynedd yn‿ôl !

ANO: Mam$_S^C$ ddaru   hi   marw   ers
aut: name   did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM   she.PRON.F.3S   die.V.INFIN   since.ADJ

ugain   mlynedd   yn‿ôl
twenty.NUM   years.N.F.PL+NM   back.ADV

Mam, she died 20 years ago!

(22) MSA: wel uh mae [/] mae &d [/] (.) <mae wedi> [//] mae Mam@s:cym&spa wedi marw
ers dros ugain mlynedd .

MSA: wel   **uh**   **mae**   **mae**   **mae**   **wedi**   **mae**   **Mam**$_S^C$
aut: *well.IM*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *name*

wedi   **marw**   **ers**   **dros**   **ugain**   **mlynedd**
after.PREP   *die.V.INFIN*   *since.ADJ*   *over.PREP+SM*   *twenty.NUM*   *years.N.F.PL+NM*

well Mam died over 20 years ago

(23) MSA: ac oedd dy dad di wedi marw yn gynt .

MSA: ac   **oedd**   **dy**   **dad**   **di**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *your.ADJ.POSS.2S*   *father.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S+SM*

wedi   **marw**   **yn**   **gynt**
after.PREP   *die.V.INFIN*   *stative.STAT*   *earlier.ADJ+SM*

and your father died before that

(24) ANO: +< yndy yndy dw i (y)n gwybod hynny .

ANO: yndy   **yndy**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*
gwybod   **hynny**
know.V.INFIN   *that.PRON.SP*
yes, yes I know that

(25) ANO: +< yndy xx ond fysai fo efo Dada@s:cym&spa .

ANO: yndy   **ond**   **fysai**   **fo**   **efo**   **Dada**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *but.CONJ*   *finger.V.3S.IMPERF+SM*   *he.PRON.M.3S*   *with.PREP*   *name*

yes, [...] but he would be with Dada

(26) MSA: ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(27) ANO: (dy)na fo mi sylwa i .

ANO: dyna   **fo**   **mi**   **sylwa**   **i**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *aff.PRT*   *notice.V.3S.PRES*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*

there it is, I shall pay it attention

(28) ANO: mi sylwa i .

ANO: mi   **sylwa**   **i**
aut: *aff.PRT*   *notice.V.3S.PRES*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*

I shall pay it attention

(29) MSA: &g edrych ar dyddiad [?] .

MSA: edrych   **ar**   **dyddiad**
aut: *look.V.2S.IMPER*   *on.PREP*   *date.N.M.SG*

looking at the date

(30) ```
ANO: +< ie ie (.) ie ie ie .
```

**ANO: ie**      **ie**      **ie**      **ie**      **ie**
*aut:*    *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(31) ```
ANO: (e)fallai taw hwnna (y)dy o .
```

ANO: efallai   **taw**   **hwnna**   **ydy**   **o**
aut: *perhaps.CONJ*   *that.CONJ*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

maybe that's it

(32) ```
ANO: o(eddw)n i (y)n meddwl taw taid Joseph@s:cym&spa oedd biau fo .
```

**ANO: oeddwn**      **i**      **yn**      **meddwl**      **taw**      **taid**
*aut:*    *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *that.CONJ*   *grandfather.N.M.SG*

**Joseph$_S^C$ oedd**      **biau**      **fo**
*name*    *be.V.3S.IMPERF*   *(who).owns.ADV+SM*   *he.PRON.M.3S*

I thought it belonged to Joseph's grandpa

(33) ```
ANO: a mae (y)na un (y)ma fel oedd yr arfer amser hynny yndy .
```

ANO: a   **mae**   **yna**   **un**   **yma**   **fel**   **oedd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *one.NUM*   *here.ADV*   *like.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

yr   **arfer**   **amser**   **hynny**   **yndy**
that.PRON.REL   *use.V.INFIN*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

and there is one here, as was the custom then, wasn't it

(34) ```
ANO: oedd popeth yn cael ei roid fan (y)na lawr ar yr uh +...
```

**ANO: oedd**      **popeth**      **yn**      **cael**      **ei**
*aut:*    *be.V.3S.IMPERF*   *everything.N.M.SG*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

**roid**      **fan**      **yna**      **lawr**      **ar**      **yr**      **uh**
*give.V.0.IMPERF+SM*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *floor.N.M.SG+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

everything used to be put there, down on the er...

(35) ```
MSA: +< wel ie .
```

MSA: wel   **ie**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*

well, yes

(36) ```
ANO: ie ie .
```

**ANO: ie**      **ie**
*aut:*    *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(37) ```
MSA: [- spa] claro .
```

MSA: claro^S
aut: *of_course.E*

right

(38) ANO: ie ie .

ANO: ie   ie
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes yes

(39) MSA: (a)chos mae efo fi un .

MSA: achos   mae   efo   fi   un
aut: *cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   with.PREP   I.PRON.1S+SM   one.NUM*

because I've got one

(40) MSA: uh ond uh Mam rhodd hwnnw i fi a Alwyn@s:cym&spa .

MSA: uh   ond   uh   Mam rhodd   hwnnw   i
aut: *uh.IM   but.CONJ   uh.IM   name   gift.N.F.SG[or]give.V.3S.PAST   that.ADJ.DEM.M.SG   to.PREP*

fi   a   Alwyn$_S^C$
I.PRON.1S+SM   and.CONJ   name

er, but Mam gave that one to me and Alwyn

(41) MSA: a wedyn mae um +/.

MSA: a   wedyn   mae   um
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.PRES   um.IM*

and then, um...

(42) ANO: +< aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(43) ANO: un bach ?

ANO: un   bach
aut: *one.NUM   small.ADJ*

a little one?

(44) MSA: un ie fel xx honno ond bod o (y)n dywyll yndy ?

MSA: un   ie   fel   honno   ond   bod   o
aut: *one.NUM   yes.ADV   like.CONJ   that.PRON.F.SG   but.CONJ   be.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   dywyll   yndy
stative.STAT   dark.ADJ+SM   be.V.3S.PRES.EMPH

one, yes, like [...] that except that it's dark isn't it?

(45) ANO: +< &=cough .

(46) MSA: oedd yn Cymraeg .

MSA: oedd   yn   Cymraeg
aut: *be.V.3S.IMPERF   in.PREP   Welsh.N.F.SG*

it was in Welsh

(47) ANO: +< mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(48) MSA: achos pwy sy (y)n mynd i ddarllen hwnna o fan hyn ?

MSA: achos   pwy   sy   yn   mynd   i
aut: *cause.N.M.SG who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

ddarllen   hwnna   o   fan   hyn
read.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

because who's going to read that from here?

(49) ANO: +< ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(50) ANO: +< na (.) na ie ie dw i (y)n deall .

ANO: na   na   ie   ie   dw   i   yn
aut: *neg.PRT   neg.PRT   yes.ADV   yes.ADV   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*

deall
understand.V.INFIN

no, yes I understand

(51) ANO: ie ie .

ANO: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(52) ANO: ie ie .

ANO: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(53) MSA: ac i &n [/] i ni rŵan (.) maen nhw (y)n &h anodd eu deallt .

MSA: ac   i   i   ni   rŵan   maen   nhw
aut: *and.CONJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P now.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*

yn   anodd   eu   deallt
stative.STAT difficult.ADJ their.ADJ.POSS.3P understand.V.INFIN

and even to us now, they're hard to understand

(54) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(55) MSA: yndyn .

MSA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

they are

(56) ANO: +< yndyn .

ANO: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

they are

(57) ANO: mae gen i (.) geiriadur Gymraeg Saesneg fan (y)na (..) uh o (y)r flwyddyn mil wyth cant chwe_deg .

ANO: mae	**gen**	**i**	**geiriadur**	**Gymraeg**
aut: *be.V.3S.PRES*	*with.PREP.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*dictionary.N.M.SG*	*Welsh.N.F.SG+SM*

Saesneg	**fan**	**yna**	**uh**	**o**	**yr**	**flwyddyn**
English.N.F.SG	*place.N.MF.SG+SM*	*there.ADV*	*uh.IM*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*year.N.F.SG+SM*

mil	**wyth**	**cant**	**chwe_deg**
thousand.N.F.SG	*eight.NUM*	*hundred.N.M.SG*	*sixty.NUM*

I have a Welsh-English dictionary there from the year 1860

(58) ANO: rhywbeth fel (yn)a (y)dy o .

ANO: rhywbeth	**fel**	**yna**	**ydy**	**o**
aut: *something.N.M.SG*	*like.CONJ*	*there.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it's something like that

(59) ANO: mae &h anodd i ddeallt .

ANO: mae	**anodd**	**i**	**ddeallt**
aut: *be.V.3S.PRES*	*difficult.ADJ*	*to.PREP*	*understand.V.INFIN+SM*

it's hard to understand

(60) MSA: yndy .

MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is

(61) ANO: yr [/] yr iaith yndy (.) ie mor hen .

ANO: yr	**yr**	**iaith**	**yndy**	**ie**	**mor**	**hen**
aut: *the.DET.DEF*	*the.DET.DEF*	*language.N.F.SG*	*be.V.3S.PRES.EMPH*	*yes.ADV*	*so.ADV*	*old.ADJ*

the language, yes, so old

(62) MSA: +< yndy .

MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is

(63)　MSA: yndy .

MSA: yndy
aut:　　*be.V.3S.PRES.EMPH*

it is

(64)　ANO: <mae (y)na> [//] mae (y)r geiriau (y)ma [///] mae [/] mae (y)r ieithoedd yn
　　　newydd [* newid] .

ANO:	**mae**	**yna**	**mae**	**yr**	**geiriau**	**yma**	**mae**
aut:	*be.V.3S.PRES*	*there.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*words.N.M.PL*	*here.ADV*	*be.V.3S.PRES*

mae	**yr**	**ieithoedd**	**yn**	**newydd**
be.V.3S.PRES	*the.DET.DEF*	*languages.N.F.PL*	*stative.STAT*	*new.ADJ*

these words.. . the languages change

(65)　ANO: xx mae (y)na eiriau newydd yn cael xxx .

ANO:	**mae**	**yna**	**eiriau**	**newydd**	**yn**	**cael**
aut:	*be.V.3S.PRES*	*there.ADV*	*words.N.M.PL+SM*	*new.ADJ*	*stative.STAT*	*get.V.INFIN*

[..] new words get [...]

(66)　MSA: +< xx .

(67)　MSA: xx +/.

(68)　ANO: a wedyn dw i ddim yn deall o_gwbl .

ANO:	**a**	**wedyn**	**dw**	**i**	**ddim**	**yn**
aut:	*and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*

deall	**o_gwbl**
understand.V.INFIN	*at_all.ADV*

and then I don't understand at all

(69)　MSA: +< mmhm .

MSA: mmhm
aut:　　*mmhm.IM*

mmhm

(70)　ANO: a mae (y)r Beibl +//.

ANO:	**a**	**mae**	**yr**	**Beibl**
aut:	*and.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*Bible.N.M.SG*

and the Bible...

(71)　ANO: wel (dy)na fo .

ANO:	**wel**	**dyna**	**fo**
aut:	*well.IM*	*that_is.ADV*	*he.PRON.M.3S*

well, there it is

(72) ANO: mae (y)r Beibl +//.

ANO: mae   **yr**   **Beibl**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *Bible.N.M.SG*

the Bible...

(73) ANO: unrhyw Beibl yn &h anodd i ddeall .

ANO: unrhyw Beibl   **yn**   **anodd**   **i**   **ddeall**
aut: *any.ADJ*   *Bible.N.M.SG*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*   *to.PREP*   *understand.V.INFIN+SM*

any Bible is hard to understand

(74) MSA: ond uh (.) tria gael allan +/.

MSA: ond   **uh**   **tria**   **gael**   **allan**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *try.V.2S.IMPER*   *get.V.INFIN+SM*   *out.ADV*

but, er, try to get out...

(75) ANO: ie ie mi [/] mi sylwa i .

ANO: ie   **ie**   **mi**   **mi**   **sylwa**   **i**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *I.PRON.1S*   *aff.PRT*   *notice.V.3S.PRES*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*

yes yes I shall pay it attention

(76) MSA: +< tria di edrych amdano fe achos uh +...

MSA: tria   **di**   **edrych**   **amdano**   **fe**
aut: *try.V.2S.IMPER*   *you.PRON.2S+SM*   *look.V.INFIN*   *for_him.PREP+PRON.M.3S*   *what.INT+SM*

achos   **uh**
cause.N.M.SG   *uh.IM*

you try and look for it, because, er...

(77) ANO: +< ie peidiwch â poeni na .

ANO: ie   **peidiwch**   **â**   **poeni**   **na**
aut: *yes.ADV*   *stop.V.2P.IMPER*   *with.PREP*   *worry.V.INFIN*   *neg.PRT*

yes, don't worry, no

(78) MSA: +< mae o (y)n beth werthfawr cofia xxx .

MSA: mae   **o**   **yn**   **beth**   **werthfawr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *thing.N.M.SG+SM*   *valuable.ADJ+SM*

cofia
remember.V.2S.IMPER

it's a valuable thing, you know [...]

(79) ANO: +< wel yndy mae o &m +//.

ANO: wel   **yndy**   **mae**   **o**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

well, yes it is

(80) ANO: un peth fel (yn)a (y)dy o .

ANO: un   peth   fel   yna   ydy   o
aut: *one.NUM thing.N.M.SG like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it's a thing like that

(81) MSA: +< ie (dy)na fo .

MSA: ie   dyna   fo
aut: *yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S*

yes, that's it

(82) ANO: +< fel (y)na .

ANO: fel   yna
aut: *like.CONJ there.ADV*

like that

(83) ANO: fel (yn)a .

ANO: fel   yna
aut: *like.CONJ there.ADV*

like that

(84) MSA: a mae (.) John_Richards@s:cym&spa a Sian_Richa(rds)@s:cym&spa (.) a (y)r
      enwau <ni i_gy(d)> [//] ni !

MSA: a   mae   John_Richards$_S^C$ a   Sian_Richards$_S^C$ a
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name   and.CONJ name   and.CONJ*

yr   enwau   ni   i_gyd ni
the.DET.DEF names.N.M.PL we.PRON.1P all.ADJ we.PRON.1P

and there's John Richards and Sian Richards and all our names.. . us!

(85) MSA: a wedyn &dx (dy)dy hi ddim .

MSA: a   wedyn   dydy   hi   ddim
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM*

and then, she is not

(86) MSA: ein rai ni yndyn .

MSA: ein   rai   ni   yndyn
aut: *our.ADJ.POSS.1P some.PRON+SM we.PRON.1P be.V.3P.PRES.EMPH*

ours, yes

(87) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(88) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(89) MSA: a wedyn (.) dw i rŵan yn wneud un fi .

MSA: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **rŵan**   **yn**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S now.ADV stative.STAT*

wneud   **un**   **fi**
make.V.INFIN+SM one.NUM I.PRON.1S+SM

and then, I'm doing mine now

(90) MSA: dw i roid enwau .

MSA: dw   **i**   **roid**   **enwau**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL*

I'm putting the names

(91) MSA: a dw i roid enwau (y)r plantod wan .

MSA: a   **dw**   **i**   **roid**   **enwau**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL*

yr   **plantod**   **wan**
the.DET.DEF child.N.M.PL.NSTAN weak.ADJ+SM[or]pale.ADJ+SM

and I'm putting the names of the children now

(92) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*

(93) MSA: fel bod o (y)n aros como@s:spa [//] fel documento@s:spa .

MSA: fel   **bod**   **o**   **yn**   **aros**
aut: *like.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN*

como^S **fel**   **documento**^{S}
like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES like.CONJ document.V.1S.PRES[or]document.N.M.SG

so that it remains as... as a testimony document

(94) ANO: +< ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(95) ANO: ie ie (.) ie ie (.) ie .

ANO: ie   **ie**   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(96) ANO: fel (y)na xx be oedden nhw (y)n wneud yndy (he)fyd .

ANO: fel   **yna**   **be**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *like.CONJ* *there.ADV* *what.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

wneud   **yndy**   **hefyd**
make.V.INFIN+SM *be.V.3S.PRES.EMPH* *also.ADV*

that's [...] what they used to do too isn't it

(97) ANO: mae (y)na lot o (.) Beiblau felly [?] .

ANO: mae   **yna**   **lot**   **o**   **Beiblau**   **felly**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *Bibles.N.M.PL* *so.ADV*

there are a lot of Bibles like that

(98) MSA: +< [- spa] claro .

MSA: claro[S]
aut: *of_course.E*

sure

(99) MSA: achos dyna beth oedd y documento@s:spa o_blaen cofia .

MSA: achos   **dyna**   **beth**   **oedd**   **y**
aut: *cause.N.M.SG* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL*

documento[S]   **o_blaen**   **cofia**
document.V.1S.PRES[or]document.N.M.SG *before.ADV* *remember.V.2S.IMPER*

because that's what the testimony document was before, remember

(100) ANO: +< ie ie .

ANO: ie   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(101) MSA: achos mae (y)r Beibl@s:cym&spa (..) xx Colemans@s:cym&spa +//.

MSA: achos   **mae**   **yr**   **Beibl**[C][S]   **Colemans**[C][S]
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *name* *name*

because the [...] Colemans' Bible...

(102) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*

(103) MSA: mae o (y)n beth &o +...

MSA: mae   **o**   **yn**   **beth**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

it's something...

(104)   MSA: mae o efo [///] efo Jamie@s:cym&spa oedd o .

MSA: mae   **o**   **efo**   **efo**   **Jamie$_S^C$**   **oedd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *with.PREP*   *with.PREP*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

it's with... Jamie had it

(105)   MSA: ond rŵan mae o efo merched Coleman@s:cym&spa yn Esquel@s:cym&spa dw i (y)n
credu .

MSA: ond   **rŵan**   **mae**   **o**   **efo**   **merched**
aut: *but.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *with.PREP*   *daughters.N.F.PL*

Coleman$_S^C$ **yn**   **Esquel$_S^C$ dw**   **i**   **yn**   **credu**
name   *in.PREP*   *name*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

but now I think it's with the Coleman daughters in Esquel

(106)   ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(107)   MSA: a mae [///] fan (y)na mae (y)na bethau ofnadwy o documentos@s:spa mae (y)n
debyg .

MSA: a   **mae**   **fan**   **yna**   **mae**   **yna**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*

bethau   **ofnadwy**   **o**   **documentos^S**   **mae**   **yn**
things.N.M.PL+SM   *terrible.ADJ*   *of.PREP*   *document.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*

debyg
similar.ADJ+SM

and there, there are some extremely testimony document-like things, probably

(108)   ANO: aha@s:cym&spa ?

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha?

(109)   MSA: +< <dw i ddim credu bod> [/] dw i (ddi)m credu bod fi (we)di weld o erioed
.

MSA: dw   **i**   **ddim**   **credu**   **bod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

dw   **i**   **ddim**   **credu**   **bod**   **fi**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*

wedi   **weld**   **o**   **erioed**
after.PREP   *see.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *never.ADV*

I don't think I've ever seen it

(110) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(111) ANO: efo pwy mae o ?

ANO: efo   **pwy**   **mae**   **o**
aut: *with.PREP* *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

who has it?

(112) MSA: efo merched Colemans@s:cym&spa .

MSA: efo   **merched**   **Colemans$_S^C$**
aut: *with.PREP* *daughters.N.F.PL* *name*

with the Coleman daughters

(113) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(114) MSA: wnaethon nhw ofyn am uh gael ei fenthyg o .

MSA: wnaethon   **nhw**   **ofyn**   **am**   **uh**
aut: *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *ask.V.INFIN+SM* *for.PREP* *uh.IM*

gael   **ei**   **fenthyg**   **o**
get.V.INFIN+SM *his.ADJ.POSS.M.3S* *lend.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

they asked to borrow it

(115) MSA: efo Jamie@s:cym&spa oedd o .

MSA: efo   **Jamie$_S^C$**   **oedd**   **o**
aut: *with.PREP* *name* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

Jamie had it

(116) ANO: a (dy)dy o (ddi)m (we)di <cael dod> [?] (y)n ôl &=laugh ?

ANO: a   **dydy**   **o**   **ddim**   **wedi**
aut: *and.CONJ* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *after.PREP*

cael   **dod**   **yn ôl**
get.V.INFIN *come.V.INFIN* *back.ADV*

and it hasn't come back?

(117) MSA: a (dy)dy o ddim (we)di <cael dod> [?] (y)n ôl .

MSA: a   **dydy**   **o**   **ddim**   **wedi**
aut: *and.CONJ* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *after.PREP*

cael   **dod**   **yn ôl**
get.V.INFIN *come.V.INFIN* *back.ADV*

and it hasn't come back

(118)   ANO: &=laugh .

(119)   MSA: wel (dy)na fo !

MSA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM   that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

well, there we go

(120)   ANO: (dy)dy o ddim (we)di gofyn amdano fo chwaith ?

ANO: dydy   o   ddim   wedi   gofyn
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM   after.PREP   ask.V.INFIN*

amdano   fo   chwaith
for_him.PREP+PRON.M.3S   he.PRON.M.3S   neither.ADV

he hasn't asked for it either?

(121)   MSA: +< xxx fel teulu mae o .

MSA: fel   teulu   mae   o
aut: *like.CONJ   family.N.M.SG   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

[...] he's like family

(122)   ANO: ie ie ie ie .

ANO: ie   ie   ie   ie
aut: *yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes

(123)   MSA: +< ti (y)n gwybod fel +//.

MSA: ti   yn   gwybod   fel
aut: *you.PRON.2S   stative.STAT   know.V.INFIN   like.CONJ*

you know, like...

(124)   MSA: wel i (y)r teulu oedd yn mynd â xxx ni <a (y)r afon> [?] .

MSA: wel   i   yr   teulu   oedd   yn   mynd
aut: *well.IM   to.PREP   the.DET.DEF   family.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   stative.STAT   go.V.INFIN*

â   ni   a   yr   afon
with.PREP   we.PRON.1P   and.CONJ   the.DET.DEF   river.N.F.SG

well for the family, he took us [...] us and the river

(125)   ANO: +< eu teulu i_gyd ?

ANO: eu   teulu   i_gyd
aut: *their.ADJ.POSS.3P   family.N.M.SG   all.ADJ*

their whole family?

(126) MSA: wel gobeithio taw efo ti mae o a ddim (e)fo [?] xx +...

MSA: wel   gobeithio   taw   efo   ti   mae
aut: *well.IM hope.V.INFIN that.CONJ with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES*

o   a   ddim   efo
he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM with.PREP

well hopefully it's you that has it and not [...]...

(127) ANO: +< ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(128) MSA: ofn [/] (.) ofn bod wedi cael xxx +/.

MSA: ofn   ofn   bod   wedi   cael
aut: *fear.N.M.SG fear.N.M.SG be.V.INFIN after.PREP get.V.INFIN*

I worry that it's been....

(129) ANO: +< a wedi cael aros yn fan (a)cw (.) tybed ?

ANO: a   wedi   cael   aros   yn   fan
aut: *and.CONJ after.PREP get.V.INFIN wait.V.INFIN stative.STAT place.N.MF.SG+SM*

acw   tybed
over.there.ADV I.wonder.ADV

and it's been able to stay there, I wonder?

(130) ANO: oh@s:cym&spa (fa)swn i (y)n gofyn amdano fe .

ANO: oh$_S^C$ faswn   i   yn   gofyn
aut: *oh.IM be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT ask.V.INFIN*

amdano   fe
for_him.PREP+PRON.M.3S what.INT+SM

oh, I'd ask for it

(131) ANO: (dy)dy o ddim fel +//.

ANO: dydy   o   ddim   fel
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM like.CONJ*

it's not as though...

(132) ANO: dw [/] dw i (y)n siarad <efo hi> [?] bob amser &=noise .

ANO: dw   dw   i   yn   siarad
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN*

efo   hi   bob   amser
with.PREP she.PRON.F.3S each.PREQ+SM time.N.M.SG

I speak with her all the time

17

(133) MSA: ie ie .

MSA: ie   ie
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes

(134) ANO: mi ofynna i <os (y)dy o> [//] os [/] os xx +//.

ANO: mi   ofynna   i   os   ydy
aut: *I.PRON.1S   ask.V.2S.IMPER+SM   I.PRON.1S[or]to.PREP   if.CONJ   be.V.3S.PRES*

o   os   os
he.PRON.M.3S.SPOKEN   if.CONJ   if.CONJ

I'll ask if it's...

(135) ANO: (dy)dy o ddim hwn ydy o ?

ANO: dydy   o   ddim   hwn
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM   this.PRON.M.SG*

ydy   o
be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN

it isn't this, is it?

(136) ANO: mi ofynna i .

ANO: mi   ofynna   i
aut: *I.PRON.1S   ask.V.2S.IMPER+SM   I.PRON.1S[or]to.PREP*

I'll ask

(137) ANO: gweld <be ddeith [*] hi> [//] (.) be ddeudith hi .

ANO: gweld   be   ddeith   hi   be
aut: *see.V.INFIN   what.INT   come.V.3S.FUT.SPOKEN+SM   she.PRON.F.3S   what.INT*

ddeudith   hi
say.V.3S.FUT+SM   she.PRON.F.3S

see what she says

(138) MSA: +< dw i (we)di gofyn am rei pethau .

MSA: dw   i   wedi   gofyn   am   rei
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   ask.V.INFIN   for.PREP   some.PREQ+SM*

pethau
things.N.M.PL

I've asked for some things

(139) ANO: ond (dy)dyn nhw ddim ar gael .

ANO: ond   dydyn   nhw   ddim
aut: *but.CONJ   be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM   they.PRON.3P   not.ADV+SM*

ar   gael
on.PREP   get.V.INFIN+SM

but they're not available

(140) MSA: ond uh +...

MSA: ond   uh
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*

but, er...

(141) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(142) MSA: ti (y)n deall ?

MSA: ti   yn   deall
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *understand.V.INFIN*

you understand?

(143) MSA: (dy)na be sy (y)n bod .

MSA: dyna   be   sy   yn   bod
aut: *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *be.V.INFIN*

that's what's wrong

(144) ANO: aha@s:cym&spa mae (y)n biti yn_de ?

ANO: aha$_S^C$ mae   yn   biti   yn_de
aut: *unk*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *pity.N.M.SG+SM*   *isn't_it.IM*

aha, it's a pity, eh?

(145) ANO: ie ie .

ANO: ie   ie
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(146) MSA: xx +/.

(147) ANO: dach chi (y)n nabod [?] hwn ?

ANO: dach   chi   yn   nabod   hwn
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*   *this.PRON.M.SG*

do you know this one?

(148) MSA: +" dynion familia@s:spa del@s:spa sur@s:spa .

MSA: dynion   familia^S del^S sur^S
aut: *men.N.M.PL*   *family.N.F.SG*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *south.N.M.SG*

the men from the family of the south

(149) MSA: oh@s:cym&spa ie (.) mae hwnna efo [/] efo Anwen@s:cym&spa dw i (y)n credu
.

MSA: oh$_S^C$ **ie** **mae** **hwnna** **efo** **efo** **Anwen**$_S^C$
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *with.PREP* *with.PREP* *name*

dw **i** **yn** **credu**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

oh yes, Anwen has that, I think

(150) ANO: yndy yndy ?

ANO: yndy **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, really?

(151) MSA: +< yndy .

MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(152) MSA: yndy mae o efo Anwen@s:cym&spa .

MSA: yndy **mae** **o** **efo** **Anwen**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP* *name*

yes, Anwen has it

(153) MSA: mae un arall sy efo fi .

MSA: mae **un** **arall** **sy** **efo** **fi**
aut: *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *other.ADJ* *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

there's another one that I've got

(154) MSA: uh una@s:spa mae +//.

MSA: uh **una**^{S} **mae**
aut: *uh.IM* *a.DET.INDEF.F.SG* *be.V.3S.PRES*

er, one, it's that...

(155) MSA: +" [- spa] cien [/] cien sombreros y un atuendo .

MSA: cien^S **cien**^{S} **sombreros**^{S} **y**^{S} **un**^{S} **atuendo**^{S}
aut: *hundred.NUM* *hundred.NUM* *hat.N.M.PL* *and.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG* *outfit.N.M.SG*

one hundred... one hundred hats and an outfit.

(156) ANO: ah@s:cym&spa ie ie ie .

ANO: ah$_S^C$ **ie** **ie** **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah, yes, yes.

(157) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(158) MSA: hwnnw xx ddiddorol iawn (he)fyd .

MSA: hwnnw   ddiddorol   iawn   hefyd
aut: *that.PRON.M.SG interesting.ADJ+SM very.ADV also.ADV*

that one [...] very interesting as well

(159) ANO: &=noise .

(160) ANO: Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa ?

ANO: Ioan_Glyn_Owen$_S^C$
aut: *name*

Ioan Glyn Owen?

(161) MSA: ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(162) ANO: Isobel@s:cym&spa (.) Owen@s:cym&spa .

ANO: Isobel$_S^C$ Owen$_S^C$
aut: *name   name*

Isobel Owen

(163) ANO: uh priodas yndy ?

ANO: uh   priodas   yndy
aut: *uh.IM marriage.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH*

er, a wedding, isn't it?

(164) ANO: a wedyn (.) dyma fo Jacob@s:cym&spa fan hyn .

ANO: a   wedyn   dyma   fo   Jacob$_S^C$ fan
aut: *and.CONJ afterwards.ADV this_is.ADV he.PRON.M.3S name   place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

and then, here's Jacob here

(165) MSA: pwy ?

MSA: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(166) MSA: Jacob@s:cym&spa .

MSA: Jacob$_S^C$
aut: *name*

Jacob

(167) ANO: hwnna .

ANO: hwnna
aut: *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

him

(168) ANO: y llun .

ANO: y   **llun**
aut: *the.DET.DEF picture.N.M.SG*

the picture.

(169) MSA: ia ia .

MSA: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(170) ANO: dyn y llun ?

ANO: dyn   **y**   **llun**
aut: *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF picture.N.M.SG*

the man in the picture?

(171) MSA: +< (dy)na ti ia .

MSA: dyna   **ti**   **ia**
aut: *that_is.ADV you.PRON.2S yes.ADV*

there you are, yes

(172) ANO: Jacob@s:cym&spa .

ANO: Jacob$_S^C$
aut: *name*

Jacob

(173) ANO: briodas efo Elin_Mai_Jones@s:cym&spa .

ANO: briodas   **efo**   **Elin_Mai_Jones**$_S^C$
aut: *marriage.N.F.SG+SM with.PREP name*

wedding to Elin Mai Jones

(174) MSA: +< &=moan .

(175)   ANO: a mi aeth i Australia@s:spa .

ANO: a   **mi**   **aeth**   **i**   **Australia^S**
aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *to.PREP* *name*

and he went to Australia

(176)   ANO: a dyma enwau (y)r uh plant i_gyd .

ANO: a   **dyma**   **enwau**   **yr**   **uh**   **plant**   **i_gyd**
aut: *and.CONJ* *this_is.ADV* *names.N.M.PL* *the.DET.DEF* *uh.IM* *child.N.M.PL* *all.ADJ*

and here are the names of all the children

(177)   MSA: +< xx .

(178)   MSA: a pwy sy (we)di wneud y llyfr (y)ma ?

MSA: a   **pwy**   **sy**   **wedi**   **wneud**   **y**
aut: *and.CONJ* *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

llyfr   **yma**
book.N.M.SG *here.ADV*

and who's made this book?

(179)   ANO: uh Romero@s:cym&spa .

ANO: uh   **Romero^C_S**
aut: *uh.IM* *name*

er, Romero

(180)   MSA: oh@s:cym&spa (dy)na ti waith yndy ?

MSA: oh^C_S   **dyna**   **ti**   **waith**   **yndy**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, that's some work, isn't it?

(181)   ANO: ie Huw_Tudur@s:cym&spa a Romero@s:cym&spa ie .

ANO: ie   **Huw_Tudur^C_S**   **a**   **Romero^C_S**   **ie**
aut: *yes.ADV* *name*   *and.CONJ* *name*   *yes.ADV*

yes, Huw Tudur and Romero, yes

(182)   MSA: +< (dy)na ti waith .

MSA: dyna   **ti**   **waith**
aut: *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM*

that's some work

(183)   ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(184) ANO: ond (dy)dy uh uh teulu Nain Richards@s:cym&spa ddim (y)ma .

ANO: ond   **dydy**   **uh**   **uh**   **teulu**   **Nain Richards**$_S^C$
aut: *but.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *uh.IM*   *uh.IM*   *family.N.M.SG*   *name*   *name*

ddim   **yma**
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *here.ADV*

but Grandma Richards' family isn't here

(185) ANO: John_Richards@s:cym&spa +/.

ANO: John_Richards$_S^C$
aut: *name*

John Richards

(186) MSA: +< (dy)dy teulu Nain Richards@s:cym&spa ddim yn y llall chwaith .

MSA: dydy   **teulu**   **Nain Richards**$_S^C$
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *family.N.M.SG*   *name*   *name*

ddim   **yn**   **y**   **llall**   **chwaith**
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *neither.ADV*

Grandma Richards' family isn't in the other one either

(187) ANO: (dy)na fo .

ANO: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there we go

(188) MSA: +< neb !

MSA: neb
aut: *anyone.PRON*

nobody!

(189) MSA: dim un !

MSA: dim   **un**
aut: *not.ADV*   *one.NUM*

not one!

(190) ANO: +< na .

ANO: na
aut: *neg.PRT*

no

(191) ANO: (dy)na beth ryfedd yn_de ?

ANO: dyna   **beth**   **ryfedd**   **yn_de**
aut: *that_is.ADV*   *thing.N.M.SG+SM*   *strange.ADJ+SM*   *isn't_it.IM*

that's strange, isn't it?

(192) MSA: na (ddi)m Dada@s:cym&spa na Mam@s:cym&spa na neb .

MSA: **na**   **ddim**   **Dada**$_S^C$ **na**   **Mam**$_S^C$ **na**   **neb**
aut: *neg.PRT*   *not.ADV+SM*   *name*   *neg.PRT*   *name*   *neg.PRT*   *anyone.PRON*

there's no Dada or Mam or anyone

(193) ANO: +< aha@s:cym&spa .

ANO: **aha**$_S^C$
aut: *unk*

aha

(194) MSA: dan ni (ddi)m xx +/.

MSA: **dan**   **ni**   **ddim**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*

we're not...

(195) ANO: +< fan hyn .

ANO: **fan**   **hyn**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

here

(196) ANO: dim_ond fan hyn (.) yma (.) uh Edward@s:cym&spa (.) Glyn_Owen@s:cym&spa
Alexandra_Jones@s:cym&spa (.) yn_de ?

ANO: **dim_ond fan**   **hyn**   **yma**   **uh**   **Edward**$_S^C$
aut: *only.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *here.ADV*   *uh.IM*   *name*

Glyn_Owen$_S^C$ **Alexandra_Jones**$_S^C$ **yn_de**
name   *name*   *isn't_it.IM*

only here, er, Edward Glyn Owen, Alexandra Jones, right?

(197) MSA: ia .

MSA: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(198) ANO: dach chi (y)n gwybod pwy (y)dy hynna ?

ANO: **dach**   **chi**   **yn**   **gwybod**   **pwy**   **ydy**
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *who.PRON*   *be.V.3S.PRES*

hynna
that.PRON.SP.SPOKEN

do you know who that is?

(199) MSA: xx +/.

(200) ANO: +< xxx .

(201) ANO: wel a mae [/] (.) mae Sian yn fan hyn .

ANO: wel a mae mae Sian yn fan
aut: *well.IM and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name stative.STAT place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

well, and Sian is here

(202) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(203) ANO: a John_Richards@s:cym&spa .

ANO: a John_Richards$_S^C$
aut: *and.CONJ name*

and John Richards

(204) MSA: a &hi ah@s:cym&spa (dy)na ti .

MSA: a ah$_S^C$ dyna ti
aut: *and.CONJ ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S*

and [...] ah, there you are

(205) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(206) MSA: wel dw i_fewn yn y llall (.) wrth bod fi (y)n wraig Alwyn@s:cym&spa .

MSA: wel dw i_fewn yn y llall wrth
aut: *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN in.PREP in.PREP the.DET.DEF other.PRON by.PREP*

bod fi yn wraig Alwyn$_S^C$
be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT wife.N.F.SG+SM name

well I'm included in the other one, since I'm Alwyn's wife

(207) ANO: aha@s:cym&spa (.) ie efo Ellis@s:cym&spa a Coleman@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$ ie efo Ellis$_S^C$ a Coleman$_S^C$
aut: *unk yes.ADV with.PREP name and.CONJ name*

aha, yes, with Ellis@s:cy&es and Coleman

(208) MSA: +< xxx .

(209) ANO: Ellis@s:cym&spa .

ANO: Ellis$_S^C$
aut: *name*

Ellis

(210) ANO: ie ie .

ANO: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(211) MSA: uh na Coleman@s:cym&spa xxx Rhys_Coleman@s:cym&spa .

MSA: uh   na   Coleman$_S^C$ Rhys_Coleman$_S^C$
aut: uh.IM neg.PRT name   name

er, no, Coleman [...] Rhys Coleman

(212) ANO: &=cough .

(213) MSA: dod fel Coleman@s:cym&spa xx +//.

MSA: dod   fel   Coleman$_S^C$
aut: come.V.INFIN like.CONJ name

becoming a Coleman...

(214) MSA: dim (wy)bod ond xx dw i (y)n credu +...

MSA: dim   wybod   ond   dw   i   yn
aut: not.ADV know.V.INFIN+SM but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
credu
believe.V.INFIN

don't know, but [...] I think

(215) MSA: +, merch i [///] Alwyn@s:cym&spa yn merch i Coleman@s:cym&spa yn_doedd ?

MSA: merch   i   Alwyn$_S^C$ yn   merch   i   Coleman$_S^C$
aut: daughter.N.F.SG to.PREP name   yn.PRT daughter.N.F.SG to.PREP name
yn_doedd
be.V.3S.IMPERF.TAG

Alwyn's daughter was a daughter of Coleman, wasn't she?

(216) ANO: ie ie .

ANO: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(217) MSA: Firas@s:cym&spa .

MSA: Firas$_S^C$
aut: name

Firas

(218) ANO: ia Firas@s:cym&spa ie ie .

ANO: ia   Firas$_S^C$ ie   ie
aut: yes.ADV name   yes.ADV yes.ADV

yes, Firas, yes yes

(219) ANO: mae (y)n deud fan hyn +"/.

ANO:	**mae**	**yn**	**deud**	**fan**	**hyn**
aut:	*be.V.3S.PRES*	*stative.STAT*	*say.V.INFIN.SPOKEN*	*place.N.MF.SG+SM*	*this.ADJ.DEM.SP*

it says here

(220) ANO: +" Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa (.) Isobel@s:cym&spa su@s:spa mujer@s:spa
y@s:spa [/] y@s:spa seis@s:spa hijos@s:spa llegaron@s:spa al@s:spa
Chubut@s:cym&spa en@s:spa mil@s:spa ochocientos@s:spa setenta@s:spa y@s:spa
cinco@s:spa .

ANO:	**Ioan_Glyn_Owen**$_S^C$	**Isobel**$_S^C$	**su**^{S}	**mujer**^{S}	**y**^{S}
aut:	*name*	*name*	*his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*	*woman.N.F.SG*	*and.CONJ*

y^S	**seis**^{S}	**hijos**^{S}	**llegaron**^{S}	**al**^{S}	**Chubut**$_S^C$	**en**^{S}
and.CONJ	*six.NUM*	*son.N.M.PL*	*get.V.3P.PAST*	*to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*	*name*	*in.PREP*

mil^S	**ochocientos**^{S}	**setenta**^{S}	**y**^{S}	**cinco**^{S}
thousand.NUM	*eight_hundred.N.M.PL*	*seventy.NUM*	*and.CONJ*	*five.NUM*

"Ioan_Glyn_Owen, Isobel his wife and six sons arrived in Chubut in 1875"

(221) MSA: [- spa] &set ochocientos setenta y cinco ?

MSA:	**ochocientos**^{S}	**setenta**^{S}	**y**^{S}	**cinco**^{S}
aut:	*eight_hundred.N.M.PL*	*seventy.NUM*	*and.CONJ*	*five.NUM*

eight hundred seventy five.

(222) ANO: +< [- spa] setenta y &ci sí sí .

ANO:	**setenta**^{S}	**y**^{S}	**sí**^{S}	**sí**^{S}
aut:	*seventy.NUM*	*and.CONJ*	*yes.ADV*	*yes.ADV*

seventy yes yes .

(223) ANO: Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa bisabuelo@s:spa .

ANO:	**Ioan_Glyn_Owen**$_S^C$	**bisabuelo**^{S}
aut:	*name*	*great_grandfather.N.M.SG*

Ioan_Glyn_Owen great-grandfather.

(224) MSA: +< ie ie .

MSA:	**ie**	**ie**
aut:	*yes.ADV*	*yes.ADV*

yes yes

(225) MSA: ie .

MSA:	**ie**
aut:	*yes.ADV*

yes

(226) ANO: [- spa] bisabuelo suyo .

ANO:	**bisabuelo**^{S}	**suyo**^{S}
aut:	*great_grandfather.N.M.SG*	*of_his.ADJ.POSS.MF.23SP.M.S*

his great-grandfather.

(227) MSA: +< &bis ia setenta@s:spa .

MSA: ia   setenta^S
aut: *yes.ADV seventy.NUM*

yes, seventies.

(228) ANO: +< ie ti (y)n deall ?

ANO: ie   ti   yn   deall
aut: *yes.ADV you.PRON.2S stative.STAT understand.V.INFIN*

yes, you understand?

(229) ANO: uh +"/.

ANO: uh
aut: *uh.IM*

er...

(230) ANO: tuvieron@s:spa chacra@s:spa en@s:spa tir [//] Tair_Helygen@s:cym&spa .

ANO: tuvieron^S **chacra**^{S} **en**^{S} **tir**   **Tair_Helygen**^C_S
aut: *have.V.3P.PAST ranch.N.F.SG in.PREP land.N.M.SG name*

they had a farm in Tair Helygen .

(231) MSA: sí@s:spa yn y Dyffryn .

MSA: sí^S **yn   y   Dyffryn**
aut: *yes.ADV in.PREP the.DET.DEF name*

yes, in the Valley

(232) ANO: +" en@s:spa Tres_sauces@s:cym&spa cerca@s:spa de@s:spa Rawson@s:cym&spa .

ANO: en^S **Tres_sauces**^C_S **cerca**^{S} **de**^{S} **Rawson**^C_S
aut: *in.PREP name   wall.N.F.SG of.PREP name*

in Tres Sauces, near Rawson

(233) ANO: más@s:spa tarde@s:spa vivieron@s:spa en@s:spa Trelew@s:cym&spa donde@s:spa
       actualmente@s:spa (.) está@s:spa casa@s:spa Lloyd@s:cym&spa avenida@s:spa
       Fontana@s:cym&spa .

ANO: más^S **tarde**^{S} **vivieron**^{S} **en**^{S} **Trelew**^C_S **donde**^{S} **actualmente**^{S}
aut: *more.ADV late.ADV live.V.3P.PAST in.PREP name   where.REL presently.ADV*

está^S **casa**^{S} **Lloyd**^C_S **avenida**^{S}
be.V.23S.PRES house.N.F.SG[or]marry.V.2S.IMPER[or]marry.V.23S.PRES name   avenue.N.F.SG

Fontana^C_S
name

later they lived in Trelew where the Lloyd house currently is, on Fontana Avenue

(234) ANO: +" [- spa] abrieron allí una pensión familiar .

ANO: abrieron^S **allí**^{S} **una**^{S} **pensión**^{S} **familiar**^{S}
aut: *open.V.3P.PAST there.ADV a.DET.INDEF.F.SG pension.N.F.SG family.ADJ.M.SG*

they opened a family bed and breakfast there

(235) ANO: +" su@s:spa hija@s:spa (.) Laura_Mai@s:cym&spa casada@s:spa con@s:spa
John_David_Prys@s:cym&spa (.) tuvo@s:spa la@s:spa primera@s:spa casa@s:spa
de@s:spa té@s:spa en@s:spa Gaiman@s:cym&spa .

ANO: su^S hija^S **Laura_Mai**$_S^C$ casada^S
aut: *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S* *daughter.N.F.SG* *name* *marry.V.F.SG.PASTPART*

con^S **John_David_Prys**$_S^C$ tuvo^S la^S primera^S casa^S
with.PREP *name* *have.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG* *house.N.F.SG*

de^S té^S en^S **Gaiman**$_S^C$
of.PREP *tea.N.M.SG* *in.PREP* *name*

his daughter, Laura Mai, married to John David Prys, had the fist tea house in Gaiman

(236) ANO: [- spa] y también el primer hotel donde ahora funciona la escuela de música
.

ANO: y^S también^S el^S primer^S hotel^S donde^S
aut: *and.CONJ* *too.ADV* *the.DET.DEF.M.SG* *first.ORD.M.SG* *hotel.N.M.SG* *where.REL*

ahora^S funciona^S la^S escuela^S de^S
now.ADV *work.V.23S.PRES[or]work.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF.F.SG* *school.N.F.SG* *of.PREP*

música^S
musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG

and also the first hotel where the music school is now

(237) ANO: +" cuando@s:spa el@s:spa presidente@s:spa Roca@s:cym&spa visitó@s:spa
el@s:spa territorio@s:spa en@s:spa mil@s:spa ochocientos@s:spa noventa@s:spa
y@s:spa nueve@s:spa fue@s:spa agasajado@s:spa en@s:spa este@s:spa hotel@s:spa
con@s:spa un@s:spa almuerzo@s:spa .

ANO: cuando^S el^S presidente^S **Roca**$_S^C$ visitó^S
aut: *when.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *president.N.M.SG* *name* *visit.V.3S.PAST*

el^S territorio^S en^S mil^S ochocientos^S noventa^S
the.DET.DEF.M.SG *territory.N.M.SG* *in.PREP* *thousand.NUM* *eight_hundred.N.M.PL* *ninety.NUM*

y^S nueve^S fue^S agasajado^S en^S este^S
and.CONJ *nine.NUM* *be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST* *entertain.V.PASTPART* *in.PREP* *East.N.M.SG*

hotel^S con^S un^S almuerzo^S
hotel.N.M.SG *with.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG* *breakfast.N.M.SG*

when President Roca visited the place in eighteen ninety nine he was a guest of honor in this
hotel, and there was a lunch for him.

(238) ANO: +" [- spa] había muchos invitados .

ANO: había^S muchos^S invitados^S
aut: *have.V.13S.IMPERF* *many.PRON.M.PL* *invite.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]invite.V.M.PL.PASTPART*

there were many guests

(239) ANO: y@s:spa diez@s:spa plwmpwdins de@s:spa postre@s:spa .

ANO: y^S diez^S plwmpwdins de^S postre^S
aut: *and.CONJ* *ten.NUM* *plum_pudding.N.M.PL* *of.PREP* *dessert.N.M.SG*

and ten plum puddings for dessert

(240) MSA: &=gasp .

(241) ANO: +" entre@s:spa tantos@s:spa viajeros@s:spa que@s:spa allí@s:spa se@s:spa
alojaron@s:spa se@s:spa menciona@s:spa a@s:spa un@s:spa Lord_Cavendish@s:cym&spa
con@s:spa opiniones@s:spa culinarias@s:spa y@s:spa dos@s:spa hombres@s:spa
y@s:spa una@s:spa mujer@s:spa que@s:spa resultaron@s:spa ser@s:spa
miembros@s:spa de@s:spa la@s:spa banda@s:spa Butch_Cassidy@s:cym&spa .

ANO: **entre**^{S}	**tantos**^{S}	**viajeros**^{S}	**que**^{S}	**allí**^{S}
aut: *between.PREP*	*so_much.ADJ.M.PL*	*traveller.N.M.PL*	*that.PRON.REL*	*there.ADV*

se^S	**alojaron**^{S}	**se**^{S}	**menciona**^{S}	**a**^{S}
self.PRON.REFL.MF.23SP	*billet.V.3P.PAST*	*self.PRON.REFL.MF.23SP*	*mention.V.23S.PRES*	*to.PREP*

un^S	**Lord_Cavendish**^C_S	**con**^{S}	**opiniones**^{S}	**culinarias**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG	*name*	*with.PREP*	*opinion.N.F.PL*	*culinary.ADJ.F.PL*

y^S	**dos**^{S}	**hombres**^{S}	**y**^{S}	**una**^{S}	**mujer**^{S}	**que**^{S}
and.CONJ	*two.NUM*	*man.N.M.PL*	*and.CONJ*	*a.DET.INDEF.F.SG*	*woman.N.F.SG*	*that.PRON.REL*

resultaron^S	**ser**^{S}	**miembros**^{S}	**de**^{S}	**la**^{S}	**banda**^{S}
result.V.3P.PAST	*be.V.INFIN*	*member.N.M*	*of.PREP*	*the.DET.DEF.F.SG*	*band.N.F.SG*

Butch_Cassidy^C_S
name

among so many travellers that stayed at this hotel, a Lord Cavendish is mentioned, who has culinary opinions, and two men and a woman that happened to be members of Butch_Cassidy's band

(242) ANO: +" a@s:spa su@s:spa partida@s:spa dejaron@s:spa un@s:spa manso@s:spa
poni@s:spa de@s:spa regalo@s:spa .

ANO: **a**^{S}	**su**^{S}	**partida**^{S}	**dejaron**^{S}	**un**^{S}
aut: *to.PREP*	*his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*	*game.N.F.SG*	*let.V.3P.PAST*	*one.DET.INDEF.M.SG*

manso^S	**poni**^{S}	**de**^{S}	**regalo**^{S}
meek.ADJ.M.SG	*pony.N.M.SG*	*of.PREP*	*gift.N.M.SG*

when they left, they left a docile pony as a present

(243) ANO: Butch_Cassidy@s:cym&spa +/.

ANO: **Butch_Cassidy**^C_S
aut: *name*

Butch Cassidy

(244) MSA: ia xx +...

MSA: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(245) ANO: [- spa] pistolero .

ANO: **pistolero**^{S}
aut: *gunman.N.M.SG*

gunman

(246) MSA: +< [- spa] pistolero .

MSA: **pistolero**^{S}
aut: *gunman.N.M.SG*

gunman

(247) ANO: ia (.) xxx .

ANO: ia
aut: *yes.ADV*

yes, [...]

(248) ANO: ia wir andros o [/] o waith .

ANO: ia   **wir**   **andros**   **o**   **o**
aut: *yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM exceptionally.ADV of.PREP of.PREP*

waith
work.N.M.SG+SM

yes indeed, an awful lot of work

(249) MSA: oh@s:cym&spa <dim_ond hwnna> [?] .

MSA: oh$_S^C$ **dim_ond hwnna**
aut: *oh.IM only.ADV that.PRON.M.SG.SPOKEN*

oh, just that

(250) MSA: mae hwnna (we)di cael ei (y)sgrifennu &n yn well na (y)r llall .

MSA: mae   **hwnna**   **wedi**   **cael**   **ei**
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*

ysgrifennu   **yn**   **well**   **na**   **yr**   **llall**
write.V.INFIN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM neg.PRT the.DET.DEF other.PRON

that's been written better than the other one

(251) ANO: yndy ?

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

has it?

(252) MSA: +< mae (y)r &ɬe llall yn [/] uh yn sgwennu (y)n bam bam bam .

MSA: mae   **yr**   **llall**   **yn**   **uh**   **yn**   **sgwennu**
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON yn.PRT uh.IM stative.STAT write.V.INFIN*

yn   **bam**   **bam**   **bam**
stative.STAT why?.ADV+SM why?.ADV+SM why?.ADV+SM

the other writes "bam! bam! bam!"

(253) MSA: ond uh os wyt ti isio cael gwybod pwy (y)dy rywun i pwy wyt ti (y)n dod (.) ah@s:cym&spa wel xx mae o yna .

MSA: ond   **uh**   **os**   **wyt**   **ti**   **isio**   **cael**
aut: *but.CONJ uh.IM if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN*

gwybod   **pwy**   **ydy**   **rywun**   **i**   **pwy**   **wyt**
know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM to.PREP who.PRON be.V.2S.PRES

ti   **yn**   **dod**   **ah$_S^C$**   **wel**   **mae**   **o**
you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN ah.IM well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

yna
there.ADV

but if you want to find out who someone is, who you come from, then, well [...], it's there.

(254)   ANO: +< o le .

ANO: o   le
aut: *of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*

from where

(255)   ANO: mae yna .

ANO: mae   yna
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV*

it's there

(256)   MSA: mae yna ti (y)n gallu +//.

MSA: mae   yna   ti   yn   gallu
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN*

it's there, you can...

(257)   ANO: +< aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(258)   ANO: yndy yndy wel (dy)na fo !

ANO: yndy   yndy   wel   dyna   fo
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

yes, yes, well there you are

(259)   MSA: +< ti +/.

MSA: ti
aut: *you.PRON.2S*

you...

(260)   ANO: &=cough .

(261)   MSA: ond os +//.

MSA: ond   os
aut: *but.CONJ if.CONJ*

but if...

(262)   MSA: (dy)dy [/] (dy)dy [/] (dy)dy teulu ni ddim yndy ?

MSA: dydy   dydy   dydy
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*

teulu   ni   ddim   yndy
family.N.M.SG we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM be.V.3S.PRES.EMPH

our family isn't, is it?

(263)   MSA: xx [/] xx +...

(264) ANO: na Richards@s:cym&spa [/] Richards@s:cym&spa John_Richards@s:cym&spa .

ANO: na   **Richards$_S^C$**   **Richards$_S^C$**   **John_Richards$_S^C$**
aut: *neg.PRT*   *name*   *name*   *name*

no, Richards, John Richards

(265) MSA: +< teulu xx .

MSA: teulu
aut: *family.N.M.SG*

family [...]

(266) ANO: no@s:spa no@s:spa ddim .

ANO: no^S   **no^S**   **ddim**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

no, [he's] not

(267) ANO: ia wir .

ANO: ia   **wir**
aut: *yes.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed

(268) ANO: wel (dy)na fo .

ANO: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

well, there we go

(269) MSA: buest ti yn y eisteddfod ?

MSA: buest   **ti**   **yn**   **y**   **eisteddfod**
aut: *be.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *cultural.festival.N.F.SG*

were you at the eisteddfod?

(270) ANO: do .

ANO: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(271) MSA: do ?

MSA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes?

(272) MSA: gest ti hwyl ?

MSA: gest   **ti**   **hwyl**
aut: *get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *fun.N.F.SG*

did you have fun?

34

(273) ANO: wel oeddwn i (y)n uh +//.

ANO: wel   **oeddwn**   **i**   **yn**   **uh**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *uh.IM*

well, I was, er...

(274) ANO: mi es i (y)r eisteddfod .

ANO: mi   **es**   **i**   **yr**   **eisteddfod**
aut: *aff.PRT*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*   *cultural.festival.N.F.SG*

I went to the eisteddfod

(275) ANO: ond [/] ond dw i ddim yn sefyll trwy (y)r amser yn eisteddfod .

ANO: ond   **ond**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

sefyll   **trwy**   **yr**   **amser**   **yn**   **eisteddfod**
stand.V.INFIN   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *yn.PRT*   *cultural.festival.N.F.SG*

but I don't stand all the time at an eisteddfod

(276) MSA: +< trwy (y)r amser .

MSA: trwy   **yr**   **amser**
aut: *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

all the time

(277) ANO: mae rywun yn braidd yn [/] yn dueddu blino <wrthyn nhw> [?] .

ANO: mae   **rywun**   **yn**   **braidd**   **yn**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*   *rather.ADV*   *yn.PRT*   *stative.STAT*

dueddu   **blino**   **wrthyn**   **nhw**
tend_to.V.INFIN+SM   *tire.V.INFIN*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

you somewhat tend to get tired out by them

(278) MSA: +< xxx braidd yn hir rŵan .

MSA: braidd   **yn**   **hir**   **rŵan**
aut: *rather.ADV*   *stative.STAT*   *long.ADJ*   *now.ADV*

[...] rather long now

(279) MSA: (y)n ormod .

MSA: yn   **ormod**
aut: *yn.PRT*   *too_much.QUANT+SM*

too much

(280) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(281) MSA: +, braidd .

MSA: braidd
aut: *rather.ADV*

...somewhat

(282) ANO: gorffen am uh hanner wedi un o gloch y bore dydd Sul .

ANO: gorffen   am   uh   hanner   wedi   un   o
aut: *complete.V.2S.IMPER for.PREP uh.IM half.N.M.SG after.PREP one.NUM of.PREP*

gloch   y   bore   dydd   Sul
bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG

finishing at half past one in the morning on Sunday

(283) ANO: pan [///] (.) de(g) [/] deg awr deuddeg awr fan (y)na mae o (y)n ormod .

ANO: pan   deg   deg   awr   deuddeg   awr   fan
aut: *when.CONJ ten.NUM ten.NUM hour.N.F.SG twelve.NUM hour.N.F.SG place.N.MF.SG+SM*

yna   mae   o   yn   ormod
there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT too_much.QUANT+SM

when... ten, twelve hours there, it's too much

(284) MSA: na na .

MSA: na   na
aut: *neg.PRT neg.PRT*

no

(285) ANO: a dw i ddim credu bod o (we)di bod mor uh um hyfryd â [/] (.) â mae o (y)n
       arfer bod blwyddyn (y)ma .

ANO: a   dw   i   ddim   credu   bod
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN*

o   wedi   bod   mor   uh   um   hyfryd
he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN so.ADV uh.IM um.IM delightful.ADJ

â   â   mae   o   yn
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES with.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT

arfer   bod   blwyddyn yma
use.V.INFIN be.V.INFIN year.N.F.SG here.ADV

and I don't think it's been so lovely as it usually is this year

(286) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there you are

(287) ANO: maen nhw (y)n mynd a maen nhw (y)n +...

ANO: maen   nhw   yn   mynd   a
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ*

maen   nhw   yn
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT

they go and they...

36

(288) ANO: &=cough a peth arall yr un &n nos Sadwrn hynny oedd pen_blwydd
Gary@s:cym&spa .

ANO: **a** **peth** **arall** **yr** **un** **nos**
aut: *and.CONJ* *thing.N.M.SG* *other.ADJ* *the.DET.DEF* *one.NUM* *night.N.F.SG*

Sadwrn **hynny** **oedd** **pen_blwydd** **Gary$_S^C$**
Saturday.N.M.SG *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF* *birthday.N.M.SG* *name*

and another thing, that same Saturday night was Gary's birthday

(289) MSA: ah@s:cym&spa ia ?

MSA: **ah$_S^C$** **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes?

(290) ANO: +< a oedd o yn Trelew@s:cym&spa .

ANO: **a** **oedd** **o** **yn** **Trelew$_S^C$**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *name*

and he was in Trelew

(291) MSA: ah@s:cym&spa (dy)na ti .

MSA: **ah$_S^C$** **dyna** **ti**
aut: *ah.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

ah, there you are

(292) ANO: a wedyn mi [//] fuon ni (y)n cael swper .

ANO: **a** **wedyn** **mi** **fuon** **ni** **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

cael **swper**
get.V.INFIN *supper.N.MF.SG*

and then we had dinner

(293) ANO: fo a [/] a Katia@s:cym&spa .

ANO: **fo** **a** **a** **Katia$_S^C$**
aut: *he.PRON.M.3S* *and.CONJ* *and.CONJ* *name*

him and Katia

(294) MSA: [- spa] claro .

MSA: **claro^S**
aut: *of_course.E*

right

(295) ANO: a Linda@s:cym&spa a fi (.) fuon ni (y)n cael swper .

ANO: **a** **Linda$_S^C$** **a** **fi** **fuon** **ni**
aut: *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P*

yn **cael** **swper**
stative.STAT *get.V.INFIN* *supper.N.MF.SG*

and Linda and me, we had dinner

(296) MSA: +< xx .

(297) ANO: ac ar‿ôl y swper mi es i (y)n‿ôl i (y)r uh +...

ANO: ac   **ar‿ôl**   **y**   **swper**   **mi**   **es**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*   *the.DET.DEF*   *supper.N.MF.SG*   *aff.PRT*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*

i   **yn‿ôl**   **i**   **yr**   **uh**
I.PRON.1S   *back.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

and after dinner I went back to the, er...

(298) MSA: welaist ti (y)r xx ?

MSA: welaist   **ti**   **yr**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *the.DET.DEF*

did you see the [...] ?

(299) ANO: +< i (y)r eh@s:cym&spa ?

ANO: i   **yr**   **eh$_S^C$**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*

to the... eh?

(300) MSA: welaist ti (y)r uh xxx +...

MSA: welaist   **ti**   **yr**   **uh**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

did you see the [...]

(301) ANO: +< na .

ANO: na
aut: *neg.PRT*
no.

(302) MSA: na welaist ti (dd)im [?] +/?

MSA: na   **welaist**   **ti**   **ddim**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*

no, you didn't see...?

(303) ANO: +< y seremoni ?

ANO: y   **seremoni**
aut: *the.DET.DEF*   *ceremony.N.F.SG*

the ceremony?

(304) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(305) ANO: [- spa] no no .

ANO: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV*

no

(306) MSA: aha@s:cym&spa .

MSA: aha^C_S
aut: *unk*

aha

(307) ANO: [- spa] no no .

ANO: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV*

no

(308) ANO: uh <welais i (ddi)m hynny> [?] achos um (.) gyrraeson ni rhy hwyr .

ANO: uh   **welais**   **i**   **ddim**   **hynny**   **achos**   **um**
aut: *uh.IM* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *that.PRON.SP* *cause.N.M.SG* *um.IM*

gyrraeson   **ni**   **rhy**   **hwyr**
arrive.V.13P.PAST.SPOKEN+SM *we.PRON.1P* *too.ADJ* *late.ADJ*

I didn't see that because.. . we arrived too late

(309) ANO: oedd ry hwyr pan aethon ni fewn .

ANO: oedd   **ry**   **hwyr**   **pan**   **aethon**   **ni**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *too.ADJ+SM* *late.ADJ* *when.CONJ* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P*

fewn
in.PREP+SM

it was too late when we went in

(310) ANO: ac [/] ond (dy)na fo .

ANO: ac   **ond**   **dyna**   **fo**
aut: *and.CONJ* *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there it is

(311) ANO: mi welson ni (y)r (.) uh +...

ANO: mi   **welson**   **ni**   **yr**   **uh**
aut: *aff.PRT* *see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *the.DET.DEF* *uh.IM*

we saw the, er...

(312) MSA: a uh faint oedd Gary@s:cym&spa (y)n gael rŵan (he)fyd ?

MSA: a   **uh**   **faint**   **oedd**   **Gary**^C_S **yn**   **gael**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *name*   *stative.STAT* *get.V.INFIN+SM*

rŵan   **hefyd**
now.ADV *also.ADV*

and which birthday was Gary having now?

(313) ANO: chwe_deg .

ANO: chwe_deg
aut: *sixty.NUM*

sixty

(314) ANO: dyna pam oedd yn [/] yn beth pwysig .

ANO: dyna   **pam**   **oedd**   **yn**   **yn**   **beth**
aut: *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT* *stative.STAT* *thing.N.M.SG+SM*

pwysig
important.ADJ[or]important.ADJ

that's why it was important

(315) MSA: ah@s:cym&spa xxx chwe_deg rŵan .

MSA: ah$_S^C$ **chwe_deg**   **rŵan**
aut: *ah.IM* *sixty.NUM* *now.ADV*

ah, [...] sixty now

(316) ANO: +< chwe_deg .

ANO: chwe_deg
aut: *sixty.NUM*

sixty

(317) ANO: o (y)r pedwar_deg naw yndy yndy .

ANO: o   **yr**   **pedwar_deg** **naw**   **yndy**   **yndy**
aut: *of.PREP* *the.DET.DEF* *forty.NUM*   *nine.NUM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

from (19)49, yes

(318) MSA: +< oh@s:cym&spa (dy)na ti .

MSA: oh$_S^C$ **dyna**   **ti**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

oh, there you are

(319) ANO: ie ie .

ANO: ie   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(320) MSA: chwe_deg .

MSA: chwe_deg
aut: *sixty.NUM*

sixty

(321) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(322) MSA: xx <dw i (y)n> [?] cofio fel <(fa)sen ni> [?] fel ddoe yli .

MSA: dw   i   yn   cofio   fel
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN like.CONJ*

fasen   ni   fel   ddoe   yli
aut: *be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P like.CONJ yesterday.ADV you_know.IM.SPOKEN*

[...] I remember it like we were [...] yesterday, you see

(323) MSA: fi a Elen@s:cym&spa mynd ar gefn ceffylau .

MSA: fi   a   Elen$_S^C$ mynd   ar   gefn   ceffylau
aut: *I.PRON.1S+SM and.CONJ name   go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM horses.N.M.PL*

me and Elen going on horseback

(324) MSA: ac i lle Mam@s:cym&spa .

MSA: ac   i   lle   Mam$_S^C$
aut: *and.CONJ to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG name*

and to Mam's place

(325) MSA: achos fan hyn fe [?] ganwyd ti .

MSA: achos   fan   hyn   fe
aut: *cause.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP what.INT+SM*

ganwyd   ti
aut: *be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM you.PRON.2S*

because you were born here

(326) MSA: uh na ganwyd ti xx .

MSA: uh   na   ganwyd   ti
aut: *uh.IM who_not.PRON.REL.NEG be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM you.PRON.2S*

er, no you were born [...]

(327) ANO: +< ganwyd Gary@s:cym&spa .

ANO: ganwyd   Gary$_S^C$
aut: *be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM name*

Gary was born

(328) ANO: a Gary (he)fyd ?

ANO: a   Gary   hefyd
aut: *and.CONJ name also.ADV*

and Gary too?

(329) MSA: do do .

MSA: do   **do**
aut: *yes.ADV.PAST*   *yes.ADV.PAST*

yes

(330) ANO: na fi [/] &b fi fan hyn .

ANO: na   **fi**   **fi**   **fan**   **hyn**
aut: *neg.PRT*   *I.PRON.1S+SM*   *I.PRON.1S+SM*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

no, me here

(331) MSA: ganwyd Gary@s:cym&spa .

MSA: ganwyd $\mathbf{Gary}_S^C$
aut: *be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM*   *name*

Gary was born

(332) MSA: ganwyd Gary@s:cym&spa dw isio deud [?] .

MSA: ganwyd $\mathbf{Gary}_S^C$ **dw**   **isio**
aut: *be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM*   *name*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *want.N.M.SG*

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

I mean to say Gary was born

(333) ANO: +< &=cough ah@s:cym&spa .

ANO: $\mathbf{ah}_S^C$
aut: *ah.IM*

ah

(334) MSA: Gary@s:cym&spa .

MSA: $\mathbf{Gary}_S^C$
aut: *name*

Gary

(335) MSA: yn mis (.) octubre@s:spa .

MSA: yn   **mis** $\mathbf{octubre}^S$
aut: *yn.PRT*   *month.N.M.SG*   *October.N.M.SG*

in October

(336) ANO: Hydref .

ANO: Hydref
aut: *October.N.M.SG*

October

(337) MSA: fi a Elen@s:cym&spa mynd ar cefn ceffylau i lle Mam@s:cym&spa .

MSA: fi   **a**   **Elen**$_S^C$ **mynd**   **ar**   **cefn**   **ceffylau**
aut: *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*   *name*   *go.V.INFIN*   *on.PREP*   *back.N.M.SG*   *horses.N.M.PL*

i   **lle**   **Mam**$_S^C$
to.PREP   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *name*

me and Elen going on horseback to Mam's place

(338) MSA: a fan (hy)nny oedd [/] oedd [/] uh oedd Bill@s:cym&spa yn y gwely eto a [/] a Gary@s:cym&spa .

MSA: a   **fan**   **hynny**   **oedd**   **oedd**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*

oedd   **Bill**$_S^C$ **yn**   **y**   **gwely**   **eto**   **a**   **a**
be.V.3S.IMPERF   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*   *again.ADV*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

Gary$_S^C$
name

and there, Bill was in bed again, and Gary

(339) ANO: <o(eddw)n ni (y)na> [/] o(eddw)n ni (y)na (y)n y gwely (he)fyd .

ANO: oeddwn   **ni**   **yna**   **oeddwn**   **ni**   **yna**   **yn**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *there.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *there.ADV*   *in.PREP*

y   **gwely**   **hefyd**
the.DET.DEF   *bed.N.M.SG*   *also.ADV*

I was there in bed as well

(340) MSA: wel o(edde)t ti hefyd .

MSA: wel   **oeddet**   **ti**   **hefyd**
aut: *well.IM*   *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *also.ADV*

well, you were too

(341) ANO: o(eddw)n i yn y gwely .

ANO: oeddwn   **i**   **yn**   **y**   **gwely**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*

I was in bed

(342) ANO: achos o(eddw)n i newydd ddod yn_ôl o Buenos_Aires@s:cym&spa o(eddw)n i .

ANO: achos   **oeddwn**   **i**   **newydd**   **ddod**   **yn_ôl**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *new.ADJ*   *come.V.INFIN+SM*   *back.ADV*

o   **Buenos_Aires**$_S^C$ **oeddwn**   **i**
from.PREP   *name*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

because I'd just come back from Buenos Aires

(343) MSA: o(edde)t ti ddeg oed .

MSA: oeddet   **ti**   **ddeg**   **oed**
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *ten.NUM+SM*   *age.N.M.SG*

you were ten years old

(344)   ANO: yn ddeg oed a wedi cael varicela@s:spa .

ANO: yn   **ddeg**   **oed**   **a**   **wedi**   **cael**
aut: *stative.STAT*   *ten.NUM+SM*   *age.N.M.SG*   *and.CONJ*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

varicela^S
chickenpox.N.F.SG

ten years old, and had had chickenpox

(345)   MSA: ah@s:cym&spa .

MSA: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah

(346)   ANO: a (y)n y gwely o(eddw)n i .

ANO: a   **yn**   **y**   **gwely**   **oeddwn**   **i**
aut: *and.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

and I was in bed

(347)   ANO: ie dw i (y)n cofio (y)n iawn .

ANO: ie   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *stative.STAT*

iawn
OK.ADV

yes I remember alright

(348)   ANO: dach chi (ddi)m yn cofio (hyn)ny ?

ANO: dach   **chi**   **ddim**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

hynny
that.PRON.SP

you don't remember that?

(349)   ANO: [- spa] &=laugh <no no no> [?] !

ANO: no^S **no**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

no, no, no

(350)   MSA: +< na !

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no!

(351)   MSA: <oedd (y)na ti wir> [?] .

MSA: oedd   **yna**   **ti**   **wir**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *you.PRON.2S*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

there you were, really

(352) ANO: +< ond wir i ti dw i (y)n cofio (y)n iawn .

ANO: **ond**   **wir**   **i**   **ti**   **dw**
aut: *but.CONJ* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   **yn**   **cofio**   **yn**   **iawn**
I.PRON.1S *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *stative.STAT* *OK.ADV*

but, honestly, I remember alright

(353) ANO: [- spa] no no .

ANO: **no**[S]   **no**[S]
aut: *not.ADV* *not.ADV*

no, no

(354) MSA: &=noise .

(355) ANO: ie (.) ac um +...

ANO: **ie**   **ac**   **um**
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *um.IM*

yes, and um...

(356) ANO: wel (dy)na fo .

ANO: **wel**   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there you are

(357) ANO: oedd cael ei chwe_deg .

ANO: **oedd**   **cael**   **ei**   **chwe_deg**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *get.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *sixty.NUM*

he was having his sixtieth

(358) ANO: a mae (.) uh Paloma@s:cym&spa yn abogada@s:spa .

ANO: **a**   **mae**   **uh**   **Paloma**[C] **yn**   **abogada**[S]
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *uh.IM* *name* *yn.PRT* *solicitor.N.F.SG*

and Paloma is a lawyer

(359) MSA: yn abogada@s:spa !

MSA: **yn**   **abogada**[S]
aut: *yn.PRT* *solicitor.N.F.SG*

a lawyer!

(360) ANO: yndy yndy yndy yndy .

ANO: **yndy**   **yndy**   **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes she is

(361) MSA: yndy .

    MSA: yndy
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes

(362) MSA: Paloma@s:cym&spa (y)dy (y)r ail .

    MSA: Paloma$_S^C$ ydy   **yr**   **ail**
    aut: *name*   *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *second.ORD*

    Paloma is the second one

(363) ANO: +< cyfreithiwr .

    ANO: cyfreithiwr
    aut: *lawyer.N.M.SG*

    lawyer

(364) MSA: yr ail ferch ?

    MSA: yr   **ail**   **ferch**
    aut: *the.DET.DEF* *second.ORD* *daughter.N.F.SG+SM*

    the second daughter?

(365) ANO: +< ie yr ail ie .

    ANO: ie   **yr**   **ail**   **ie**
    aut: *yes.ADV* *the.DET.DEF* *second.ORD* *yes.ADV*

    yes, the second, yes

(366) MSA: yn abogada@s:spa !

    MSA: yn   **abogada^S**
    aut: *yn.PRT* *solicitor.N.F.SG*

    a lawyer!

(367) ANO: xx .

(368) ANO: yndy .

    ANO: yndy
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
    yes

(369) ANO: cyfreithiwr .

    ANO: cyfreithiwr
    aut: *lawyer.N.M.SG*

    a lawyer

(370) MSA: honna (y)dy (y)r [/] y brifenw hi .

MSA: honna   **ydy**   **yr**   **y**   **brifenw**
aut: *claim.V.2S.IMPER*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *surname.N.M.SG+SM*

hi
she.PRON.F.3S

that's her surname

(371) ANO: ia wir &=laugh !

ANO: ia   **wir**
aut: *yes.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes, indeed!

(372) MSA: +< xxx honna [/] honna (y)dy (y)r +/.

MSA: honna   **honna**
aut: *claim.V.2S.IMPER*   *that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES*

ydy   **yr**
be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*

[...] she, she's the...

(373) ANO: +< oh@s:cym&spa mae o xx !

ANO: oh$_S^C$ **mae**   **o**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

oh, he's [...]!

(374) ANO: xxx maen nhw ddau fel brawd a chwaer .

ANO: maen   **nhw**   **ddau**   **fel**   **brawd**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *two.NUM.M+SM*   *like.CONJ*   *brother.N.M.SG*

a   **chwaer**
and.CONJ   *sister.N.F.SG*

the two of them are like brother and sister

(375) MSA: +< hwnna (y)dy (y)r xxx +/.

MSA: hwnna   **ydy**   **yr**
aut: *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

that's the [...] ...

(376) ANO: +< wel maen nhw (y)n cael hwyl efo ei_gilydd .

ANO: wel   **maen**   **nhw**   **yn**   **cael**   **hwyl**
aut: *well.IM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *fun.N.F.SG*

efo   **ei_gilydd**
with.PREP   *each_other.PRON.3SP*

well, they have fun together

(377) MSA: +< xx .

(378) MSA: ie ie .

MSA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(379) ANO: +< <maen nhw> [/] <maen nhw> [/] maen nhw (y)n debyg un i (y)r llall .

ANO: maen   nhw   maen   nhw
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*

maen   nhw   yn   debyg   un   i
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT similar.ADJ+SM one.NUM to.PREP

yr   llall
the.DET.DEF other.PRON

they're similar to one another

(380) ANO: (dy)na be sy (y)n bod .

ANO: dyna   be   sy   yn   bod
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN*

that's what's wrong

(381) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(382) MSA: na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(383) ANO: yndy yndy achos mae +/.

ANO: yndy   yndy   achos   mae
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH cause.N.M.SG be.V.3S.PRES*

yes, because...

(384) MSA: (dy)dy hi ddim yn briod na(c) (y)dy ddi ?

MSA: dydy   hi   ddim   yn   briod
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT married.ADJ+SM*

nac   ydy   ddi
neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT

she isn't married is she?

(385) ANO: na(c) (y)dy .

ANO: nac   ydy
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES*

no

(386) ANO: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .

ANO: nac ydy   nac ydy
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES*

no she isn't

(387) ANO: a mae (y)n gweithio (y)n tribunales@s:spa .

ANO: a   mae   yn   gweithio   yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT*

tribunales[S]
grandstand.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P][or]court.N.M.PL

and she works in the courts

(388) MSA: uh be ?

MSA: uh be
aut: *uh.IM what.INT*

er, what?

(389) ANO: mae (y)n gweithio yn [/] yn [/] yn [/] yn [/] yn [/] <yn y &4> [//] yn (.)
tribunales@s:spa .

ANO: mae   yn   gweithio yn   yn   yn   yn   yn
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT yn.PRT yn.PRT yn.PRT yn.PRT*

yn   y   yn   tribunales[S]
in.PREP the.DET.DEF yn.PRT grandstand.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P][or]court.N.M.PL

she works in court

(390) ANO: yndy yndy yndy .

ANO: yndy   yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes she does

(391) MSA: +< &=gasp (dy)na ti iawn (yn)dy ia .

MSA: dyna   ti   iawn   yndy   ia
aut: *that_is.ADV you.PRON.2S OK.ADV be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV*

oh, that's good, isn't it, yes

(392) ANO: +< xxx .

(393) ANO: +< wel (dy)na fo .

ANO: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, that's it

(394) MSA: wel (dy)na fo .

MSA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, that's it

(395) MSA: mae (y)n iawn ?

MSA: mae   yn   iawn
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*

she's alright?

(396) ANO: yndy yndy xx +/.

ANO: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes [...]

(397) MSA: +< mae (y)n iawn ?

MSA: mae   yn   iawn
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*

she's alright?

(398) ANO: yndy wir .

ANO: yndy   wir
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed

(399) MSA: +< mae (y)n iawn .

MSA: mae   yn   iawn
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*

she's alright

(400) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(401) MSA: (dy)na ti wir .

MSA: dyna   ti   wir
aut: *that_is.ADV you.PRON.2S truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

there you go

(402) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(403) ANO: <a (dy)na fo> [?] .

ANO: a   dyna   fo
aut: *and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there it is

(404)   MSA: [- spa] bueno .

MSA: bueno^S

aut: *well.E*

good

(405)   MSA: (dy)na ti penblwydd o yn cant chwe_deg oed .

MSA: dyna   ti   penblwydd   o   yn
aut: *that_is.ADV you.PRON.2S birthday.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*

cant   chwe_deg oed
hundred.N.M.SG sixty.NUM   age.N.M.SG

there you go, his 160th birthday

(406)   ANO: +< ond o(eddw)n i (y)n falch .

ANO: ond   oeddwn   i   yn   falch
aut: *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM*

but I was glad

(407)   MSA: yn [/] yn [/] (.) yn Trelew@s:cym&spa mae xxx ie ?

MSA: yn   yn   yn   Trelew^C_S **mae   ie**
aut: *yn.PRT yn.PRT in.PREP name   be.V.3S.PRES yes.ADV*

[...] is in Trelew, right?

(408)   ANO: &=cough pwy ?

ANO: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(409)   ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(410)   ANO: yn Trelew@s:cym&spa .

ANO: yn   Trelew^C_S
aut: *in.PREP name*

in Trelew

(411)   ANO: yn fan (yn)a mae hi a (y)r dwy ferch yndy ?

ANO: yn   fan   yna   mae   hi   a
aut: *stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S and.CONJ*

yr   dwy   ferch   yndy
the.DET.DEF two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH

that's where she and the two girls are, isn't it?

(412)   MSA: xx .

(413) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond dyna fo
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we are

(414) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(415) ANO: a Gary@s:cym&spa xx +/.

ANO: a Gary$_S^C$
aut: *and.CONJ* *name*

and Gary...

(416) MSA: +< a wel mae [/] mae o (y)n daid (he)fyd yndy ?

MSA: a wel mae mae o yn
aut: *and.CONJ* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

daid hefyd yndy
grandfather.N.M.SG+SM *also.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH*

well, he's a grandfather too, isn't he?

(417) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(418) MSA: yndy .

MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(419) ANO: yndy yndy ers ryw +...

ANO: yndy yndy ers ryw
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *since.ADJ* *some.PREQ+SM*

yes, yes, since ...

(420) MSA: ers +...

MSA: ers
aut: *since.ADJ*

since...

(421) ANO: +, uh misoedd .

ANO: uh misoedd
aut: *uh.IM* *months.N.M.PL*

er, months

(422) MSA: yndy .

MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(423) ANO: misoedd yndy .

ANO: misoedd   yndy
aut: *months.N.M.PL be.V.3S.PRES.EMPH*
months, yes

(424) MSA: +< xx .

(425) ANO: a (dy)na fo &n +...

ANO: a   dyna   fo
aut: *and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*
and there it is...

(426) ANO: dw i ddim gwybod be mae o meddwl (.) wneud .

ANO: dw   i   ddim   gwybod   be   mae
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES*
o   meddwl   wneud
he.PRON.M.3S.SPOKEN think.V.INFIN make.V.INFIN+SM
I don't know what he's thinking of doing

(427) ANO: os (y)dy o mynd i ddod i fyw yn Trelew@s:cym&spa neu na .

ANO: os   ydy   o   mynd   i   ddod
aut: *if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM*
i   fyw   yn   Trelew$_S^C$ neu   na
to.PREP live.V.INFIN+SM in.PREP name   or.CONJ neg.PRT
whether he's going to come to live in Trelew or not

(428) ANO: gawn ni weld .

ANO: gawn   ni   weld
aut: *get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*
we'll see

(429) ANO: achos uh dw i ddim credu fydd o (y)n sefyll llawer (.) o amser .

ANO: achos   uh   dw   i   ddim   credu
aut: *cause.N.M.SG uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN*
fydd   o   yn   sefyll   llawer   o
be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT stand.V.INFIN many.QUAN of.PREP
amser
time.N.M.SG
because I don't think he'll stay for long

(430) MSA: +< yn fan (a)cw (.) ie ?

MSA: yn   **fan**   **acw**   **ie**
aut: *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV* *yes.ADV*

over there, yes?

(431) ANO: +< na na (di)m_ond +/.

ANO: na   **na**   **dim_ond**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *only.ADV*

no, no only...

(432) MSA: acho(s) <(y)dy o> [/] (y)dy o (y)n gweithio rŵan ?

MSA: achos   **ydy**   **o**   **ydy**   **o**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
yn   **gweithio**   **rŵan**
stative.STAT *work.V.INFIN* *now.ADV*

because is he working now?

(433) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(434) MSA: yndy mae o (y)n wei(thio) +/.

MSA: yndy   **mae**   **o**   **yn**   **weithio**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *work.V.INFIN+SM*

yes, he's working...

(435) ANO: +< mae o (y)n ymddeol .

ANO: mae   **o**   **yn**   **ymddeol**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *retire.V.INFIN*

he is retired

(436) ANO: ond uh mae fo cael gyflog .

ANO: ond   **uh**   **mae**   **fo**   **cael**   **gyflog**
aut: *but.CONJ* *uh.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *get.V.INFIN* *wage.N.MF.SG+SM*

but he does get a wage

(437) ANO: uh wel ychydig iawn o gyflog mae (y)n cael xx +/.

ANO: uh   **wel**   **ychydig**   **iawn**   **o**   **gyflog**   **mae**
aut: *uh.IM* *well.IM* *a_little.QUAN* *OK.ADV* *of.PREP* *wage.N.MF.SG+SM* *be.V.3S.PRES*
yn   **cael**
stative.STAT *get.V.INFIN*

well, he gets very little pay [...]

(438) MSA: +< oh@s:cym&spa ie <mae o (y)n> [//] uh mae (y)n xx +/.

MSA: oh$_S^C$ ie   mae   o   yn   uh   mae   yn
aut: *oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM be.V.3S.PRES yn.PRT*

oh, yes he's [...] he's [...]

(439) ANO: +< ond mae [/] mae (y)na waith arall efo fo .

ANO: ond   mae   mae   yna   waith
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM*

arall   **efo**   **fo**
other.ADJ with.PREP he.PRON.M.3S

but he has other work

(440) MSA: mae [/] mae jubilación@s:spa mae o (we)di cael hi ?

MSA: mae   mae   jubilación^S mae   o
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES retirement.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

wedi   **cael**   **hi**
after.PREP get.V.INFIN she.PRON.F.3S

has he retired?

(441) ANO: yndy yndy yndy yndy yndy ers ryw (.) wyth mlynedd yn_ôl .

ANO: yndy   yndy   yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yndy   **ers**   **ryw**   **wyth**   **mlynedd**   **yn_ôl**
be.V.3S.PRES.EMPH since.ADJ some.PREQ+SM eight.NUM years.N.F.PL+NM back.ADV

yes, yes, for about eight years

(442) MSA: <wel ia> [?] debyg iawn .

MSA: wel   ia   debyg   iawn
aut: *well.IM yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV*

well yes, probably

(443) ANO: +< yndy yndy .

ANO: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
yes, yes

(444) ANO: ond (dy)dy hwnna ddim yn digon i [/] i fyw xxx +/.

ANO: ond   dydy   hwnna   ddim   yn
aut: *but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT*

digon   **i**   **i**   **fyw**
enough.QUAN to.PREP to.PREP live.V.INFIN+SM

but that's not enough to live [...] ...

(445) MSA: +< wel na(c) (y)dy debyg iawn wir .

MSA: wel   nac   ydy   debyg   iawn   wir
aut: *well.IM neg.PRT be.V.3S.PRES similar.ADJ+SM very.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

well no, probably not

(446) ANO: [- spa] no !

ANO: no[S]
aut: *not.ADV*

no!

(447) ANO: a wedyn mae o (y)n uh (.) mae o (y)n wneud gwaith arall .

ANO: a   wedyn   mae   o   yn   uh
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM*

mae   o   yn   wneud   gwaith   arall
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG other.ADJ

and then he's doing other work

(448) ANO: a efo [//] rhwng y ddau peth wel mae o .

ANO: a   efo   rhwng   y   ddau   peth   wel
aut: *and.CONJ with.PREP between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM thing.N.M.SG well.IM*

mae   o
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

and he's between the two

(449) MSA: wel fydd o xx +/.

MSA: wel   fydd   o
aut: *well.IM be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*

well, he'll be...

(450) ANO: +< a mynd ymlaen bob ychydig .

ANO: a   mynd   ymlaen   bob   ychydig
aut: *and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV each.PREQ+SM a_little.QUAN*

and moving on every now and then

(451) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there you are

(452) ANO: gawn ni weld be wneith o yndy ?

ANO: gawn   ni   weld   be   wneith
aut: *get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM what.INT do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM*

o   yndy
he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES.EMPH

we'll see what he does, won't we?

(453)   ANO: dan ni ddim xx +/.

ANO: dan   ni   ddim
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM*

we don't [...]

(454)   MSA: wel ie mae (y)r &n dwy ferch yn byw yn fan hyn ?

MSA: wel   ie   mae   yr   dwy   ferch
aut: *well.IM yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM*

yn   byw   yn   fan   hyn
stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

well yes, both girls are living here?

(455)   ANO: +< yn Trelew@s:cym&spa .

ANO: yn   Trelew$_S^C$
aut: *in.PREP name*

in Trelew

(456)   MSA: yn Trelew@s:cym&spa ?

MSA: yn   Trelew$_S^C$
aut: *in.PREP name*

in Trelew?

(457)   ANO: yn Trelew@s:cym&spa yndyn .

ANO: yn   Trelew$_S^C$ yndyn
aut: *in.PREP name   be.V.3P.PRES.EMPH*

in Trelew, yes

(458)   MSA: +< wel (dy)na fo <fel (y)na (y)dy> [?] .

MSA: wel   dyna   fo   fel   yna   ydy
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*

well, there you go, that's how it is

(459)   ANO: achos oedd y [//] yr [//] um (..) &me Paloma@s:cym&spa (y)n +//.

ANO: achos   oedd   y   yr   um   Paloma$_S^C$ yn
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM name   yn.PRT*

because Paloma was...

(460)   ANO: yn Comodoro@s:cym&spa oedd hi (y)n byw .

ANO: yn   Comodoro$_S^C$ oedd   hi   yn   byw
aut: *in.PREP name   be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN*

she lived in Comodoro

(461)   MSA: ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(462) ANO: ond mae hi ers ryw flwyddyn yn_ôl yn Trelew@s:cym&spa .

ANO: ond **mae** **hi** **ers** **ryw** **flwyddyn**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *since.ADJ* *some.PREQ+SM* *year.N.F.SG+SM*

yn_ôl **yn** **Trelew**$_S^C$
back.ADV *in.PREP* *name*

but she's been back in Trelew for about a year

(463) ANO: a fan (y)na mae (we)di gorffen astudio .

ANO: a **fan** **yna** **mae** **wedi** **gorffen**
aut: *and.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *complete.V.INFIN*

astudio
study.V.INFIN

and she's finished studying there

(464) MSA: +< ah@s:cym&spa (dy)na ti iawn yndy ?

MSA: ah$_S^C$ **dyna** **ti** **iawn** **yndy**
aut: *ah.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *OK.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH*

ah, there you are, that's ok isn't it?

(465) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(466) MSA: (dy)na ti .

MSA: dyna **ti**
aut: *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

there you are

(467) MSA: a farmacéutica@s:spa (y)dy (y)r llall ie ?

MSA: a **farmacéutica**^{S} **ydy** **yr** **llall** **ie**
aut: *and.CONJ* *pharmaceutical.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *other.PRON* *yes.ADV*

and the other one's a pharmacist, right?

(468) ANO: ie (.) ie .

ANO: ie **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*
yes, yes

(469) ANO: a wedyn oh@s:cym&spa mae (y)r ddwy (y)n iawn .

ANO: a **wedyn** **oh**$_S^C$ **mae** **yr** **ddwy**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *two.NUM.F+SM*

yn **iawn**
stative.STAT *OK.ADV*

and so, oh, they're both alright

(470) MSA: +< iawn .

MSA: iawn
aut: OK.*ADV*

right

(471) MSA: xx .

(472) ANO: +< yndy .

ANO: yndy
aut: be.*V.3S.PRES.EMPH*

yes

(473) MSA: ardderchog .

MSA: ardderchog
aut: excellent.*ADJ*

excellent

(474) ANO: ia wir .

ANO: ia   wir
aut: yes.*ADV* truth.*N.M.SG+SM[or]*true.*ADJ+SM*

yes indeed

(475) ANO: felly mae .

ANO: felly   mae
aut: so.*ADV* be.*V.3S.PRES*

that's how it is

(476) ANO: o(eddw)n i (y)n um (..) meddwl uh (..) am uh be (ba)sen ni (y)n [/] yn
       siarad uh (.) heddiw .

ANO: oeddwn   i   yn   um   meddwl   uh   am   uh
aut: be.*V.1S.IMPERF* I.*PRON.1S* yn.*PRT* um.*IM* think.*V.INFIN* uh.*IM* for.*PREP* uh.*IM*

be   basen   ni   yn   yn   siarad   uh
what.INT be.*V.1P.PLUPERF.SPOKEN* we.*PRON.1P* yn.*PRT* stative.*STAT* talk.*V.INFIN* uh.*IM*

heddiw
today.ADV

I was thinking about what we would talk about today

(477) ANO: a o(eddw)n i (y)n cofio pan o(eddw)n i (y)n mynd i (y)r ysgol (.) yn plant
bach <yn y> [/] (.) <yn y> [/] (.) yn yr uh ffarm (.) mynd ar gefn ceffyl
(..) i (y)r ysgol .

ANO: a   **oeddwn**   **i**   **yn**   **cofio**   **pan**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *when.CONJ*

oeddwn   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**   **ysgol**   **yn**
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *yn.PRT*

plant   **bach**   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **yn**   **yr**
child.N.M.PL   *small.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

uh   **ffarm**   **mynd**   **ar**   **gefn**   **ceffyl**   **i**   **yr**
uh.IM   *farm.N.F.SG*   *go.V.INFIN*   *on.PREP*   *back.N.M.SG+SM*   *horse.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

ysgol
school.N.F.SG

and I was remembering when I used to go to school, the little children on the farm going on
horseback to school

(478) ANO: fi a Florence@s:cym&spa .

ANO: fi   **a**   **Florence**$_S^C$
aut: *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*   *name*

me and Florence

(479) MSA: a Florence@s:cym&spa .

MSA: a   **Florence**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *name*

and Florence

(480) ANO: a Florence@s:cym&spa ie .

ANO: a   **Florence**$_S^C$ **ie**
aut: *and.CONJ*   *name*   *yes.ADV*

and Florence, yes

(481) ANO: a [/] a (.) dau geffyl efo ni .

ANO: a   **a**   **dau**   **geffyl**   **efo**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *two.NUM.M*   *horse.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

and we had two horses

(482) ANO: ac uh cychwyn yn bore (y)n gynnar .

ANO: ac   **uh**   **cychwyn**   **yn**   **bore**   **yn**   **gynnar**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *start.V.INFIN*   *yn.PRT*   *morning.N.M.SG*   *stative.STAT*   *early.ADJ+SM*

and starting off early in the morning

(483) ANO: a (y)r uh mynd â (y)r [/] yr [/] uh yr [//] (.) y dillad ysgol yn [//]
mewn bag .

ANO: a   **yr**   **uh**   **mynd**   **â**   **yr**   **yr**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

yr   **y**   **dillad**   **ysgol**   **yn**   **mewn**   **bag**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *clothes.N.M.PL*   *school.N.F.SG*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *bag.N.M.SG*

and taking the school clothes in a bag

(484) MSA: ie [=! laughs] !

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes!

(485) ANO: +< &=laugh a &v wisgo (y)r [/] yr xx +//.

ANO: a   wisgo   yr   yr
aut: *and.CONJ dress.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF*

and wearing the...

(486) ANO: oedd Mam wedi (.) uh golchi nhw a smwddio nhw a startsio nhw .

ANO: oedd   Mam wedi   uh   golchi   nhw   a
aut: *be.V.3S.IMPERF name after.PREP uh.IM wash.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ*

smwddio   nhw   a   startsio   nhw
iron.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ starch.V.INFIN they.PRON.3P

Mam had washed them and ironed them and starched them

(487) MSA: +< mae (y)n siŵr [/] siŵr bod wedi .

MSA: mae   yn   siŵr   siŵr   bod   wedi
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ sure.ADJ be.V.INFIN after.PREP*

I'm sure she had

(488) ANO: a wedyn oedd (.) bopeth yn wyn ac yn (.) lân i (y)r dim yndy .

ANO: a   wedyn   oedd   bopeth   yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM stative.STAT*

wyn   ac   yn   lân   i   yr   dim
white.ADJ.M+SM and.CONJ stative.STAT clean.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF nothing.N.M.SG

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

and then everything was white and clean, completely, right

(489) ANO: a fan (hy)nny oedden ni tan [//] os dw i (y)n cofio (y)n iawn (.) tan tua
tri o gloch pnawn oedd hi .

ANO: a   fan   hynny   oedden   ni
aut: *and.CONJ place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P*

tan   os   dw   i   yn   cofio
until.PREP if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN

yn   iawn   tan   tua   tri   o   gloch
stative.STAT OK.ADV until.PREP towards.PREP three.NUM.M of.PREP bell.N.F.SG+SM

pnawn   oedd   hi
afternoon.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

and there we were until, if I remember right it was until about three in the afternoon

(490) ANO: oedden ni (y)n aros naw [/] o naw tan tri rywbeth fel (yn)a oedd .

ANO: oedden   **ni**   **yn**   **aros**   **naw**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*   *nine.NUM*

o   **naw**   **tan**   **tri**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   *nine.NUM*   *until.PREP*   *three.NUM.M*

rywbeth   **fel**   **yna**   **oedd**
something.N.M.SG+SM   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

we stayed from nine until three, something like that, it was

(491) MSA: +< siŵr o fod achos (.) <buest ti> [//] o(edde)t ti (y)n dod yn aml i aros efo ni .

MSA: siŵr   **o**   **fod**   **achos**   **buest**   **ti**
aut: *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*

oeddet   **ti**   **yn**   **dod**   **yn**   **aml**
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *stative.STAT*   *frequent.ADJ*

i   **aros**   **efo**   **ni**
to.PREP   *wait.V.INFIN*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

I'm sure, because you used to come often to stay with us

(492) MSA: aton ni yn xx doeddet ti ?

MSA: aton   **ni**   **yn**   **doeddet**   **ti**
aut: *to_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*   *yn.PRT*   *be.V.2S.IMPERF.NEG*   *you.PRON.2S*

to us in [...], didn't you?

(493) ANO: o(eddw)n .

ANO: oeddwn
aut: *be.V.1S.IMPERF*
yes

(494) MSA: o(edde)t ti (y)n dod +/.

MSA: oeddet   **ti**   **yn**   **dod**
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

you used to come

(495) ANO: +< yn [//] o(eddw)n yn y gaea .

ANO: yn   **oeddwn**   **yn**   **y**   **gaea**
aut: *yn.PRT*   *be.V.1S.IMPERF*   *yn.PRT*   *that.PRON.REL*   *close.V.2S.IMPER+SM*
yes, we were in winter

(496) MSA: yn y gaea ?

MSA: yn   **y**   **gaea**
aut: *yn.PRT*   *that.PRON.REL*   *close.V.2S.IMPER+SM*
in the winter?

(497) ANO: ie ie .

ANO: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(498) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(499) ANO: sí@s:spa ie ie .

ANO: sí^S   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(500) MSA: ie dw i (y)n cofio (hy)nny .

MSA: ie   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **hynny**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *that.PRON.SP*

yes, I remember that

(501) ANO: mis Gorffennaf oedd xx rywbeth fel (yn)a oedd hynny .

ANO: mis   **Gorffennaf**   **oedd**   **rywbeth**   **fel**   **yna**
aut: *month.N.M.SG*   *July.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

oedd   **hynny**
be.V.3S.IMPERF   *that.PRON.SP*

it was July [...] something like that

(502) MSA: +< ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(503) ANO: ia .

ANO: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(504) MSA: (dy)na ti ryfedd oedd hi xxx +/.

MSA: dyna   **ti**   **ryfedd**   **oedd**   **hi**
aut: *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *strange.ADJ+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

how strange it was [...]

(505) ANO: +< wel o(eddw)n i mynd i le Nain (he)fyd .

ANO: wel   **oeddwn**   **i**   **mynd**   **i**   **le**
aut: *well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*

Nain hefyd
name also.ADV

well, I used to go to Grandma's house too

(506) MSA: +< (dy)dy [/] (.) (dy)dy [/] (dy)dy (y)r uh plant ddim yn wneud hwnna rŵan na(c) (y)dyn ?

MSA: dydy   **dydy**   **dydy**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*

yr   **uh**   **plant**   **ddim**   **yn**   **wneud**
the.DET.DEF uh.IM child.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM

hwnna   **rŵan**   **nac**   **ydyn**
that.PRON.M.SG.SPOKEN now.ADV neg.PRT be.V.3P.PRES

children don't do that now, do they?

(507) ANO: +< na na na .

ANO: na   **na**   **na**
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

no, no.

(508) MSA: dim fel (yn)a .

MSA: dim   **fel**   **yna**
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV like.CONJ there.ADV*

not like that

(509) ANO: +< na wel amser hynny oedd <mynd i> [/] mynd i le Anti Annie@s:cym&spa tŷ Alwyn@s:cym&spa a mynd i [//] am ryw deg ddiwrnod i le Nain +/.

ANO: na   **wel**   **amser**   **hynny**   **oedd**   **mynd**   **i**
aut: *neg.PRT well.IM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF go.V.INFIN to.PREP*

mynd   **i**   **le**   **Anti**   **Annie**$_S^C$ **tŷ**   **Alwyn**$_S^C$
go.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM name name house.N.M.SG name

a   **mynd**   **i**   **am**   **ryw**   **deg**   **ddiwrnod**   **i**
and.CONJ go.V.INFIN to.PREP for.PREP some.PREQ+SM ten.NUM day.N.M.SG+SM to.PREP

le   **Nain**
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM name

no, well back then going to Auntie Annie's place, Alwyn's house, and going for about ten days to Grandma's place...

(510) MSA: +< ac efo (y)r xx .

MSA: ac   **efo**   **yr**
aut: *and.CONJ with.PREP the.DET.DEF*

and with the [...]

(511) ANO: oh@s:cym&spa ie ie ie .

ANO: oh$_S^C$ ie ie ie
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

oh, yes yes

(512) MSA: <i lladd> [/] i lladd y bajaritos@s:spa .

MSA: i   lladd   i   lladd   y   bajaritos^S
aut: *to.PREP*   *kill.V.INFIN*   *to.PREP*   *kill.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *bird.N.M.PL.DIM.SM*

to kill the little birds

(513) ANO: ie (.) &=laugh !

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes!

(514) ANO: gymaint o hynny adeg hynny .

ANO: gymaint   o   hynny   adeg   hynny
aut: *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *that.PRON.SP*   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

so much of that back then

(515) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(516) MSA: meddwl (.) na um gymaint mae (y)r (.) byd wedi altro ar_ôl hynny yndy ?

MSA: meddwl   na   um   gymaint   mae   yr
aut: *think.V.2S.IMPER*   *neg.PRT*   *um.IM*   *so.much.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

byd   wedi   altro   ar_ôl   hynny   yndy
world.N.M.SG   *after.PREP*   *alter.V.INFIN*   *after.PREP*   *that.PRON.SP*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

thinking, no, how much the world has changed after that, hasn't it?

(517) ANO: +< xx .

(518) ANO: +< yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(519) ANO: yndy yndy .

ANO: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(520) MSA: (dy)dy o ddim yr un peth rŵan .

MSA: dydy   **o**   **ddim**   **yr**   **un**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

peth   **rŵan**
thing.N.M.SG   *now.ADV*

it's not the same thing now

(521) ANO: na (.) na na na .

ANO: na   **na**   **na**   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no no

(522) ANO: plant rŵan yn wahanol ofnadwy .

ANO: plant   **rŵan**   **yn**   **wahanol**   **ofnadwy**
aut: *child.N.M.PL*   *now.ADV*   *stative.STAT*   *different.ADJ+SM*   *terrible.ADJ*

children now are very different

(523) ANO: <dw i> [//] (.) yn y brifysgol dw i &rd +//.

ANO: dw   **i**   **yn**   **y**   **brifysgol**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *university.N.F.SG+SM*

dw   **i**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*

I... in the university I...

(524) ANO: dw i (y)n [/] yn athro yn y prifysgol ers (.) dau_ddeg pedwar o flynyddoedd .

ANO: dw   **i**   **yn**   **yn**   **athro**   **yn**   **y**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *teacher.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

prifysgol   **ers**   **dau_ddeg**   **pedwar**   **o**   **flynyddoedd**
university.N.F.SG   *since.ADJ*   *twenty.NUM*   *four.NUM.M*   *of.PREP*   *years.N.F.PL+SM*

I've been a teacher at the university for 24 years

(525) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(526) ANO: a dw i (y)n gweld <yn y> [/] yn yr amser hwnna fel mae (y)r gwahaniaeth .

ANO: a   **dw**   **i**   **yn**   **gweld**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *in.PREP*

y   **yn**   **yr**   **amser**   **hwnna**   **fel**
the.DET.DEF   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN*   *like.CONJ*

mae   **yr**   **gwahaniaeth**
be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *difference.N.M.SG*

and I've seen in that time what the difference is

(527) MSA: +< wyt ti (y)n gweld y gwahaniaeth .

MSA: **wyt**   **ti**   **yn**   **gweld**   **y**   **gwahaniaeth**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *difference.N.M.SG*

you see the difference

(528) MSA: +< y gwahaniaeth y plant yndy .

MSA: **y**   **gwahaniaeth**   **y**   **plant**   **yndy**
aut: *the.DET.DEF*   *difference.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

the difference of the children, isn't it

(529) ANO: a <mae raid i fi feddwl> [/] mae raid i fi feddwl bod [/] uh (.) bod bob blwyddyn sy (y)n mynd heibio wel mae (y)na blwyddyn arall (.) rhwng fi a nhw .

ANO: **a**   **mae**   **raid**   **i**   **fi**   **feddwl**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *think.V.INFIN+SM*

mae   **raid**   **i**   **fi**   **feddwl**   **bod**   **uh**
be.V.3S.PRES   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *think.V.INFIN+SM*   *be.V.INFIN*   *uh.IM*

bod   **bob**   **blwyddyn**   **sy**   **yn**   **mynd**   **heibio**
be.V.INFIN   *each.PREQ+SM*   *year.N.F.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *past.PREP*

wel   **mae**   **yna**   **blwyddyn**   **arall**   **rhwng**   **fi**   **a**
well.IM   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *year.N.F.SG*   *other.ADJ*   *between.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*

nhw
they.PRON.3P

and I have to think each year that goes by, well, there's another year between me and them

(530) MSA: ie .

MSA: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(531) ANO: achos maen nhw i_gyd yr un oed bob blwyddyn .

ANO: **achos**   **maen**   **nhw**   **i_gyd**   **yr**   **un**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

oed   **bob**   **blwyddyn**
age.N.M.SG   *each.PREQ+SM*   *year.N.F.SG*

because they're all the same age every year

(532) MSA: yndyn .

MSA: **yndyn**
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes

(533) ANO: bob blwyddyn dw i (y)n +/.

ANO: **bob**   **blwyddyn**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *each.PREQ+SM*   *year.N.F.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*

every year I'm...

(534) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(535) ANO: +< &m &m maen nhw &r &r ryw un_deg wyth un_deg naw ugain .

ANO: maen   **nhw**   **ryw**   **un_deg** **wyth**   **un_deg**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *some.PREQ+SM* *ten.NUM* *eight.NUM* *ten.NUM*

naw   **ugain**
nine.NUM *twenty.NUM*

they're about 18, 19, 20

(536) ANO: ond dw i un henach bob tro .

ANO: ond   **dw**   **i**   **un**   **henach**   **bob**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *one.NUM* *old.ADJ.COMP* *each.PREQ+SM*

tro
turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER

but I'm one [year] older each time

(537) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(538) ANO: a wedyn mae raid i fi feddwl bod (y)na rei pethau galla i ddim deall yn
iawn be maen nhw (.) wneud .

ANO: a   **wedyn**   **mae**   **raid**   **i**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP*

fi   **feddwl**   **bod**   **yna**   **rei**   **pethau**
I.PRON.1S+SM *think.V.INFIN+SM* *be.V.INFIN* *there.ADV* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL*

galla   **i**   **ddim**   **deall**   **yn**   **iawn**
be_able.V.13S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *understand.V.INFIN* *stative.STAT* *OK.ADV*

be   **maen**   **nhw**   **wneud**
what.INT *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *make.V.INFIN+SM*

and then I have to think that there are some things [where] I can't understand properly what
they do

(539) MSA: +< na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(540) ANO: pam bod nhw wneud beth hynna .

ANO: pam   **bod**   **nhw**   **wneud**   **beth**
aut: *why?.ADV* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *make.V.INFIN+SM* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

hynna
that.ADJ.DEM.SP.SPOKEN

why they do this thing

(541) ANO: pam bod wneud beth acw .

ANO: pam   **bod**   **wneud**   **beth**   **acw**
aut: *why?.ADV*   *be.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*   *over.there.ADV*

why [they] do that thing

(542) ANO: pan o(eddw)n i (y)n mynd i (y)r ysgol dw i (y)n cofio (.) uh uh oedd yr [/] yr athro (y)n dod fewn (.) o(edde)n ni (y)n codi xx .

ANO: pan   **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

ysgol   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **uh**   **uh**
school.N.F.SG   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *uh.IM*   *uh.IM*

oedd   **yr**   **yr**   **athro**   **yn**   **dod**
be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *teacher.N.M.SG*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

fewn   **oedden**   **ni**   **yn**   **codi**
in.PREP+SM   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *lift.V.INFIN*

when I went to school I remember, er, the teacher would come in, we'd get up [...]

(543) MSA: wel debyg iawn pawb yn codi xx iawn .

MSA: wel   **debyg**   **iawn**   **pawb**   **yn**   **codi**   **iawn**
aut: *well.IM*   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*   *everyone.PRON*   *stative.STAT*   *lift.V.INFIN*   *OK.ADV*

well, probably, everyone get up [...]

(544) MSA: a <buenos@s:spa días@s:spa señor@s:spa> ["] .

MSA: a   **buenos**[S]   **días**[S]   **señor**[S]
aut: *and.CONJ*   *well.ADJ.M.PL*   *day.N.M.PL*   *gentleman.N.M.SG*

and "good morning sir"

(545) ANO: ie ie oedden .

ANO: ie   **ie**   **oedden**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

yes, yes, they were

(546) MSA: +< dim fel (yn)a heddiw .

MSA: dim   **fel**   **yna**   **heddiw**
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *today.ADV*

not like that today

(547) ANO: na na (.) no@s:spa (dy)dy neb yn codi o_gwbl wan .

ANO: na   **na**   **no**[S]   **dydy**   **neb**   **yn**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *not.ADV*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *anyone.PRON*   *stative.STAT*

codi   **o_gwbl**   **wan**
lift.V.INFIN   *at_all.ADV*   *now.ADV*

no, no nobody gets up at all now

(548) ANO: pan oedden ni mynd i (y)r ysgol (.) oedden ni +/.

ANO: pan   **oedden**   **ni**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *when.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

ysgol   **oedden**   **ni**
school.N.F.SG   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

when we went to school, we used to...

(549) MSA: a galli di ddim [/] (.) ddim wneud iddyn nhw wneud o ?

MSA: a   **galli**   **di**   **ddim**
aut: *and.CONJ*   *be_able.V.2S.PRES[or]get_wiser.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *not.ADV+SM*

ddim   **wneud**   **iddyn**   **nhw**   **wneud**
not.ADV+SM   *make.V.INFIN+SM*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *make.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

and you can't you make them do it?

(550) ANO: na !

ANO: na
aut: *neg.PRT*

no!

(551) ANO: na na na <(dy)dy o ddim> [/] (dy)dy o ddim yn &di be sy (y)n mynd rŵan xxx
na .

ANO: na   **na**   **na**   **dydy**   **o**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ddim   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**   **be**
not.ADV+SM   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *in.PREP*   *what.INT*

sy   **yn**   **mynd**   **rŵan**   **na**
be.V.3SP.PRES.REL   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *now.ADV*   *neg.PRT*

no, no it's not the done thing now, [...], no

(552) ANO: gallwch chi ddim +//.

ANO: gallwch   **chi**   **ddim**
aut: *be_able.V.2P.IMPER.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*

you can't...

(553) ANO: (doe)s dim ystyr yn y peth rŵan .

ANO: does   **dim**   **ystyr**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *not.ADV*   *meaning.N.M.SG*

yn   **y**   **peth**   **rŵan**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*   *now.ADV*

there's no sense to it now

(554) ANO: maen nhw meddwl [///] &m &m <mae (y)r> [/] <mae (y)r> [/] mae [///] meddwl wahanol maen nhw rŵan .

ANO: **maen** **nhw** **meddwl** **mae** **yr**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *think.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL*

mae **yr** **mae** **meddwl** **wahanol**
be.V.3S.PRES *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *thought.N.M.SG* *different.ADJ+SM*

maen **nhw** **rŵan**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *now.ADV*

they think... they think differently now

(555) ANO: ond na dw i (y)n cofio o(eddw)n i yn astudio .

ANO: **ond** **na** **dw** **i** **yn** **cofio**
aut: *but.CONJ* *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

oeddwn **i** **yn** **astudio**
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *stative.STAT* *study.V.INFIN*

but no, I remember I was studying

(556) ANO: a wedyn oedd yr athro (y)n dod fewn .

ANO: **a** **wedyn** **oedd** **yr** **athro** **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *teacher.N.M.SG* *stative.STAT*

dod **fewn**
come.V.INFIN *in.PREP+SM*

and then the teacher came in

(557) ANO: oedd raid iddyn nhw fynd (.) tu blaen <i (y)r> [/] i (y)r [/] <i (y)r uh> [/] i (y)r uh dosbarth fan (y)na (.) a siarad am y [/] y um uh tema@s:spa (y)r [/] yr [/] yr [//] y dydd yndy ?

ANO: **oedd** **raid** **iddyn** **nhw**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

fynd **tu** **blaen** **i** **yr** **i**
go.V.INFIN+SM *side.N.M.SG* *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP*

yr **i** **yr** **uh** **i** **yr** **uh** **dosbarth**
the.DET.DEF *to.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *class.N.M.SG*

fan **yna** **a** **siarad** **am** **y** **y**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV* *and.CONJ* *talk.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

um **uh** **tema^S** **yr** **yr** **yr** **y** **dydd**
um.IM *uh.IM* *topic.N.M.SG* *that.PRON.REL* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

the had to go to the front of the class there and speak about the theme of the day, right?

(558) ANO: +< ++ y dydd .

ANO: **y** **dydd**
aut: *the.DET.DEF* *day.N.M.SG*

the day

71

(559)   ANO: a siarad .

ANO: a   **siarad**
aut: *and.CONJ*   *talk.V.INFIN*

and speak

(560)   ANO: oedd neb yn helpu rywun .

ANO: oedd   **neb**   **yn**   **helpu**   **rywun**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *anyone.PRON*   *stative.STAT*   *help.V.INFIN*   *someone.N.M.SG+SM*

no one was helping anyone

(561)   ANO: a siarad a siarad (.) ddim [/] ddim holi rywun .

ANO: a   **siarad**   **a**   **siarad**   **ddim**   **ddim**   **holi**
aut: *and.CONJ*   *talk.V.INFIN*   *and.CONJ*   *talk.V.INFIN*   *not.ADV+SM*   *not.ADV+SM*   *ask.V.INFIN*
rywun
someone.N.M.SG+SM

and speak and speak, not question someone

(562)   MSA: +< &d &d debyg iawn .

MSA: debyg   **iawn**
aut: *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

probably

(563)   ANO: na na oedd raid iddyn nhw siarad .

ANO: na   **na**   **oedd**   **raid**   **iddyn**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to_them.PREP+PRON.3P*
nhw   **siarad**
they.PRON.3P   *talk.V.INFIN*

no, they had to speak

(564)   MSA: +< oedd raid ti siarad debyg iawn .

MSA: oedd   **raid**   **ti**   **siarad**   **debyg**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S*   *talk.V.INFIN*   *similar.ADJ+SM*
iawn
very.ADV

you had to speak, probably

(565)   ANO: felly oedden ni wneud .

ANO: felly   **oedden**   **ni**   **wneud**
aut: *so.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *make.V.INFIN+SM*

that's what we'd do

(566)   MSA: +< ie ie ie ie .

MSA: ie   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(567) ANO: a rŵan (d)ydyn nhw ddim yn gallu darllen .

ANO: a   **rŵan**   **dydyn**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*   *they.PRON.3P*

ddim   **yn**   **gallu**   **darllen**
not.ADV+SM   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *read.V.INFIN*

and now they can't read

(568) ANO: (dy)dyn nhw ddim yn gallu darllen (.) rhan fwya ohonyn nhw .

ANO: dydyn   **nhw**   **ddim**
aut: *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*

yn   **gallu**   **darllen**   **rhan**   **fwya**
stative.STAT   *be_able.V.INFIN*   *read.V.INFIN*   *part.N.F.SG*   *biggest.ADJ.SUP+SM*

ohonyn   **nhw**
from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN   *they.PRON.3P*

they can't read, most of them

(569) ANO: ychydig iawn sydd yn gallu darllen .

ANO: ychydig   **iawn**   **sydd**   **yn**   **gallu**   **darllen**
aut: *a_little.QUAN*   *OK.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *read.V.INFIN*

very few of them can read

(570) MSA: +< dw i (y)n gwybod .

MSA: dw   **i**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I know

(571) MSA: +< dw i (y)n gwybod yn iawn .

MSA: dw   **i**   **yn**   **gwybod**   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

I know full well

(572) ANO: +< a siarad (.) rhai +/.

ANO: a   **siarad**   **rhai**
aut: *and.CONJ*   *talk.V.INFIN*   *some.PRON*

and speaking, some...

(573) MSA: +< dw i (y)n gwybod yn_ôl yn yr +...

MSA: dw   **i**   **yn**   **gwybod**   **yn_ôl**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *back.ADV*   *in.PREP*

yr
the.DET.DEF

I know, back in the...

(574) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(575) MSA: neu uh mae [/] <mae hi> [//] mae raid ddim [?] achos bod hi (y)n xx yndy
?

MSA: neu uh mae mae hi mae
aut: or.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES

raid ddim achos bod hi yn
necessity.N.M.SG+SM not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

or, er, she... it can't be because she's [...], isn't she?

(576) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: mm.IM

mm

(577) MSA: ond mae yn darllen yn ardderchog .

MSA: ond mae yn darllen yn ardderchog
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT read.V.INFIN stative.STAT excellent.ADJ

but she reads excellently

(578) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(579) MSA: a mae hi (y)n gallu (.) helpio lot o blant eraill .

MSA: a mae hi yn gallu helpio
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN help.V.INFIN

lot o blant eraill
lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM others.PRON

and she's able to help a lot of other children

(580) MSA: (dy)na ti .

MSA: dyna ti
aut: that_is.ADV you.PRON.2S

there you are

(581) ANO: +< mm +...

ANO: mm
aut: mm.IM

mm

(582) MSA: (dy)na ti .

MSA: dyna ti
aut: that_is.ADV you.PRON.2S

there you are

(583) ANO: yndy yndy xx .

ANO: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(584) MSA: +< gallu helpu plant bach eraill .

MSA: gallu   **helpu**   **plant**   **bach**   **eraill**
aut: *be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG*   *help.V.INFIN*   *child.N.M.PL*   *small.ADJ*   *others.PRON*

able to help the other little children

(585) ANO: ie ie .

ANO: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(586) ANO: na mae (y)r [/] uh yr [//] uh um (.) y teledu rŵan sy (y)n beth drwg
ofnadwy .

ANO: na   **mae**   **yr**   **uh**   **yr**   **uh**   **um**   **y**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *um.IM*   *the.DET.DEF*

teledu   **rŵan**   **sy**   **yn**   **beth**   **drwg**
television.N.M.SG   *now.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *thing.N.M.SG+SM*   *bad.ADJ*

ofnadwy
terrible.ADJ

no, it's television now that's very bad

(587) MSA: oh@s:cym&spa !

MSA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(588) ANO: +< <(dy)dy (y)r> [/] (dy)dy (y)r teledu (.) <yn ei hun> [?] yn uh [//]
yn ddim yn beth ddrwg &o &o xxx .

ANO: dydy   **yr**   **dydy**   **yr**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *that.PRON.REL*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *the.DET.DEF*

teledu   **yn**   **ei**   **hun**
television.N.M.SG   *yn.PRT*   *his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES*   *self.PRON.SG*

yn   **uh**   **yn**   **ddim**   **yn**   **beth**
yn.PRT   *uh.IM*   *stative.STAT*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *thing.N.M.SG+SM*

ddrwg
bad.ADJ+SM

the television itself isn't bad

(589) MSA: +< <ond yw> [/] ond yw edrych yn iawn ?

MSA: ond   **yw**   **ond**   **yw**   **edrych**   **yn**   **iawn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *look.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

but is watching all right?

(590) ANO: +< ond y [/] y stwff sy (y)n dod o (y)r teledu yr [/] (.) yr [/] uh yr
[/] uh yr uh +//.

ANO: ond   **y**   **y**   **stwff**   **sy**   **yn**
aut: *but.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF stuff.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*

dod   **o**   **yr**   **teledu**   **yr**   **yr**   **uh**
come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM

yr   **uh**   **yr**   **uh**
the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM

the stuff that comes from the television, the...

(591) ANO: be dach chi (y)n galw nhw ?

ANO: be   **dach**   **chi**   **yn**   **galw**   **nhw**
aut: *what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT call.V.INFIN they.PRON.3P*

what do you call them?

(592) ANO: &r &r uh programs ["] dan ni (y)n deud .

ANO: uh   **programs**   **dan**   **ni**   **yn**
aut: *uh.IM programme.N.M.PL be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

we say "programmes"

(593) MSA: +< ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(594) ANO: dyna [/] (dy)na be sy (y)n drwg .

ANO: dyna   **dyna**   **be**   **sy**   **yn**   **drwg**
aut: *that_is.ADV that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT bad.ADJ*

that's what's bad

(595) MSA: +< ia ie .

MSA: ia   **ie**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(596) ANO: a wedyn <maen nhw> [/] maen nhw (y)n eistedd o flaen yr uh teledu fan
(y)na .

ANO: a   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **maen**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw   **yn**   **eistedd**   **o**   **flaen**   **yr**   **uh**
they.PRON.3P stative.STAT sit.V.INFIN of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF uh.IM

teledu   **fan**   **yna**
television.N.M.SG[or]televise.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV

and then they sit there in front of the TV

(597) ANO: a maen nhw [///] gallen nhw fod am ddwy awr (.) a ddim deud gair .

ANO: a   **maen**   **nhw**   **gallen**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN[or]be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN*

nhw   **fod**   **am**   **ddwy**   **awr**   **a**   **ddim**
they.PRON.3P *be.V.INFIN+SM* *for.PREP* *two.NUM.F+SM* *hour.N.F.SG* *and.CONJ* *not.ADV+SM*

deud   **gair**
say.V.INFIN.SPOKEN *word.N.M.SG*

they... they can be [there] for two hours, and not say a word

(598) MSA: +< &=noise .

(599) MSA: na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(600) ANO: mae [//] maen nhw fel (ta)sen nhw allan o (y)r byd .

ANO: mae   **maen**   **nhw**   **fel**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *like.CONJ*

tasen   **nhw**
be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN *they.PRON.3P*

allan   **o**   **yr**   **byd**
out.ADV *of.PREP* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG*

they're as though they're out of this world

(601) MSA: yndyn yndy .

MSA: yndyn   **yndy**
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes they are

(602) ANO: a mae (y)r amser (y)na (we)di mynd heibio heb ei ddefnyddio i ddim_byd .

ANO: a   **mae**   **yr**   **amser**   **yna**   **wedi**   **mynd**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG* *there.ADV* *after.PREP* *go.V.INFIN*

heibio   **heb**   **ei**   **ddefnyddio**   **i**   **ddim_byd**
past.PREP *without.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *use.V.INFIN+SM* *to.PREP* *anything.ADV+SM*

and that time has gone past without being used for anything

(603) MSA: +< ydy <(dy)dy o> [/] a (dy)dy o ddim yn iawn .

MSA: ydy   **dydy**   **o**   **a**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *and.CONJ*

dydy   **o**   **ddim**   **yn**   **iawn**
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *OK.ADV*

yes, and it's not right

(604)   ANO: na(c) (y)dy .

ANO: nac   ydy
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES*

no

(605)   MSA: (dy)dy o ddim yn iawn .

MSA: dydy   o   ddim   yn   iawn
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV*

it's not right

(606)   ANO: +< na(c) (y)dy xx .

ANO: nac   ydy
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES*

no [...]

(607)   ANO: na na na .

ANO: na   na   na
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

no, no

(608)   ANO: &r a [/] a (y)r u(n) fath ar y [//] yr uh teliffon .

ANO: a   a   yr   un   fath   ar
aut: *and.CONJ   and.CONJ   the.DET.DEF one.NUM   type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM on.PREP*

y   yr   uh   teliffon
the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM telephone.N.M.SG

and the same with the telephone

(609)   MSA: +< a wedyn wyt ti wneud [//] (.) por@s:spa ejemplo@s:spa wneud (.) <i
(y)r> [//] iddyn nhw wneud ffor(dd) arall .

MSA: a   wedyn   wyt   ti   wneud   por^S
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S make.V.INFIN+SM for.PREP*

ejemplo^S wneud   i   yr   iddyn   nhw
example.N.M.SG make.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

wneud   ffordd   arall
make.V.INFIN+SM road.N.F.SG other.ADJ

and then, for example, you make them do it another way

(610)   MSA: ond (..) maen [/] maen nhw (y)n cwrdd â plant eraill .

MSA: ond   maen
aut: *but.CONJ stone.N.M.SG[or]be.V.3P.PRES.SPOKEN[or]be.V.3P.SUBJ.PAST+NM*

maen   nhw   yn   cwrdd   â   plant
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT meet.V.INFIN with.PREP child.N.M.PL

eraill
others.PRON

but they meet other children

(611) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*

(612) MSA: a mae (y)r plant eraill yn <gweud iddyn nhw> [?] +"/.

MSA: a   **mae**   **yr**   **plant**   **eraill**   **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *others.PRON* *stative.STAT*

gweud   **iddyn**   **nhw**
say.V.INFIN *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

and the other children say to them:

(613) ANO: +" chi sy ddim yn iawn .

ANO: chi   **sy**   **ddim**   **yn**   **iawn**
aut: *you.PRON.2P* *be.V.3SP.PRES.REL* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *OK.ADV*

"it's you who's not right"

(614) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(615) ANO: ie ie .

ANO: ie   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(616) MSA: fel (yn)a mae heddiw .

MSA: fel   **yna**   **mae**   **heddiw**
aut: *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *today.ADV*

that's how it is today

(617) ANO: &=cough ie ie <mae (y)n> [//] mae &h anodd iawn .

ANO: ie   **ie**   **mae**   **yn**   **mae**   **anodd**   **iawn**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *difficult.ADJ* *very.ADV*

yes, it's very hard

(618) ANO: achos uh <maen nhw (y)n> [/] uh maen nhw (y)n tueddu [?] deud +"/.

ANO: achos   **uh**   **maen**   **nhw**   **yn**   **uh**
aut: *cause.N.M.SG* *uh.IM* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *uh.IM*

maen   **nhw**   **yn**   **tueddu**   **deud**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *tend_to.V.INFIN* *say.V.INFIN.SPOKEN*

because they tend to say:

(619) ANO: +" wel <be mae wneud yn y> [//] be mae (y)r ysgol yn wneud efo (y)r plant yma ?

ANO: wel   be   mae   wneud   yn   y   be
aut: *well.IM what.INT be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF what.INT*

mae   yr   ysgol   yn   wneud   efo
be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM with.PREP

yr   plant   yma
the.DET.DEF child.N.M.PL here.ADV

"well, what is the school doing with these children?"

(620) MSA: ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(621) ANO: faint o amser maen nhw <yn y dydd> [//] uh pob dydd yn yr ysgol ?

ANO: faint   o   amser   maen   nhw   yn
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP*

y   dydd   uh   pob   dydd   yn   yr   ysgol
the.DET.DEF day.N.M.SG uh.IM each.PREQ day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

how much time are they in school each day?

(622) ANO: ryw bedair awr .

ANO: ryw   bedair   awr
aut: *some.PREQ+SM four.NUM.F+SM hour.N.F.SG*

about four hours

(623) MSA: (dy)na gyd .

MSA: dyna   gyd
aut: *that_is.ADV joint.ADJ+SM*

that's all

(624) ANO: a maen nhw wedyn (.) adre o@s:spa (y)n y strydoedd neu ryw lle (y)na wneud unrhyw beth .

ANO: a   maen   nhw   wedyn   adre   o^S
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P afterwards.ADV home.ADV or.CONJ*

yn   y   strydoedd   neu   ryw   lle   yna
in.PREP the.DET.DEF streets.N.F.PL or.CONJ some.PREQ+SM place.N.M.SG there.ADV

wneud   unrhyw beth
make.V.INFIN+SM any.ADJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM

and then they're at home or in the streets or somewhere doing anything

(625) MSA: unrhyw +/.

MSA: unrhyw
aut: *any.ADJ*

any...

(626) ANO: a wedyn uh &m &m uh (dy)dy [/] <(dy)dy (y)r> [/] uh (dy)dy (y)r uh uh yr
athro ddim gallu ysgwyddo bopeth fel (yn)a i (y)r +...

ANO: a   **wedyn**   **uh**   **uh**   **dydy**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV uh.IM uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*

dydy   **yr**   **uh**   **dydy**   **yr**
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF

uh   **uh**   **yr**   **athro**   **ddim**   **gallu**   **ysgwyddo**
uh.IM uh.IM the.DET.DEF teacher.N.M.SG not.ADV+SM be_able.V.INFIN shoulder.V.INFIN

bopeth   **fel**   **yna**   **i**   **yr**
everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV to.PREP the.DET.DEF

and then the teacher can't shoulder everything like that to the...

(627) MSA: +< na(c) (y)dy na(c) (y)dy .

MSA: nac   **ydy**   **nac**   **ydy**
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES*

no, no

(628) ANO: +< [- spa] no .

ANO: no^S
aut: *not.ADV*

no

(629) MSA: na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(630) ANO: [- spa] no no no .

ANO: no^S   **no^S**   **no^S**
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV*

no, no

(631) ANO: gallen nhw ddim o_gwbl .

ANO: gallen   **nhw**   **ddim**   **o_gwbl**
aut: *be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM at_all.ADV*

they can't, at all

(632) ANO: <mae o (y)n beth> [//] uh uh mae [/] mae <hwnna (y)n beth yn &m> [?]
boeni .

ANO: mae   **o**   **yn**   **beth**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

uh   **uh**   **mae**   **mae**   **hwnna**   **yn**
uh.IM uh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT

beth   **yn**   **boeni**
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM stative.STAT worry.V.INFIN+SM

it's something that worries me

81

(633) ANO: achos dw i ddim gweld bod y peth yn gwella o‿gwbl .

ANO: achos **dw** **i** **ddim** **gweld** **bod**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN*

y **peth** **yn** **gwella** **o‿gwbl**
the.DET.DEF *thing.N.M.SG* *stative.STAT* *improve.V.INFIN* *at‿all.ADV*

because I don't see it improving at all

(634) MSA: +< ydy .

MSA: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*
yes

(635) MSA: +< <dw i> [/] <dw i> [/] uh dw i (y)n boeni .

MSA: dw **i** **dw** **i** **uh**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *uh.IM*

dw **i** **yn** **boeni**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *worry.V.INFIN+SM*

I worry

(636) ANO: na na na .

ANO: na **na** **na**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*
no, no

(637) MSA: +< mae o (y)n boeni fi .

MSA: mae **o** **yn** **boeni** **fi**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *worry.V.INFIN+SM* *I.PRON.1S+SM*
it worries me

(638) ANO: a wedyn dw i (y)n deud +"/.

ANO: a **wedyn** **dw** **i** **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

and then I say

(639) ANO: +" wel dw i mynd yn hen !

ANO: wel **dw** **i** **mynd** **yn** **hen**
aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *old.ADJ*
well, I'm getting old

(640) MSA: +< <dw i yn> [//] mae o yn poeni fi .

MSA: dw **i** **yn** **mae** **o**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **poeni** **fi**
stative.STAT *worry.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

I do... it does worry me

(641) MSA: +, be (y)dy dyfodol y plant bach .

MSA: be   **ydy**   **dyfodol**   **y**   **plant**   **bach**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *future.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *small.ADJ*

what is the little children's future?

(642) ANO: ie ie ie ie .

ANO: ie   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(643) ANO: a mae (y)n beth uh uh seriws .

ANO: a   **mae**   **yn**   **beth**   **uh**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*   *uh.IM*   *uh.IM*
seriws
serious.ADJ

and it's a serious matter

(644) MSA: +< ac o(eddw)n i (y)n siarad efo [/] (.) efo dynes o (y)r hen wlad diwrnod blaen .

MSA: ac   **oeddwn**   **i**   **yn**   **siarad**   **efo**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *with.PREP*
dynes   **o**   **yr**   **hen**   **wlad**   **diwrnod**   **blaen**
woman.N.F.SG   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *country.N.F.SG+SM*   *day.N.M.SG*   *plain.ADJ+SM*

and I was talking to a lady from the Old Country the other day

(645) ANO: aha@s:cym&spa ?

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha?

(646) MSA: maen nhw (y)r un peth yn union â ni .

MSA: maen   **nhw**   **yr**   **un**   **peth**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*   *stative.STAT*
union   **â**   **ni**
exact.ADJ   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

they [have] exactly the same thing as we do

(647) ANO: yndy yndy yndy .

ANO: yndy   **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(648) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(649) MSA: maen nhw (y)r un peth yn union â ni .

MSA: maen   **nhw**   **yr**   **un**   **peth**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*   *stative.STAT*

union   **â**   **ni**
exact.ADJ   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

they are exactly the same as us

(650) ANO: ie ie (dy)na fo .

ANO: ie   **ie**   **dyna**   **fo**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

yes, that's it

(651) MSA: +< oedd yn deud fel oedden nhw pan oedden nhw (y)n blant (.) <dim mor> [//] ddim tebyg i beth (y)dy o heddiw .

MSA: oedd   **yn**   **deud**   **fel**   **oedden**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *like.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw   **pan**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **blant**
they.PRON.3P   *when.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *child.N.M.PL+SM*

dim   **mor**   **ddim**   **tebyg**   **i**   **beth**   **ydy**
not.ADV   *so.ADV*   *nothing.N.M.SG+SM*   *similar.ADJ*   *to.PREP*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*

o   **heddiw**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *today.ADV*

she was saying how things were when they were children, nothing like how they are today

(652) ANO: na na na na .

ANO: na   **na**   **na**   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no

(653) MSA: wedyn oedd [//] oedd hi (y)n siarad yr un beth oedden ni (y)n siarad efo hi diwrnod o_blaen .

MSA: wedyn   **oedd**   **oedd**   **hi**   **yn**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

siarad   **yr**   **un**   **beth**   **oedden**   **ni**   **yn**
talk.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *what.INT*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

siarad   **efo**   **hi**   **diwrnod**   **o_blaen**
talk.V.INFIN   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *day.N.M.SG*   *before.ADV*

then she was talking about the same thing as we were talking to her about the other day

(654) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(655) MSA: +< fel hyn .

MSA: fel   hyn
aut: *like.CONJ   this.PRON.SP*

like this

(656) MSA: trwy (y)r byd i_gyd mae o xx +/.

MSA: trwy   yr   byd   i_gyd   mae   o
aut: *through.PREP   the.DET.DEF   world.N.M.SG   all.ADJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it's worldwide, [...]

(657) ANO: +< yndy yndy yndy yndy yndy yndy mae o (y)n +//.

ANO: yndy   yndy   yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH*

yndy   yndy   mae   o   yn
be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yn.PRT

yes, yes, yes it's...

(658) ANO: fel (yn)a mae (y)r byd yn mynd .

ANO: fel   yna   mae   yr   byd   yn   mynd
aut: *like.CONJ   there.ADV   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   world.N.M.SG   stative.STAT   go.V.INFIN*

that's how the world's going

(659) MSA: ond uh <mae o> [/] mae o (y)n peth sy (y)n uh boeni rhywun yndy ?

MSA: ond   uh   mae   o   mae
aut: *but.CONJ   uh.IM   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   be.V.3S.PRES*

o   yn   peth   sy   yn   uh
he.PRON.M.3S.SPOKEN   yn.PRT   thing.N.M.SG   be.V.3SP.PRES.REL   yn.PRT   uh.IM

boeni   rhywun   yndy
worry.V.INFIN+SM   someone.N.M.SG   be.V.3S.PRES.EMPH

but it's a worrying thing, isn't it?

(660) ANO: +< popeth yn newid .

ANO: popeth   yn   newid
aut: *everything.N.M.SG   stative.STAT   change.V.INFIN*

everything changing

(661) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(662) ANO: yndy yndy .

ANO: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(663)   MSA: be (y)dy dyfodol ?

MSA: be   **ydy**   **dyfodol**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *future.N.M.SG*

what's the future?

(664)   ANO: be (y)dy dyfodol ?

ANO: be   **ydy**   **dyfodol**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *future.N.M.SG*

what is the future?

(665)   ANO: ie ie ie ie ie be fydd yn dod yndy ?

ANO: ie   **ie**   **ie**   **ie**   **ie**   **be**   **fydd**   **yn**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *what.INT* *be.V.3S.FUT+SM* *stative.STAT*

dod   **yndy**
come.V.INFIN *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes, what will come, won't it?

(666)   ANO: ie ond (dy)na fo .

ANO: ie   **ond**   **dyna**   **fo**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

yes, but there we go

(667)   ANO: galla i ddim wneud dim_byd mwy na dw i wneud bob dydd yn y [/] y dosbarth .

ANO: galla   **i**   **ddim**   **wneud**   **dim_byd**
aut: *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *make.V.INFIN+SM* *anything.ADV*

mwy   **na**   **dw**   **i**   **wneud**   **bob**
more.ADJ.COMP *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM* *each.PREQ+SM*

dydd   **yn**   **y**   **y**   **dosbarth**
day.N.M.SG *in.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *class.N.M.SG*

I can't do any more than I do each day in the classroom

(668)   MSA: +< dw i (y)n deud +"/.

MSA: dw   **i**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

I say:

(669)   MSA: +" biti (ba)sai (y)r byd yn gallu mynd +//.

MSA: biti   **basai**   **yr**   **byd**   **yn**
aut: *pity.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *stative.STAT*

gallu   **mynd**
be_able.V.INFIN *go.V.INFIN*

it's a shame the world can go...

(670) MSA: +, +" tri_deg o flynyddoedd .

MSA: tri_deg   o   flynyddoedd
aut: *thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM*

thirty years

(671) MSA: (ba)sai (di)m_ond tri_deg o flynyddoedd yn_ôl .

MSA: basai   dim_ond tri_deg o   flynyddoedd   yn_ôl
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN only.ADV thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM back.ADV*

if it would only be thirty years back

(672) ANO: ie wel dw i (y)n cofio pan o(eddw)n i (y)n athro fan hyn .

ANO: ie   wel   dw   i   yn   cofio
aut: *yes.ADV well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*

pan   oeddwn   i   yn   athro   fan
when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT teacher.N.M.SG place.N.MF.SG+SM

hyn
this.ADJ.DEM.SP

yes, well I remember when I was a teacher here

(673) MSA: ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(674) ANO: athro yn [/] yn [/] yn [/] yn yr ysgol .

ANO: athro   yn   yn   yn   yn   yr   ysgol
aut: *teacher.N.M.SG yn.PRT yn.PRT yn.PRT in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*

a school teacher

(675) ANO: uh wel oedd athro yn ddyn uh uh pwysig .

ANO: uh   wel   oedd   athro   yn
aut: *uh.IM well.IM be.V.3S.IMPERF teacher.N.M.SG stative.STAT*

ddyn   uh   uh   pwysig
be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM uh.IM uh.IM important.ADJ[or]important.ADJ

well, the teacher was an important man

(676) MSA: wel ie .

MSA: wel   ie
aut: *well.IM yes.ADV*

well, yes

(677) ANO: oedd pobl yn xx +/.

ANO: oedd   pobl   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG yn.PRT*

people [...]

(678) MSA: +< wel (.) i [/] i ni oedd xx +/.

MSA: wel   i   i   ni   oedd
aut: *well.IM to.PREP to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF*

well, to us it was [...] ...

(679) ANO: +< oedd uh uh cyngor yr athro xxx wneud rŵan .

ANO: oedd   uh   uh   cyngor   yr   athro
aut: *be.V.3S.IMPERF uh.IM uh.IM council.N.M.SG the.DET.DEF teacher.N.M.SG*

wneud   rŵan
make.V.INFIN+SM now.ADV

the teacher's advice [...] do now

(680) ANO: a un_deg naw oed o(eddw)n i .

ANO: a   un_deg naw   oed   oeddwn   i
aut: *and.CONJ ten.NUM nine.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

and I was 19 years old

(681) MSA: ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(682) ANO: dw i (y)n co(fio) un_deg naw oed o(eddw)n i amser hynny .

ANO: dw   i   yn   cofio   un_deg naw
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN ten.NUM nine.NUM*

oed   oeddwn   i   amser   hynny
age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

I remember, I was 19 then

(683) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(684) ANO: dw i (y)n cofio (y)n iawn .

ANO: dw   i   yn   cofio   yn   iawn
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*

I remember well

(685) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(686) ANO: ond (dy)na fo rŵan xxx athro !

ANO: ond **dyna** **fo** **rŵan** **athro**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *now.ADV* *teacher.N.M.SG*

but there you are, now [...] a teacher!

(687) MSA: ah@s:cym&spa .

MSA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah

(688) ANO: <peidiwch â> [//] gallwch chi ddim dweud drefn i [/] i blentyn .

ANO: peidiwch **â** **gallwch** **chi** **ddim**
aut: *stop.V.2P.IMPER* *with.PREP* *be_able.V.2P.IMPER.SPOKEN* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM*

dweud **drefn** **i** **i** **blentyn**
say.V.INFIN *order.N.F.SG+SM* *to.PREP* *to.PREP* *child.N.M.SG+SM*

don't... you can't lay down the law to a child

(689) MSA: +< na i neb .

MSA: na **i** **neb**
aut: *neg.PRT* *to.PREP* *anyone.PRON*

nor to anybody

(690) ANO: achos mi fydd y dad a (y)r mam yn [/] yn [/] yn ie ie rhuthro ar_draws i chi .

ANO: achos **mi** **fydd** **y** **dad** **a**
aut: *cause.N.M.SG* *aff.PRT* *be.V.3S.FUT+SM* *the.DET.DEF* *father.N.M.SG+SM* *and.CONJ*

yr **mam** **yn** **yn** **yn** **ie** **ie** **rhuthro**
the.DET.DEF *mother.N.F.SG* *yn.PRT* *yn.PRT* *stative.STAT* *yes.ADV* *yes.ADV* *rush.V.INFIN*

ar_draws **i** **chi**
across.PREP *to.PREP* *you.PRON.2P*

because the father and mother will rush over to you

(691) MSA: +< na xx .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no, [...]

(692) MSA: +< yn union dweud xx .

MSA: yn **union** **dweud**
aut: *stative.STAT* *exact.ADJ* *say.V.INFIN*

exactly, saying [...]

(693) MSA: +< ie ie .

MSA: ie **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(694)   MSA: ie .

     MSA: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes

(695)   ANO: +" be wyt ti (y)n wneud i (y)r (.) bachgen bach (y)ma ?

     ANO: be   **wyt**   **ti**   **yn**   **wneud**   **i**
     aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM to.PREP*

     yr   **bachgen**   **bach**   **yma**
     the.DET.DEF boy.N.M.SG small.ADJ here.ADV

     "what are you doing to this little boy?"

(696)   MSA: +< ie ie .

     MSA: ie   **ie**
     aut: *yes.ADV yes.ADV*

     yes

(697)   ANO: ie felly mae .

     ANO: ie   **felly**   **mae**
     aut: *yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES*

     yes, that's how it is

(698)   MSA: +< ie yn union felly mae .

     MSA: ie   **yn**   **union**   **felly**   **mae**
     aut: *yes.ADV stative.STAT exact.ADJ so.ADV be.V.3S.PRES*

     yes, that's exactly how it is

(699)   ANO: ie .

     ANO: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes

(700)   MSA: yn union .

     MSA: yn   **union**
     aut: *stative.STAT exact.ADJ*

     exactly

(701)   MSA: ond uh mae biti na (fa)sai (y)na rhywbeth yn dod i allu (.) stopio hyn .

     MSA: ond   **uh**   **mae**   **biti**   **na**   **fasai**
     aut: *but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES pity.N.M.SG+SM neg.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*

     yna   **rhywbeth**   **yn**   **dod**   **i**   **allu**
     there.ADV something.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN to.PREP be_able.V.INFIN+SM

     stopio   **hyn**
     stop.V.INFIN this.PRON.SP

     but it's a shame that nothing would come along to be able to stop this

(702)   ANO: hmm +...

ANO: hmm
aut: *hmm.IM*

hmm

(703)   ANO: ond wchi o(eddw)n i (y)n gweld <ryw ychydig o wahaniaeth> [/] ryw ychydig o wahaniaeth (.) y blwyddyn diwetha yn [/] yn Awstralia@s:cym&spa .

ANO: ond   wchi   oeddwn   i   yn   gweld
aut: *but.CONJ know.V.2P.PRES.SPOKEN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN*

ryw   ychydig   o   wahaniaeth   ryw   ychydig
aut: *some.PREQ+SM a_little.QUAN of.PREP difference.N.M.SG+SM some.PREQ+SM a_little.QUAN*

o   wahaniaeth   y   blwyddyn diwetha yn   yn
aut: *of.PREP difference.N.M.SG+SM the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ   yn.PRT in.PREP*

Awstralia$_S^C$
name

but you know I saw a fair bit of difference last year in Australia

(704)   ANO: fuon i am fis yn Awstralia@s:cym&spa .

ANO: fuon   i   am   fis   yn
aut: *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP for.PREP month.N.M.SG+SM in.PREP*

Awstralia$_S^C$
name

I was in Australia for a month

(705)   ANO: a (.) <un o (y)r> [//] yn lle oedden ni (y)n aros (.) oedd yr wraig yn athrawes yn ysgol .

ANO: a   un   o   yr   yn   lle   oedden
aut: *and.CONJ one.NUM of.PREP the.DET.DEF in.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

ni   yn   aros   oedd   yr   wraig   yn
aut: *we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM yn.PRT*

athrawes   yn   ysgol
aut: *teacher.N.F.SG yn.PRT school.N.F.SG*

and where we were staying, the wife was a school teacher

(706)   MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(707)   ANO: a wedyn oeddwn i (y)n cael ryw ychydig o sgwrs efo hi .

ANO: a   wedyn   oeddwn   i   yn   cael
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN*

ryw   ychydig   o   sgwrs   efo   hi
aut: *some.PREQ+SM a_little.QUAN of.PREP chat.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S*

and then I was having a little chat with her

(708) ANO: wel (dy)dy o (ddi)m gymaint â fan hyn .

ANO: wel   dydy   o   ddim
aut: *well.IM   be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM*

gymaint   â   fan   hyn
so.much.ADJ+SM   with.PREP   place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP

well, it's not as much as here

(709) ANO: (dy)dy o (ddi)m &g mor [//] peth +/.

ANO: dydy   o   ddim   mor   peth
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM   so.ADV   thing.N.M.SG*

it's not so.. . something...

(710) MSA: +< na ?

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no?

(711) ANO: na (dy)dy ddim .

ANO: na   dydy   ddim
aut: *neg.PRT   be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   not.ADV+SM*

no it's not

(712) MSA: ah@s:cym&spa .

MSA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah

(713) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ   that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

but there we go

(714) ANO: maen nhw (he)fyd yn poeni .

ANO: maen   nhw   hefyd   yn   poeni
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   also.ADV   stative.STAT   worry.V.INFIN*

they also worry

(715) ANO: achos bod nhw (y)n gweld bod y peth yn dod yndy .

ANO: achos   bod   nhw   yn   gweld   bod
aut: *cause.N.M.SG   be.V.INFIN   they.PRON.3P   stative.STAT   see.V.INFIN   be.V.INFIN*

y   peth   yn   dod   yndy
the.DET.DEF   thing.N.M.SG   stative.STAT   come.V.INFIN   be.V.3S.PRES.EMPH

because they see that the thing's coming

(716)   MSA: ah@s:cym&spa .

MSA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah

(717)   ANO: bod o (y)n [/] yn newid yndy .

ANO: bod   o   yn   yn   newid
aut: *be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT change.V.INFIN*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

that it's changing

(718)   ANO: ie ie .

ANO: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(719)   ANO: a fan (yn)o yn [/] yng Nghymru dw i (ddi)m gwybod sut mae yng Nghymru xx .

ANO: a   fan   yno   yn   yng
aut: *and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV yn.PRT my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN*

Nghymru   dw   i   ddim   gwybod   sut
aut: *Wales.N.F.SG.PLACE+NM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN how.INT*

mae   yng   Nghymru
aut: *be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

and there in Wales, I don't know how it is in Wales

(720)   MSA: +< mae (y)n iawn [///] uh eto yn go_lew at blant bach at deg oed .

MSA: mae   yn   iawn   uh   eto   yn   go_lew   at
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV uh.IM again.ADV stative.STAT rather.ADV to.PREP*

blant   bach   at   deg   oed
aut: *child.N.M.PL+SM small.ADJ to.PREP ten.NUM age.N.M.SG*

it's okay.. . still all right for children up to ten years old

(721)   MSA: ond o fan (hy)nny (y)mlaen (.) <(y)dy (y)r> [/] (y)dy (y)r busnes .

MSA: ond   o   fan   hynny   ymlaen   ydy
aut: *but.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP forward.ADV be.V.3S.PRES*

yr   ydy   yr   busnes
aut: *that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF business.N.MF.SG*

but from then on is the issue

(722)   ANO: +< ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(723)   ANO: ie ie .

ANO: ie   ie
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes

(724)   ANO: wel dw i (y)n cofio yn [/] um yn y naw_deg chwech o(eddw)n i yn [/] yn [/] (..) yn Caerdydd (.)   un noson .

ANO: wel   dw   i   yn   cofio
aut: *well.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN*

yn   um   yn   y   naw_deg   chwech oeddwn
yn.PRT   um.IM   in.PREP   the.DET.DEF   ninety.NUM   six.NUM   be.V.1S.IMPERF

i   yn   yn   yn   Caerdydd   un
I.PRON.1S   yn.PRT   in.PREP[or]stative.STAT   in.PREP   Cardiff.NAME.PLACE   one.NUM

noson
come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]become_night.V.3P.PAST.SPOKEN[or]become_night.V.1P.PAST.SPOKEN[or]night.N.F.SG[or]come

well, I remember in (19)96 I was in Cardiff one night

(725)   MSA: +< ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(726)   MSA: ydw .

MSA: ydw
aut: *be.V.1S.PRES*

I do

(727)   ANO: ac uh dw i (ddi)m yn cofio le oedden ni (we)di mynd .

ANO: ac   uh   dw   i   ddim   yn
aut: *and.CONJ   uh.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT*

cofio   le   oedden   ni   wedi   mynd
remember.V.INFIN   where.INT+SM   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   after.PREP   go.V.INFIN

and er, I can't remember where we'd gone

(728)   ANO: ac oedd hi tua (.)   un_ar_ddeg y nos dod yn_ôl i (y)r hotel@s:cym&spa .

ANO: ac   oedd   hi   tua   un_ar_ddeg   y
aut: *and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   towards.PREP   eleven.NUM   the.DET.DEF*

nos   dod   yn_ôl   i   yr   hotel$_S^C$
night.N.F.SG   come.V.INFIN   back.ADV   to.PREP   the.DET.DEF   hotel.N.M.SG

and it was about eleven at night, coming back to the hotel

(729)   ANO: a criw o bechgyn a merched ifanc yn [/] yn [/] uh yn [/] yn [/] (.)   ffraeo .

ANO: a   criw   o   bechgyn   a   merched   ifanc
aut: *and.CONJ   crew.N.M.SG   of.PREP   boys.N.M.PL   and.CONJ   daughters.N.F.PL   young.ADJ*

yn   yn   uh   yn   yn   ffraeo
yn.PRT   yn.PRT   uh.IM   yn.PRT   stative.STAT   quarrel.V.INFIN

and a group of boys and young women [were].. . fighting

(730) ANO: xxx boteli yn &h hedfan yn yr awyr ac uh uh sgrechian ac yn +...

ANO: boteli yn hedfan yn yr awyr
aut: *bottle.V.2S.PRES+SM stative.STAT fly.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG*

ac **uh** **uh** **sgrechian** **ac** **yn**
and.CONJ uh.IM uh.IM scream.V.INFIN[or]scream.V.3P.FUT.SPOKEN and.CONJ yn.PRT

[...] bottles flying through the air, and screaming and...

(731) ANO: &am wel na mi ddoth yr uh (.) y plismon +...

ANO: wel na mi ddoth yr uh y
aut: *well.IM neg.PRT aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF*

plismon
policeman.N.M.SG

well no, the policeman came...

(732) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond dyna fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there you go

(733) ANO: pob un yn diflannu un bob un .

ANO: pob un yn diflannu un bob un
aut: *each.PREQ one.NUM stative.STAT disappear.V.INFIN one.NUM each.PREQ+SM one.NUM*

every one disappearing, each of them

(734) ANO: un ffor(dd) hyn a llall ffor(dd) arall .

ANO: un ffordd hyn a llall ffordd arall
aut: *one.NUM road.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP and.CONJ other.PRON road.N.F.SG other.ADJ*

one this way and another that way

(735) ANO: (dy)na fo dim_byd yn digwydd .

ANO: dyna fo dim_byd yn digwydd
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S anything.ADV stative.STAT happen.V.INFIN*

there you are, nothing happened

(736) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(737) ANO: amser hynny dw i (y)n cofio (y)n iawn .

ANO: amser hynny dw i yn
aut: *time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*

cofio **yn** **iawn**
remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV

I remember that time well

(738) ANO: o(eddw)n i (y)n synnu .

ANO: oeddwn   i   yn   synnu
aut: *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   astonish.V.INFIN*

I was amazed

(739) MSA: oh@s:cym&spa wel +...

MSA: oh$_S^C$ wel
aut: *oh.IM   well.IM*

oh well

(740) ANO: wel uh o(eddw)n i ddim meddwl bod bethau fel (yn)a (y)n +/.

ANO: wel   uh   oeddwn   i   ddim   meddwl   bod
aut: *well.IM   uh.IM   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   not.ADV+SM   think.V.INFIN   be.V.INFIN*

bethau   fel   yna   yn
things.N.M.PL+SM   like.CONJ   there.ADV   yn.PRT

well, I didn't think things like that...

(741) MSA: +< xxx .

(742) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ   that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

but there we go

(743) ANO: mae Caerdydd yn [/] yn dre fawr .

ANO: mae   Caerdydd   yn   yn   dre   fawr
aut: *be.V.3S.PRES   Cardiff.NAME.PLACE   yn.PRT   stative.STAT   town.N.F.SG+SM   big.ADJ+SM*

Cardiff is a big town

(744) MSA: oh@s:cym&spa ydy .

MSA: oh$_S^C$ ydy
aut: *oh.IM   be.V.3S.PRES*

oh, it is

(745) ANO: +< dyna be sy (y)n bod .

ANO: dyna   be   sy   yn   bod
aut: *that_is.ADV   what.INT   be.V.3SP.PRES.REL   stative.STAT   be.V.INFIN*

that's what's wrong

(746) MSA: yndy yndy yndy yndy .

MSA: yndy   yndy   yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is yes

(747) ANO: +< mm yndy .

ANO: mm   yndy
aut: *mm.IM be.V.3S.PRES.EMPH*

mm, yes

(748) ANO: prif(ddinas) [/] prifddinas ydy +/.

ANO: prifddinas   prifddinas   ydy
aut: *capital.N.F.SG capital.N.F.SG be.V.3S.PRES*

the capital city is...

(749) MSA: +< prifddinas .

MSA: prifddinas
aut: *capital.N.F.SG*

capital city

(750) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(751) MSA: yndy .

MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(752) MSA: yndy .

MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(753) MSA: ond uh (dy)na fo .

MSA: ond   uh   dyna   fo
aut: *but.CONJ uh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

er, there it is

(754) MSA: fel wyt ti (y)n deud (..) (ba)swn i erioed yn meddwl bod (hwn)na (y)n digwydd xx (.) yn yr hen wlad yndy ?

MSA: fel   wyt   ti   yn   deud
aut: *like.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

baswn   i   erioed   yn   meddwl   bod
be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN

hwnna   yn   digwydd   yn   yr   hen
that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT happen.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF old.ADJ

wlad   yndy
country.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH

as you say, I'd never think that that happens [...] in the old country, right?

(755) ANO: +< ie dyna fo .

ANO: ie   dyna   fo
aut: yes.ADV   that_is.ADV   he.PRON.M.3S

yes, that's it

(756) ANO: xx pam [/] pam bod hwnna (y)n digwydd ?

ANO: pam   pam   bod   hwnna   yn   digwydd
aut: why?.ADV   why?.ADV   be.V.INFIN   that.PRON.M.SG.SPOKEN   stative.STAT   happen.V.INFIN

[...] why does that happen?

(757) ANO: achos (.) <mae (y)na> [/] uh uh mae (y)na (.) rheswm .

ANO: achos   mae   yna   uh   uh   mae   yna
aut: cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   there.ADV   uh.IM   uh.IM   be.V.3S.PRES   there.ADV
rheswm
reason.N.M.SG

because there is a reason

(758) ANO: be [//] sut [//] be dan ni (we)di clywed ddeud am Gymru ers pan o(edde)n ni
(y)n blant ?

ANO: be   sut   be   dan   ni   wedi
aut: what.INT   how.INT   what.INT   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   after.PREP

clywed   ddeud   am   Gymru   ers   pan
hear.V.INFIN   say.V.INFIN.SPOKEN+SM   for.PREP   Wales.N.F.SG.PLACE+SM   since.ADJ   when.CONJ

oedden   ni   yn   blant
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   child.N.M.PL+SM

what have we heard said about Wales since we were children?

(759) MSA: ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV

yes

(760) ANO: dad a mam yn siarad am Gymru .

ANO: dad   a   mam   yn   siarad   am
aut: father.N.M.SG+SM   and.CONJ   mother.N.F.SG   stative.STAT   talk.V.INFIN   for.PREP
Gymru
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

Dad and Mam talking about Wales

(761) ANO: a nhw wedi clywed uh taid a nain yn siarad am Gymru fel oedd o ers can
mlynedd yn_ôl .

ANO: a   nhw   wedi   clywed   uh   taid   a
aut: and.CONJ   they.PRON.3P   after.PREP   hear.V.INFIN   uh.IM   grandfather.N.M.SG   and.CONJ

nain   yn   siarad   am   Gymru   fel
grandmother.N.F.SG   stative.STAT   talk.V.INFIN   for.PREP   Wales.N.F.SG.PLACE+SM   like.CONJ

oedd   o   ers   can   mlynedd   yn_ôl
be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   since.ADJ   can.N.M.SG   years.N.F.PL+NM   back.ADV

and they'd heard Grandpa and Grandma talking about Wales as it was a hundred years ago

(762) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(763) MSA: +< fel oedd ers can mlynedd yn‿ôl .

MSA: fel   oedd   ers   can   mlynedd   yn‿ôl
aut: *like.CONJ be.V.3S.IMPERF since.ADJ can.N.M.SG years.N.F.PL+NM back.ADV*

as it was a hundred years ago

(764) ANO: ie a felly dan ni (y)n meddwl +/.

ANO: ie   a   felly   dan   ni   yn
aut: *yes.ADV and.CONJ so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*
meddwl
think.V.INFIN

yes, and that's how we think...

(765) MSA: +< dan ni [///] &d yn union felly dan ni (y)n meddwl (.) bod o yndy?

MSA: dan   ni   yn   union   felly
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT exact.ADJ so.ADV*
dan   ni   yn   meddwl   bod   o
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN

that's exactly what we think it's like, isn't it?

(766) ANO: +< ie (.) ie (.) ie ie .

ANO: ie   ie   ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(767) MSA: +< ond dim fel (yn)a mae .

MSA: ond   dim   fel   yna   mae
aut: *but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*

but it isn't like that

(768) ANO: wel (dy)na fo .

ANO: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that‿is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go

(769) ANO: a [/] a ychydig o (y)r iaith dan ni (y)n defnyddio ar y funud yma rŵan .

ANO: a   a   ychydig   o   yr   iaith
aut: *and.CONJ and.CONJ a‿little.QUAN of.PREP the.DET.DEF language.N.F.SG*
dan   ni   yn   defnyddio ar   y
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT use.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
funud   yma   rŵan
minute.N.M.SG+SM here.ADV now.ADV

and a little of the language we're using at the moment now.

(770) MSA: `ia .`

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(771) ANO: `wel (.) can mlynedd yn_ôl oedd o (y)n cael ei siarad .`

ANO: wel **can** **mlynedd** **yn_ôl** **oedd** **o**
aut: *well.IM* *can.N.M.SG* *years.N.F.PL+NM* *back.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **cael** **ei** **siarad**
stative.STAT *get.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *talk.V.INFIN*

well, 100 years ago it was actually spoken

(772) MSA: `ie .`

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(773) ANO: `eh@s:cym&spa ?`

ANO: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(774) ANO: `ac ar_ôl hynny wel dan ni (y)n gymysgu o efo (y)r Sbaeneg fan hyn yn_dydy ?`

ANO: ac **ar_ôl** **hynny** **wel** **dan** **ni**
aut: *and.CONJ* *after.PREP* *that.PRON.SP* *well.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

yn **gymysgu** **o** **efo** **yr** **Sbaeneg**
stative.STAT *mix.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *Spanish.N.F.SG*

fan **hyn** **yn_dydy**
place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.PRES.TAG*

and after that, well, we mix it with Spanish here, don't we?

(775) MSA: `+< yndyn .`

MSA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes

(776) ANO: `ac maen nhw yn gymysgu o efo (y)r uh Saesneg draw siŵr .`

ANO: ac **maen** **nhw** **yn** **gymysgu**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *mix.V.INFIN+SM*

o **efo** **yr** **uh** **Saesneg** **draw** **siŵr**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *with.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *English.N.F.SG* *yonder.ADV* *sure.ADJ*

and they mix it with English over there, no doubt

(777) MSA: `+< xxx ran fwya (y)n siarad Saesneg .`

MSA: ran **fwya** **yn** **siarad** **Saesneg**
aut: *part.N.F.SG+SM* *biggest.ADJ.SUP+SM* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *English.N.F.SG*

[...] most of them speak English

(778) ANO: ie ie ie .

ANO: ie   ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(779) ANO: ie ond pan mae +//.

ANO: ie   ond   pan   mae
aut: yes.ADV but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES

yes, but when...

(780) ANO: <mae (y)na> [/] mae (y)na dueddfed (.) o [/] o &b gymysgu y [/] &s y [/]
y Saesneg fewn yn y Gymraeg .

ANO: mae   yna   mae   yna   dueddfed
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV tendency.N.M.SG+SM

o   o   gymysgu   y   y   y
he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP mix.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF

Saesneg   fewn   yn   y   Gymraeg
English.N.F.SG in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM

there's a tendancy to mix English into the Welsh

(781) MSA: ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV

yes

(782) ANO: +< fel ydyn ni (y)n cymryd o (y)r Sbaeneg .

ANO: fel   ydyn   ni   yn   cymryd   o   yr
aut: like.CONJ be.V.3P.PRES we.PRON.1P stative.STAT take.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF

Sbaeneg
Spanish.N.F.SG

like the way we take from Spanish

(783) ANO: ac efo (ei)n gilydd dan ni (y)n deall (.) ein_gilydd xx yn iawn .

ANO: ac   efo   ein   gilydd   dan
aut: and.CONJ with.PREP our.ADJ.POSS.1P other.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN

ni   yn   deall   ein_gilydd   yn   iawn
we.PRON.1P stative.STAT understand.V.INFIN each_other.PRON.1P stative.STAT OK.ADV

and with each other we understand each other [...] fine

(784) MSA: +< ia xxx .

MSA: ia
aut: yes.ADV

yes [...]

(785) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(786) ANO: ond pan fydden ni (y)n [//] yn &ga +//.

ANO: ond   pan   fydden   ni   yn   yn
aut: *but.CONJ when.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P yn.PRT yn.PRT*

but when we...

(787) ANO: pan dan ni fod i siarad efo rhywun sy (y)n dod o Gymru gallwn ni (ddi)m roi Sbaeneg mewn (i)ddo fo .

ANO: pan   dan   ni   fod   i   siarad
aut: *when.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN*

efo   rhywun   sy   yn   dod   o
aut: *with.PREP someone.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN from.PREP*

Gymru   gallwn   ni   ddim
aut: *Wales.N.F.SG.PLACE+SM be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM*

roi   Sbaeneg   mewn   iddo   fo
aut: *give.V.INFIN+SM Spanish.N.F.SG in.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*

when we're supposed to speak Welsh with someone who comes from Wales we can't put Spanish into it

(788) MSA: na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(789) ANO: &=laugh .

(790) MSA: na na debyg iawn (he)fyd .

MSA: na   na   debyg   iawn   hefyd
aut: *neg.PRT neg.PRT similar.ADJ+SM very.ADV also.ADV*

no, that's right as well

(791) ANO: +< ond (dy)na fo .

ANO: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go

(792) ANO: y Cymraeg yma dan ni (y)n siarad rŵan (.) wel uh hwn uh [/] hynna (y)dy
(y)r iaith gaeth ddod efo (y)r Mimosa@s:cym&spa o_blaen .

ANO: y   **Cymraeg**   **yma**   **dan**   **ni**   **yn**
aut: *the.DET.DEF*   *Welsh.N.F.SG*   *here.ADV*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

siarad   **rŵan**   **wel**   **uh**   **hwn**   **uh**   **hynna**
talk.V.INFIN   *now.ADV*   *well.IM*   *uh.IM*   *this.PRON.M.SG*   *uh.IM*   *that.PRON.SP.SPOKEN*

ydy   **yr**   **iaith**   **gaeth**
be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*   *get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM*

ddod   **efo**   **yr**   **Mimosa**$_S^C$ **o_blaen**
come.V.INFIN+SM   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *before.ADV*

this Welsh that we're speaking now, well, that's the language that came with the Mimosa before

(793) MSA: +< wel na yr uh +...

MSA: wel   **na**   **yr**   **uh**
aut: *well.IM*   *neg.PRT*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

well, no, the er...

(794) ANO: +< mil wyth cant chwe_deg pump .

ANO: mil   **wyth**   **cant**   **chwe_deg**   **pump**
aut: *thousand.N.F.SG*   *eight.NUM*   *hundred.N.M.SG*   *sixty.NUM*   *five.NUM*

1865

(795) MSA: yr uh modryb [/] um modryb [//] y fodryb xxx +/.

MSA: yr   **uh**   **modryb**   **um**   **modryb**   **y**   **fodryb**
aut: *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *aunt.N.F.SG*   *um.IM*   *aunt.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *aunt.N.F.SG+SM*

er, Aunt.. . Aunt.. . the aunt [...]

(796) ANO: +< does dim bwys am yr en(w) uh +/.

ANO: does   **dim**   **bwys**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *not.ADV*   *weight.N.M.SG+SM*

am   **yr**   **enw**   **uh**
for.PREP   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*   *uh.IM*

the name isn't important, er...

(797) MSA: wnes i gwrdd dydd Sul .

MSA: wnes   **i**   **gwrdd**   **dydd**   **Sul**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *meet.V.INFIN+SM*   *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*

I met on Sunday

(798) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(799) MSA: oedden nhw (y)n siarad fel dan ni (y)n siarad .

MSA: oedden   **nhw**   **yn**   **siarad**   **fel**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *like.CONJ*

dan   **ni**   **yn**   **siarad**
be.V.1P.PRES.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*

they were speaking as we speak

(800) ANO: aha@s:cym&spa ?

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*
aha

(801) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(802) ANO: aha@s:cym&spa be oedd oed nhw ?

ANO: aha$_S^C$ **be**   **oedd**   **oed**   **nhw**
aut: *unk*   *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *age.N.M.SG* *they.PRON.3P*

aha, how old were they?

(803) MSA: um +/.

MSA: um
aut: *um.IM*
um

(804) ANO: o(edde)n nhw (y)n chwe_deg saith_deg ?

ANO: oedden   **nhw**   **yn**   **chwe_deg** **saith_deg**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *sixty.NUM* *seventy.NUM*

were they 60, 70?

(805) MSA: ia mwy neu lai (.) ie .

MSA: ia   **mwy**   **neu**   **lai**   **ie**
aut: *yes.ADV* *more.ADJ.COMP* *or.CONJ* *smaller.ADJ.COMP+SM* *yes.ADV*

yes, more or less, yes

(806) ANO: ah@s:cym&spa a lle oedden nhw ?

ANO: ah$_S^C$ **a**   **lle**   **oedden**   **nhw**
aut: *ah.IM* *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

ah, and where were they?

(807) ANO: lle welsoch chi nhw ?

ANO: lle   **welsoch**   **chi**   **nhw**
aut: *where.INT* *see.V.2P.PAST+SM* *you.PRON.2P* *they.PRON.3P*

where did you see them?

(808) MSA: yn [/] yn lle Chris@s:cym&spa .

MSA: yn   yn   lle   Chris$_S^C$
aut: *yn.PRT in.PREP where.INT name*

at Chris's place

(809) ANO: ah@s:cym&spa aha@s:cym&spa !

ANO: ah$_S^C$ **aha**$_S^C$
aut: *ah.IM unk*

ah, aha

(810) MSA: +< <yn lle &r> [/] yn [/] yn lle Rita@s:cym&spa maen nhw (y)n aros .

MSA: yn   lle   yn   yn   lle   Rita$_S^C$ **maen**
aut: *in.PREP where.INT yn.PRT in.PREP where.INT name be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw   yn   aros
they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN

they're staying at Rita's place

(811) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(812) MSA: wedi dod efo Louise@s:cym&spa maen nhw .

MSA: wedi   dod   efo   Louise$_S^C$ **maen   nhw**
aut: *after.PREP come.V.INFIN with.PREP name be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*

they came with Louise

(813) MSA: mae Louise@s:cym&spa yma hefyd .

MSA: mae   Louise$_S^C$ **yma   hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES name here.ADV also.ADV*

Louise is here too

(814) ANO: +< aha@s:cym&spa yndy yndy welais i Louise@s:cym&spa diwrnod o_blaen .

ANO: aha$_S^C$ **yndy   yndy   welais   i   Louise**$_S^C$
aut: *unk be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH see.V.1S.PAST+SM to.PREP name*

diwrnod   o_blaen
day.N.M.SG before.ADV

aha, yes I saw Louise the other day

(815) MSA: +< xx .

(816) ANO: yn le welais i hi dw i (ddi)m yn cofio .

ANO: yn   le   welais   i
aut: *stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*

hi   dw   i   ddim   yn   cofio
she.PRON.F.3S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN

I can't remember where I saw her

(817)   MSA: na dw i ddim (we)di xx .

MSA: na   dw   i   ddim   wedi
aut: *neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*

no I haven't [...]

(818)   ANO: &=noise .

(819)   MSA: +< hi a ei gŵr a rhyw ddyn arall .

MSA: hi   a   ei   gŵr   a   rhyw
aut: *she.PRON.F.3S and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG and.CONJ some.PREQ*

ddyn   arall
man.N.M.SG+SM other.ADJ

her and her husband and some other man

(820)   ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(821)   MSA: mm +...

MSA: mm
aut: *mm.IM*

mm

(822)   ANO: yn lle welais i Louise@s:cym&spa ?

ANO: yn   lle   welais   i   Louise$_S^C$
aut: *in.PREP where.INT see.V.1S.PAST+SM to.PREP name*

where did I see Louise?

(823)   ANO: welais i hi diwrnod o‿blaen .

ANO: welais   i   hi   diwrnod   o‿blaen
aut: *see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S day.N.M.SG before.ADV*

I saw her the other day

(824)   ANO: ah@s:cym&spa yn Gaiman@s:cym&spa <yn yr> [/] uh <yn y> [/] &km yn y
        cymanfa ar‿ôl eisteddfod .

ANO: ah$_S^C$ yn   Gaiman$_S^C$ yn   yr   uh   yn   y   yn
aut: *ah.IM in.PREP name   in.PREP the.DET.DEF uh.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP*

y   cymanfa   ar‿ôl   eisteddfod
the.DET.DEF assembly.N.F.SG after.PREP cultural.festival.N.F.SG

ah, in Gaiman, at the "cymanfa" [assembly] after the Eisteddfod

(825)   MSA: +< xx .

(826)   MSA: oh@s:cym&spa (dy)na ti .

MSA: oh$_S^C$ **dyna**   **ti**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

oh, there you go

(827)   ANO: ie ac yn yr uh asado@s:spa (.) fan (yn)a welais i hi .

ANO: ie   **ac**   **yn**   **yr**   **uh** **asado**^{S} **fan**
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *barbecue.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM*

yna   **welais**   **i**   **hi**
there.ADV *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *she.PRON.F.3S*

yes, and at the barbecue, that's where I saw her

(828)   ANO: ie di hi ddim yn arfer dod yn [/] yn amser hwnna o_gwbl hi .

ANO: ie   **di**   **hi**   **ddim**   **yn**   **arfer**
aut: *yes.ADV* *you.PRON.2S+SM* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *use.V.INFIN*

dod   **yn** **yn** **amser**   **hwnna**   **o_gwbl**
come.V.INFIN *yn.PRT* *yn.PRT* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN* *at_all.ADV*

hi
she.PRON.F.3S

yes, she doesn't normally come at that time at all, her

(829)   MSA: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .

MSA: nac   **ydy**   **nac**   **ydy**
aut: *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*
no no

(830)   ANO: ond (dy)na fo blwyddyn (y)ma mae wedi dod .

ANO: ond   **dyna**   **fo**   **blwyddyn** **yma**   **mae**   **wedi**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *year.N.F.SG* *here.ADV* *be.V.3S.PRES* *after.PREP*

dod
come.V.INFIN

but there we go, this year she's come

(831)   MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(832)   MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(833) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond   dyna   fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go

(834) ANO: dach chi feddwl fod yr amser (we)di mynd heibio ?

ANO: dach   chi   feddwl   fod   yr
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P think.V.INFIN+SM be.V.INFIN+SM the.DET.DEF

amser   wedi   mynd   heibio
time.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN past.PREP

do you think the time has passed?

(835) MSA: xx +/.

(836) ANO: mae (y)na dros i hanner awr wedi pasio .

ANO: mae   yna   dros   i   hanner   awr   wedi
aut: be.V.3S.PRES there.ADV over.PREP+SM to.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP

pasio
pass.V.INFIN

over half an hour has passed

(837) MSA: yndy mae dros hanner awr wedi basio .

MSA: yndy   mae   dros   hanner   awr   wedi
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES over.PREP+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP

basio
pass.V.INFIN+SM

yes, over half an hour has passed

(838) ANO: +< mm (.) ie .

ANO: mm   ie
aut: mm.IM yes.ADV

mm, yes

(839) MSA: &=noise .

(840) ANO: dan ni wedi +//.

ANO: dan   ni   wedi
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP

we've...

(841) ANO: y &km [/] yr uh pwyllgor cymdeithas Cymraeg (..) wedi uh paratoi um (..)
nodyn (.) i (.) fel &w uh (.) llongyfarchio uh (.) Anna@s:cym&spa (.) am
wobr &s +/.

ANO: **y**   **yr**   **uh**   **pwyllgor**   **cymdeithas**   **Cymraeg**
aut: *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *uh.IM* *committee.N.M.SG* *society.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG*

wedi   **uh**   **paratoi**   **um**   **nodyn**   **i**   **fel**   **uh**
after.PREP *uh.IM* *prepare.V.INFIN* *um.IM* *note.N.M.PL* *to.PREP* *like.CONJ* *uh.IM*

llongyfarchio   **uh**   **Anna$_S^C$**   **am**   **wobr**
congratulate.V.INFIN *uh.IM* *name* *for.PREP* *prize.N.MF.SG+SM*

the committee of the Welsh Society has prepared a note to congratulate Anna for the prize...

(842) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(843) MSA: +< ah@s:cym&spa ie .

MSA: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes

(844) ANO: wel dan ni (we)di (y)sgrifennu rywbeth fel hyn .

ANO: **wel**   **dan**   **ni**   **wedi**   **ysgrifennu**
aut: *well.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *write.V.INFIN*

rywbeth   **fel**   **hyn**
something.N.M.SG+SM *like.CONJ* *this.PRON.SP*

well, we've written something like this

(845) ANO: dw i ddim gwybod os (y)dy o (y)n iawn .

ANO: **dw**   **i**   **ddim**   **gwybod**   **os**   **ydy**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **iawn**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *OK.ADV*

I don't know whether it's right

(846) ANO: +" mae pwyllgor cymdeithas Cymraeg dieciséis@s:spa de@s:spa octubre@s:spa
(.) a dros yr holl cymdeithas Cymraeg lleol (.) yn wneud llongyfarch (.) ar
yr achlysur o ennill cadair eisteddfod (.) Chubut@s:cym&spa y blwyddyn hon .

ANO: **mae**   **pwyllgor**   **cymdeithas** **Cymraeg** **dieciséis**^{S} **de**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *committee.N.M.SG* *society.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG* *sixteen.NUM* *of.PREP*

octubre^S **a**   **dros**   **yr**   **holl**   **cymdeithas** **Cymraeg**
October.N.M.SG *and.CONJ* *over.PREP+SM* *the.DET.DEF* *all.PREQ* *society.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG*

lleol   **yn**   **wneud**   **llongyfarch**   **ar**   **yr**
local.ADJ *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *congratulate.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

achlysur   **o**   **ennill**   **cadair**   **eisteddfod**   **Chubut**^C_S
occasion.N.M.SG *of.PREP* *win.V.INFIN* *chair.N.F.SG* *cultural.festival.N.F.SG* *name*

y   **blwyddyn** **hon**
the.DET.DEF *year.N.F.SG* *this.ADJ.DEM.F.SG*

"The Committee of the Welsh Society 16th October, and on behalf of the entire local Welsh
Society, offer congratulations on the occasion of winning the chair at this year's Chubut
Eisteddfod"

(847) MSA: ie mae (y)n iawn .

MSA: **ie**   **mae**   **yn**   **iawn**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV*

yes, it's ok

(848) ANO: +" dyma prif wobr yr hwyl [?]   .

ANO: **dyma**   **prif**   **wobr**   **yr**   **hwyl**
aut: *this_is.ADV* *principal.PREQ* *prize.N.MF.SG+SM* *the.DET.DEF* *fun.N.F.SG*

"This is the main prize of the event"

(849) ANO: +" a rydyn yn sicr eich bod yn llawn [?]   deilwng ohoni (..)   nid yn unig
am y gerdd hyfryd ond hefyd am eich gwaith (.)   a gofal cyson dros warchod iaith
a thraddodiadau Gymraeg (.)   yn y wlad yma .

ANO: **a**   **rydyn**   **yn**   **sicr**   **eich**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *stative.STAT* *certain.ADJ[or]sure.ADJ* *your.ADJ.POSS.2P*

bod   **yn**   **llawn**   **deilwng**   **ohoni**   **nid**
be.V.INFIN *stative.STAT* *full.ADJ* *worthy.ADJ+SM* *from_her.PREP+PRON.F.3S* *(it.is).not.ADV*

yn   **unig**   **am**   **y**   **gerdd**
stative.STAT *only.PREQ[or]lonely.ADJ* *for.PREP* *the.DET.DEF* *music.N.F.SG+SM[or]poem.N.F.SG+SM*

hyfryd   **ond**   **hefyd**   **am**   **eich**   **gwaith**
delightful.ADJ *but.CONJ* *also.ADV* *for.PREP* *your.ADJ.POSS.2P* *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*

a   **gofal**   **cyson**   **dros**   **warchod**
and.CONJ *care.N.M.SG* *constant.ADJ[or]even.ADJ* *over.PREP+SM* *protect.V.INFIN+SM*

iaith   **a**   **thraddodiadau** **Gymraeg** **yn**   **y**
language.N.F.SG *and.CONJ* *traditions.N.M.PL+AM* *Welsh.N.F.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

wlad   **yma**
country.N.F.SG+SM *here.ADV*

"And we are certain that you are fully worthy of it, not only for the beautiful music, but also for
your work and constant care in protecting the Welsh language and traditions in this country"

(850) ANO: +" gyda hyn (.) rydych yn hanrhyde(ddu) [/] hanrhydeddu eich teulu ac
yn rhoi teimlad o balchder [?] i bawb ohonon sydd yn disgyny(ddion) [/]
disgynyddion (.) i (y)r Cymry daeth yma i arloesi .

ANO: gyda **hyn** **rydych** **yn** **hanrhydeddu**
aut: *with.PREP* *this.PRON.SP* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *stative.STAT* *honour.V.INFIN+H*

hanrhydeddu **eich** **teulu** **ac** **yn**
honour.V.INFIN+H *your.ADJ.POSS.2P* *family.N.M.SG* *and.CONJ* *stative.STAT*

rhoi **teimlad** **o** **balchder** **i** **bawb**
give.V.INFIN *feeling.N.M.SG* *of.PREP* *pride.N.M.SG* *to.PREP* *everyone.PRON+SM*

ohonon **sydd** **yn** **disgynyddion**
from_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT* *descendant.N.M.PL*

disgynyddion **i** **yr** **Cymry** **daeth** **yma**
descendant.N.M.PL *to.PREP* *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL* *come.V.3S.PAST* *here.ADV*

i **arloesi**
to.PREP *pioneer.V.INFIN*

"With this, you honour your family, and impart a sense of pride to all of us who are descendants
to the Welsh who came here to prepare the way"

(851) ANO: +" diolch Anna@s:cym&spa am eich esiampl .

ANO: diolch **Anna$_S^C$** **am** **eich** **esiampl**
aut: *thanks.N.M.SG* *name* *for.PREP* *your.ADJ.POSS.2P* *example.N.F.SG*

"Thank you, Anna, for your example"

(852) MSA: neis iawn wir ie .

MSA: neis **iawn** **wir** **ie**
aut: *nice.ADJ* *very.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *yes.ADV*

very nice indeed, yes

(853) ANO: +< mm ?

ANO: mm
aut: *mm.IM*
mm?

(854) MSA: o(edde)n nhw wedi [/] wedi (.) synnu bod +...

MSA: oedden **nhw** **wedi** **wedi** **synnu**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *after.PREP* *astonish.V.INFIN*

bod
be.V.INFIN

they were surprised that...

(855) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*
mm

(856)   MSA: yn‿doedden ?

MSA: yn‿doedden
aut: *be.V.3P.IMPERF.TAG*

weren't they ?

(857)   ANO: xx darllenais i yr [/] uh yr [/] uh (.) yr um +...

ANO: darllenais   i   yr   uh   yr   uh   yr   um
aut: *read.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF um.IM*

[...] I read the, um...

(858)   ANO: &b be dach chi (y)n galw ?

ANO: be   dach   chi   yn   galw
aut: *what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT call.V.INFIN*

what do you call it?

(859)   ANO: yr [/] uh yr uh veredicto@s:spa ["] dach chi (y)n deud <yn &g> [//] yn Sbaeneg .

ANO: yr   uh   yr   uh   veredicto^S dach
aut: *the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM verdict.N.M.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN*

chi   yn   deud   yn   yn   Sbaeneg
you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN yn.PRT in.PREP Spanish.N.F.SG

you say "veredicto" in Spanish

(860)   ANO: be dach chi (y)n deud (.) yn [/] yn Gymraeg am veredicto@s:spa ?

ANO: be   dach   chi   yn   deud   yn
aut: *what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN yn.PRT*

yn   Gymraeg   am   veredicto^S
in.PREP Welsh.N.F.SG+SM for.PREP verdict.N.M.SG

what do you say in Welsh for "veredicto"?

(861)   ANO: pan yr [/] uh yr [/] uh yr uh +...
ANO: pan   yr   uh   yr   uh   yr   uh
aut: *when.CONJ the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM*

when the, er...

(862)   MSA: cystadleuaeth ["] ?

MSA: cystadleuaeth
aut: *competition.N.F.SG*

competition?

(863)   ANO: naci naci uh y beirniad .

ANO: naci   naci   uh   y   beirniad
aut: *no.ADV no.ADV uh.IM the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG*

no, no, er, the adjudication

(864) MSA: beirniad ?

MSA: beirniad
aut: *adjudicator.N.M.SG*

adjudication?

(865) ANO: y beirniad .

ANO: y beirniad
aut: *the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG*

the adjudication

(866) MSA: beirniad .

MSA: beirniad
aut: *adjudicator.N.M.SG*

adjudication

(867) ANO: darllenais i (y)r beirniad .

ANO: darllenais i yr beirniad
aut: *read.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG*

I read the adjudication

(868) MSA: xx .

(869) ANO: +< ond ges i ddim uh darllen <y pennill> [//] yr [/] yr +...

ANO: ond ges i ddim uh darllen
aut: *but.CONJ get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM uh.IM read.V.INFIN*

y pennill yr yr
the.DET.DEF verse.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF

but I didn't get to read the verse... the...

(870) MSA: ++ y [/] y penillion ?

MSA: y y penillion
aut: *the.DET.DEF the.DET.DEF verses.N.M.PL*

the poem?

(871) ANO: +, y penillion na na .

ANO: y penillion na na
aut: *the.DET.DEF verses.N.M.PL neg.PRT neg.PRT*

...the poem, no

(872) ANO: dw i (ddi)m gwybod .

ANO: dw i ddim gwybod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN*

I don't know

(873) ANO: dw i ddim (we)di cael (.) hyd iddi .

ANO: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **cael**   **hyd**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *get.V.INFIN* *length.N.M.SG*

iddi
to_her.PREP+PRON.F.3S

I haven't found it

(874) MSA: +< uh <am ei> [/] am ei lle hi fan (yn)a .

MSA: uh   **am**   **ei**   **am**   **ei**
aut: *uh.IM* *for.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *for.PREP* *her.ADJ.POSS.F.3S*

lle   **hi**   **fan**   **yna**
where.INT[or]place.N.M.SG *she.PRON.F.3S* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

er, about her place there

(875) MSA: am ei bywyd hi (y)dy o ie ?

MSA: am   **ei**   **bywyd**   **hi**   **ydy**
aut: *for.PREP* *her.ADJ.POSS.F.3S* *life.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES*

o   **ie**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *yes.ADV*

it's about her life, right?

(876) ANO: +< ie ie ie ie ie .

ANO: ie   **ie**   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(877) MSA: a [/] &x a [/] a Dwynwen@s:cym&spa wnaeth darllen fo .

MSA: a   **a**   **a**   **Dwynwen$_S^C$** **wnaeth**   **darllen**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *and.CONJ* *name* *do.V.3S.PAST+SM* *read.V.INFIN*

fo
he.PRON.M.3S

and Dwynwen read it

(878) ANO: +< xx .

(879) ANO: ie ond gallodd hi (ddi)m gorffen .

ANO: ie   **ond**   **gallodd**   **hi**   **ddim**   **gorffen**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *be_able.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *complete.V.INFIN*

yes, but she wasn't able to finish

(880) MSA: a gallodd hi ddim gorffen naddo .

MSA: a   **gallodd**   **hi**   **ddim**   **gorffen**
aut: *and.CONJ* *be_able.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *complete.V.INFIN*

naddo
no.ADV.PAST

and she wasn't able to finish, no

(881) ANO: ie (.) ie aha@s:cym&spa .

ANO: ie   **ie**   **aha**$_S^C$
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *unk*

yes, aha

(882) MSA: glywes i hynna .

MSA: glywes   **i**   **hynna**
aut: *hear.V.1G.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *that.PRON.SP.SPOKEN*

I heard that

(883) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(884) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(885) ANO: +< ie ie .

ANO: ie   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(886) MSA: ie &kl clywes i yn y +//.

MSA: ie   **clywes**   **i**   **yn**   **y**
aut: *yes.ADV* *hear.V.1G.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF*

yes, I heard in the...

(887) MSA: Nerys@s:cym&spa oedd yn deud (hwn)na (wr)tha fi .

MSA: Nerys$_S^C$ **oedd**   **yn**   **deud**   **hwnna**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

wrtha   **fi**
to_me.PREP+PRON.1S *I.PRON.1S+SM*

it was Nerys that told me that

(888) MSA: oedd Nerys@s:cym&spa (we)di bod yn [/] &d yn y +//.

MSA: oedd   **Nerys**$_S^C$ **wedi**   **bod**   **yn**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name*   *after.PREP* *be.V.INFIN* *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF*

Nerys had been at the...

(889) MSA: oedd Nerys <yn y> [/] yn y (ei)steddfod .

MSA: oedd   **Nerys** **yn**   **y**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG

Nerys was at the eisteddfod

(890) ANO: oedd oedd welais i hi .

ANO: oedd   **oedd**   **welais**   **i**   **hi**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *she.PRON.F.3S*

yes, I saw her

(891) MSA: mm +...

MSA: mm
aut: *mm.IM*

mm

(892) ANO: oe(dd) xx .

ANO: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

she was, [...]

(893) ANO: [- spa] sí .

ANO: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(894) ANO: a wythnos diwetha xx dydd Sadwrn fuon i (y)n (.) yn (...) y dyffryn .

ANO: a   **wythnos**   **diwetha**   **dydd**   **Sadwrn**
aut: *and.CONJ*   *week.N.F.SG*   *last.ADJ*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*

fuon   **i**   **yn**   **yn**   **y**
be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

dyffryn
valley.N.M.SG

and last week, [...] on Saturday I was in the valley

(895) ANO: achos oedd pen_blwydd Martino@s:cym&spa .

ANO: achos   **oedd**   **pen_blwydd**   **Martino**^C_S
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *birthday.N.M.SG*   *name*

because it was Martino's birthday

(896) MSA: oedd deudaist ti wrtha fi y diwrnod blaen xx bod ti (y)n mynd i pen_blwydd
       Martino@s:cym&spa .

MSA: oedd   **deudaist**   **ti**   **wrtha**   **fi**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *say.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*

y   **diwrnod**   **blaen**   **bod**   **ti**   **yn**
the.DET.DEF   *day.N.M.SG*   *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM*   *be.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*

mynd   **i**   **pen_blwydd**   **Martino**$_S^C$
go.V.INFIN   *to.PREP*   *birthday.N.M.SG*   *name*

yes, you were saying to me the other day that

(897) ANO: +< xx .

(898) ANO: +< Martino@s:cym&spa do .

ANO: Martino$_S^C$ **do**
aut: *name*   *yes.ADV.PAST*

Martino, yes

(899) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(900) MSA: wnes i siarad efo ti .

MSA: wnes   **i**   **siarad**   **efo**   **ti**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*

I talked to you

(901) MSA: dwywaith tries i siarad efo ti diwrnod y ben_blwydd cofia .

MSA: dwywaith   **tries**   **i**   **siarad**   **efo**   **ti**
aut: *twice.ADV*   *try.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*

diwrnod   **y**   **ben_blwydd**   **cofia**
day.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *birthday.N.M.SG+SM*   *remember.V.2S.IMPER*

twice I tried to talk to you on the day of the birthday, remember

(902) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(903) MSA: ac oedd +/.

MSA: ac   **oedd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

and...

117

(904)　ANO: +< wel na wel dw i (ddi)m (we)di bod xx +//.

ANO: **wel** **na** **wel** **dw** **i** **ddim** **wedi**
aut: *well.IM* *neg.PRT* *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP*

bod
be.V.INFIN

well, no, well I haven't been...

(905)　ANO: fuon i (.)　ddim atebiad xx ffôn ?

ANO: **fuon** **i** **ddim** **atebiad**
aut: *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *not.ADV+SM* *reply.N.M.SG*

ffôn
phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN

was I no answer [...] phone?

(906)　MSA: +< o(edde)t ti +/.

MSA: **oeddet** **ti**
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S*

you were...

(907)　MSA: neb yn atebiad .

MSA: **neb** **yn** **atebiad**
aut: *anyone.PRON* *yn.PRT* *reply.N.M.SG*

no answer

(908)　ANO: ah@s:cym&spa iawn o(eddw)n i ddim +//.

ANO: **ah$_S^C$** **iawn** **oeddwn** **i** **ddim**
aut: *ah.IM* *OK.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

ah, ok, I wasn't...

(909)　ANO: lle o(eddw)n i ?

ANO: **lle** **oeddwn** **i**
aut: *where.INT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

where was I?

(910)　MSA: ddim atebiad .

MSA: **ddim** **atebiad**
aut: *not.ADV+SM* *reply.N.M.SG*

no answer

(911)　ANO: ie (e)fallai wir achos achos (y)chydig iawn fuon i (y)n y tŷ .

ANO: **ie** **efallai** **wir** **achos** **achos**
aut: *yes.ADV* *perhaps.CONJ* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *cause.N.M.SG* *cause.N.M.SG*

ychydig **iawn** **fuon** **i** **yn** **y**
a_little.QUAN *OK.ADV* *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF*

tŷ
house.N.M.SG

yes, quite possibly, because I was hardly in the house

(912) ANO: dydd uh +/.

ANO: dydd   uh
aut: *day.N.M.SG uh.IM*

day...

(913) MSA: ie ac oedd [//] be oedd o (y)n +/.

MSA: ie   ac   oedd   be   oedd   o
aut: *yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn
yn.PRT

yes, because what it was...

(914) ANO: dydd Sadwrn oedd hi ?

ANO: dydd   Sadwrn   oedd   hi
aut: *day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

was it Saturday?

(915) MSA: uh +/.

MSA: uh
aut: *uh.IM*
er

(916) ANO: oedd hi (y)n dydd Sadwrn ?

ANO: oedd   hi   yn   dydd   Sadwrn
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*

was it Saturday?

(917) MSA: dw i (ddi)m cofio be [/] pwy diwrnod oedd hi .

MSA: dw   i   ddim   cofio   be   pwy
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN what.INT who.PRON*

diwrnod   oedd   hi
day.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

I don't remember which day it was

(918) MSA: ond dwywaith +/.

MSA: ond   dwywaith
aut: *but.CONJ twice.ADV*

but twice...

(919) ANO: +< na dydd Mawrth oedd hi .

ANO: na   dydd   Mawrth   oedd   hi
aut: *neg.PRT day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

no it was Tuesday

(920)   MSA: dwy [/] dwy [//] dwywaith dries i .

MSA: dwy   dwy   dwywaith dries   i
aut: two.NUM.F two.NUM.F twice.ADV   try.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S

twice I tried

(921)   MSA: ac uh wnes i drio (y)n y bore achos o(eddw)n i meddwl (ba)sech chi mynd yn
        pnawn i rywle .

MSA: ac   uh   wnes   i   drio   yn
aut: and.CONJ uh.IM   do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S try.V.INFIN+SM in.PREP

y   bore   achos   oeddwn   i   meddwl
the.DET.DEF morning.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN

basech   chi   mynd   yn
be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P go.V.INFIN yn.PRT

pnawn   i   rywle
afternoon.N.M.SG to.PREP somewhere.N.M.SG+SM

and I tried in the morning because I thought you would go somewhere in the afternoon

(922)   MSA: a mi dries i wedyn ryw adeg .

MSA: a   mi   dries   i   wedyn
aut: and.CONJ aff.PRT try.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S afterwards.ADV

ryw   adeg
some.PREQ+SM time.N.F.SG

and I tried sometime afterwards

(923)   MSA: ac um (.) dw i (ddi)m cofio be oedden nhw (y)n ateb i fi .

MSA: ac   um   dw   i   ddim   cofio
aut: and.CONJ um.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN

be   oedden   nhw   yn   ateb   i
what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT answer.V.INFIN to.PREP

fi
I.PRON.1S+SM

and I don't remember what they said to me in reply

(924)   MSA: o(edde)n nhw (y)n ateb rywbeth i fi xx <bod y lleill> [/] bod y +/.

MSA: oedden   nhw   yn   ateb
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT answer.V.INFIN

rywbeth   i   fi   bod   y   lleill   bod
something.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.INFIN the.DET.DEF others.PRON be.V.INFIN

y
the.DET.DEF

they answered me something [...], that the others...

(925)   ANO: ah@s:cym&spa casilla@s:spa !

ANO: ah$_S^C$ casilla^S
aut: ah.IM box.N.F.SG

ah mail box.

(926) MSA: [- spa] casilla +/.

MSA: casilla^S
aut: *box.N.F.SG*

mail box.

(927) ANO: +< [- spa] casilla está llena .

ANO: casilla^S **está**^{S} **llena**^{S}
aut: *box.N.F.SG* *be.V.23S.PRES* *full.ADJ.F.SG[or]fill.V.23S.PRES[or]fill.V.2S.IMPER*

the mail box is full

(928) MSA: [- spa] xxx casilla está llena .

MSA: casilla^S **está**^{S} **llena**^{S}
aut: *box.N.F.SG* *be.V.23S.PRES* *full.ADJ.F.SG[or]fill.V.23S.PRES[or]fill.V.2S.IMPER*

[...] the mail box is full

(929) ANO: +< ie uh bocs [///] ie memo bocs yn llawn .

ANO: ie **uh** **bocs** **ie** **memo** **bocs** **yn** **llawn**
aut: *yes.ADV* *uh.IM* *box.N.M.SG* *yes.ADV* *memo.N.M.SG* *box.N.M.SG* *stative.STAT* *full.ADJ*

yes, er, box, yes, [...] memo box full

(930) MSA: &cas &callilla casillas@s:spa está@s:spa llena@s:spa ["] <oedden nhw> [/]
<oedden nhw (y)n> [/] uh (.) oedden nhw (y)n deud .

MSA: casillas^S **está**^{S} **llena**^{S}
aut: *boxes.N.F.SG* *be.V.23S.PRES* *full.ADJ.F.SG[or]fill.V.23S.PRES[or]fill.V.2S.IMPER*

oedden **nhw** **oedden** **nhw** **yn** **uh**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *uh.IM*

oedden **nhw** **yn** **deud**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

"mail box is full" is what they were saying

(931) ANO: +< ie ie .

ANO: ie **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(932) ANO: &=cough .

(933) MSA: achos oedd pen_blwydd Alys@s:cym&spa hefyd .

MSA: achos **oedd** **pen_blwydd** **Alys**^C_S **hefyd**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *birthday.N.M.SG* *name* *also.ADV*

because it was Alys's birthday too

(934) ANO: yr un pryd ie .

ANO: yr   un   pryd   ie
aut: *the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG yes.ADV*

the same time, yes

(935) MSA: ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(936) ANO: dydd Mawrth oedd hi ie .

ANO: dydd   Mawrth   oedd   hi   ie
aut: *day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yes.ADV*

it was Tuesday, yes

(937) MSA: ah@s:cym&spa dydd Mawrth .

MSA: ah$_S^C$ dydd   Mawrth
aut: *ah.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG*

oh, Tuesday

(938) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(939) MSA: ah@s:cym&spa (dy)na ti .

MSA: ah$_S^C$ dyna   ti
aut: *ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S*

ah, there you go

(940) ANO: xx .

(941) ANO: &=cough .

(942) ANO: a pwy arall sy [///] <dach chi> [/] dach chi (y)n nabod amryw o bobl
eraill sy (we)di cael wneud yr un peth ?

ANO: a   pwy   arall   sy   dach   chi
aut: *and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P*

dach   chi   yn   nabod   amryw   o
be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know_someone.V.INFIN several.PREQ of.PREP

bobl   eraill   sy   wedi   cael   wneud
people.N.F.SG+SM others.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM

yr   un   peth
the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG

and who else... do you know several other people who have been able to do the same thing?

(943) MSA: uh wel (.) <wnest ti> [?] ddeud efallai bod [//] oedd uh
Isolde@s:cym&spa mynd i wneud efo Robert@s:cym&spa ie ?

MSA: uh   **wel**   **wnest**   **ti**   **ddeud**
aut: *uh.IM* *well.IM* *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

efallai   **bod**   **oedd**   **uh**   **Isolde**$_S^C$ **mynd**   **i**
perhaps.CONJ *be.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *uh.IM* *name*   *go.V.INFIN* *to.PREP*

wneud   **efo**   **Robert**$_S^C$ **ie**
make.V.INFIN+SM *with.PREP* *name*   *yes.ADV*

er, well, you said that maybe Isolde was doing that with Robert, right?

(944) ANO: ah@s:cym&spa efo Robert@s:cym&spa aha@s:cym&spa .

ANO: ah$_S^C$ **efo**   **Robert**$_S^C$ **aha**$_S^C$
aut: *ah.IM* *with.PREP* *name*   *unk*

ah, with Robert, aha

(945) MSA: oedd hi (we)di meddwl am Robert@s:cym&spa ta_beth .

MSA: oedd   **hi**   **wedi**   **meddwl**   **am**   **Robert**$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *think.V.INFIN* *for.PREP* *name*

ta_beth
anyway.ADV

she had thought of Robert, in any case

(946) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(947) MSA: a wedyn dw i (ddi)m gwybod am neb arall .

MSA: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **ddim**   **gwybod**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN*

am   **neb**   **arall**
for.PREP *anyone.PRON* *other.ADJ*

and then I don't know about anyone else

(948) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(949) ANO: uh yr un fath â mae (y)r bachgen yma wneud rŵan (.) ers ryw bymtheg
mlynedd yn‿ôl fe oedd (y)na (..) um bachgen oedd yn [/] yn siarad Ffrangeg (.)
francés@s:spa (.) yma .

ANO: uh **yr** **un** **fath** **â** **mae** **yr**
aut: *uh.IM* *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.F.SG+SM* *with.PREP* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

bachgen **yma** **wneud** **rŵan** **ers** **ryw** **bymtheg**
boy.N.M.SG *here.ADV* *make.V.INFIN+SM* *now.ADV* *since.ADJ* *some.PREQ+SM* *fifteen.NUM+SM*

mlynedd **yn‿ôl** **fe** **oedd** **yna** **um** **bachgen**
years.N.F.PL+NM *back.ADV* *what.INT+SM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *um.IM* *boy.N.M.SG*

oedd **yn** **yn** **siarad** **Ffrangeg** **francés**[S]
be.V.3S.IMPERF *yn.PRT* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *name* *french.ADJ.M.SG[or]french.N.M.SG*

yma
here.ADV

er, the same as this boy is doing now, about 15 years ago there was a boy who spoke French here

(950) ANO: ac oedd o (y)n wneud yr un peth (.) efo (y)r uh um ieithiau .

ANO: ac **oedd** **o** **yn** **wneud**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

yr **un** **peth** **efo** **yr** **uh** **um** **ieithiau**
the.DET.DEF *one.NUM* *thing.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *um.IM* *language.N.F.PL*

and he was doing the same thing with the languages

(951) ANO: ac uh yr un o (y)r ieithiau <oedd o> [/] oedd o yn [/] yn defnyddio oedd
xx bretón@s:spa o +/.

ANO: ac **uh** **yr** **un** **o** **yr**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *the.DET.DEF* *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF*

ieithiau **oedd** **o** **oedd**
language.N.F.PL *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF*

o **yn** **yn** **defnyddio** **oedd** **bretón**[S]
he.PRON.M.3S.SPOKEN *yn.PRT* *stative.STAT* *use.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *Breton.N.M.SG*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

and one of the languages he was using was Breton, from...

(952) MSA: [- spa] bretón ?

MSA: bretón[S]
aut: *Breton.N.M.SG*

Breton.

(953) ANO: [- spa] bretón .

ANO: bretón[S]
aut: *Breton.N.M.SG*

Breton.

(954) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(955) ANO: a mi rodd o lyth(yr) [//] um lyfr i fi wedi cael ei (y)sgrifennu yn
bretón@s:spa .

ANO: a   **mi**   **rodd**   **o**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *gift.N.F.SG+SM[or]give.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

lythyr   **um**   **lyfr**   **i**   **fi**   **wedi**   **cael**
letter.N.M.SG+SM   *um.IM*   *book.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

ei   **ysgrifennu**   **yn**   **bretón**[S]
his.ADJ.POSS.M.3S   *write.V.INFIN*   *yn.PRT*   *Breton.N.M.SG*

and he gave me a book written in Breton

(956) ANO: a mae o (y)n debyg i Gymraeg .

ANO: a   **mae**   **o**   **yn**   **debyg**   **i**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *similar.ADJ+SM*   *to.PREP*
Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM

and it's similar to Welsh

(957) MSA: &=laugh .

(958) ANO: yndy wir !

ANO: yndy   **wir**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed

(959) ANO: yndy mae (y)na rei pethau yn &d xx +// .

ANO: yndy   **mae**   **yna**   **rei**   **pethau**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL*   *yn.PRT*

yes, some things are [...]

(960) ANO: mae o (.) yn debyg i w siarad (he)fyd .

ANO: mae   **o**   **yn**   **debyg**   **i**   **siarad**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *similar.ADJ+SM*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*
hefyd
also.ADV

it's similar spoken as well

(961) MSA: aha@s:cym&spa .

MSA: aha[C][S]
aut: *unk*

aha

(962) ANO: [- spa] bretón .

ANO: bretón[S]
aut: *Breton.N.M.SG*

Breton .

(963) ANO: ac uh oedd enw fi fewn yn y llyfr ryw ambell i +/.

ANO: ac   **uh**   **oedd**   **enw**   **fi**   **fewn**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *in.PREP+SM*   *in.PREP*

y   **llyfr**   **ryw**   **ambell**   **i**
the.DET.DEF   *book.N.M.SG*   *some.PREQ+SM*   *occasional.PREQ*   *to.PREP*

and my name was in the book a few...

(964) MSA: +< (dy)na ti .

MSA: dyna   **ti**
aut: *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*

there you go

(965) MSA: wyt ti (y)n (y)sgrifennu Cymraeg ?

MSA: wyt   **ti**   **yn**   **ysgrifennu**   **Cymraeg**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *write.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

do you write in Welsh?

(966) ANO: (y)chydig .

ANO: ychydig
aut: *a_little.QUAN*

a little

(967) MSA: (y)chydig ?

MSA: ychydig
aut: *a_little.QUAN*

a little?

(968) ANO: +< (y)chydig yndy dw i xxx +/.

ANO: ychydig   **yndy**   **dw**   **i**
aut: *a_little.QUAN*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

a little, yes I [...]...

(969) MSA: +< ie wel yli dw [/] dw i (we)di bod meddwl lot heddiw .

MSA: ie   **wel**   **yli**   **dw**   **dw**
aut: *yes.ADV*   *well.IM*   *you_know.IM.SPOKEN*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   **wedi**   **bod**   **meddwl**   **lot**   **heddiw**
I.PRON.1S   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *think.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *today.ADV*

yes, well look, I've been thinking a lot today

(970) ANO: +< dw i (y)n cael trafferth ysgrifennu .

ANO: dw   **i**   **yn**   **cael**   **trafferth**   **ysgrifennu**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *trouble.N.MF.SG*   *write.V.INFIN*

I have trouble with writing

(971) MSA: dw i (y)n cyfri yn hunan .

MSA: dw   **i**   **yn**   **cyfri**   **yn**   **hunan**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *cover.V.2S.PRES*   *in.PREP*   *self.PRON.SG*

I count myself

(972) MSA: mi <galla i> [?] sgrifennu (.) Cymraeg yn dda .

MSA: mi   **galla**   **i**   **sgrifennu**   **Cymraeg**   **yn**
aut: *aff.PRT*   *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *write.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *stative.STAT*

dda
good.ADJ+SM

I can write Welsh well

(973) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(974) MSA: ond hwyrach (.) bod wedi darllen xx .

MSA: ond   **hwyrach**   **bod**   **wedi**   **darllen**
aut: *but.CONJ*   *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*   *be.V.INFIN*   *after.PREP*   *read.V.INFIN*

but perhaps having read [...]

(975) MSA: dw i (we)di darllen lot o Gymraeg .

MSA: dw   **i**   **wedi**   **darllen**   **lot**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *read.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM

I've read a lot of Welsh

(976) ANO: +< ie ie ie ie .

ANO: ie   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(977) MSA: +< hynny sy (we)di wneud i +/.

MSA: hynny   **sy**   **wedi**   **wneud**   **i**
aut: *that.PRON.SP*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

that's what's made me...

(978) ANO: +< wel mae hwnna (y)n beth dda i [/] i [/] i [/] i ddysgu .

ANO: wel   **mae**   **hwnna**   **yn**   **beth**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*   *thing.N.M.SG+SM*

dda   **i**   **i**   **i**   **i**   **ddysgu**
good.ADJ+SM   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *teach.V.INFIN+SM*

well, that's a good thing to learn

(979) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(980) MSA: hwnna [/] hwnna sy (we)di wneud i fi (.) (y)sgrifennu .

MSA: hwnna **hwnna** **sy** **wedi**
aut: *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP*

wneud **i** **fi** **ysgrifennu**
make.V.INFIN+SM *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *write.V.INFIN*

that's what's made me write

(981) ANO: +< ie wir mm +...

ANO: ie **wir** **mm**
aut: *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *mm.IM*

yes, indeed, mm

(982) ANO: +< mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*
mm

(983) MSA: ac wrth_gwrs yn sgwennu o_hyd efo Geraint@s:cym&spa a Dwynwen@s:cym&spa o_blaen bob amser timod a efo modryb Betty@s:cym&spa .

MSA: ac **wrth_gwrs** **yn** **sgwennu** **o_hyd** **efo** **Geraint$_S^C$**
aut: *and.CONJ* *of_course.ADV* *stative.STAT* *write.V.INFIN* *always.ADV* *with.PREP* *name*

a **Dwynwen$_S^C$** **o_blaen** **bob** **amser** **timod**
and.CONJ *name* *before.ADV* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG* *know.V.2S.PRES.SPOKEN*

a **efo** **modryb** **Betty$_S^C$**
and.CONJ *with.PREP* *aunt.N.F.SG* *name*

and of course always writing with Geraint and Dwynwen before, all the time you know, and with Auntie Betty

(984) ANO: +< ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(985) ANO: +< ah@s:cym&spa ie uh <pan oeddech chi (y)n> [/] um pan oeddech chi (y)n bach +/.

ANO: ah$_S^C$ **ie** **uh** **pan** **oeddech** **chi** **yn** **um**
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *uh.IM* *when.CONJ* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *yn.PRT* *um.IM*

pan **oeddech** **chi** **yn** **bach**
when.CONJ *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *small.ADJ*

ah yes, er, when you were little

(986) MSA: +< dw i erioed erioed wedi [/] wedi wneud .

MSA: dw   **i**   **erioed**   **erioed**   **wedi**   **wedi**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV never.ADV after.PREP after.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

I've always done

(987) ANO: +< na na ie .

ANO: na   **na**   **ie**
aut: *neg.PRT neg.PRT yes.ADV*

no no yes

(988) ANO: na ges i ddim y tsiawns (y)na o‿gwbl .

ANO: na   **ges**   **i**   **ddim**   **y**
aut: *who‿not.PRON.REL.NEG get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM the.DET.DEF*

tsiawns   **yna**   **o‿gwbl**
chance.N.F.SG there.ADV at‿all.ADV

no, I didn't get that chance at all

(989) MSA: +< a wrth‿gwrs (.) hwyrach bod ti efallai &eka +//.

MSA: a   **wrth‿gwrs**   **hwyrach**   **bod**   **ti**
aut: *and.CONJ of‿course.ADV late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN you.PRON.2S*

efallai
perhaps.CONJ

and of course, maybe you, perhaps...

(990) MSA: yn yr ysgol Sul yn y capel gaethon ni (.) dysgu [/] dysgu .

MSA: yn   **yr**   **ysgol**   **Sul**   **yn**   **y**
aut: *in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Sunday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*

capel   **gaethon**   **ni**   **dysgu**   **dysgu**
chapel.N.M.SG get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P teach.V.INFIN teach.V.INFIN

it was in the chapel Sunday school that we got to learn

(991) ANO: +< mmhm na ces i ddim fawr o ysgol Sul .

ANO: mmhm   **na**   **ces**   **i**   **ddim**   **fawr**   **o**
aut: *mmhm.IM neg.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM big.ADJ+SM of.PREP*

ysgol   **Sul**
school.N.F.SG Sunday.N.M.SG

mmhm, no I didn't get very much Sunday school

(992) MSA: +< (dy)na fo xxx +/.

MSA: dyna   **fo**
aut: *that‿is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go, [...]

(993) ANO: +< a peth arall .

ANO: a   peth   arall
aut: *and.CONJ   thing.N.M.SG   other.ADJ*

and another thing

(994) ANO: o(eddw)n i (y)n naw oed mi es i &w adre (.) i dal ymlaen efo astudio .

ANO: oeddwn   i   yn   naw   oed   mi
aut: *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   nine.NUM   age.N.M.SG   aff.PRT*

es   i   adre   i   dal   ymlaen   efo
go.V.1S.PAST.SPOKEN   I.PRON.1S   home.ADV   to.PREP   continue.V.INFIN   forward.ADV   with.PREP

astudio
study.V.INFIN

[when] I was nine I went home to carry on with studying

(995) MSA: +< xxx .

(996) ANO: a ddes i ddim (y)n ôl tan <o(eddw)n i> [?] (y)n +//.

ANO: a   ddes   i   ddim   yn ôl   tan
aut: *and.CONJ   come.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   not.ADV+SM   back.ADV   until.PREP*

oeddwn   i   yn
be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   yn.PRT

and I didn't come back until I was...

(997) ANO: oeddwn i xx jyst yn pedwar_deg .

ANO: oeddwn   i   jyst   yn   pedwar_deg
aut: *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   just.ADV   stative.STAT   forty.NUM*

I was [...] just forty

(998) MSA: +< xx .

(999) MSA: ie fan hyn wnaethon ni (.) uh dysgu yr abiéc a ryw bethau fel (yn)a xxx
       +/.

MSA: ie   fan   hyn   wnaethon
aut: *yes.ADV   place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP   do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*

ni   uh   dysgu   yr   abiéc   a   ryw
we.PRON.1P   uh.IM   teach.V.INFIN   the.DET.DEF   alphabet.N.M.SG   and.CONJ   some.PREQ+SM

bethau   fel   yna
things.N.M.PL+SM   like.CONJ   there.ADV

yes, this is where we learned the ABC and some things like that [...]

(1000) ANO: +< ie ie dw i (y)n cofio (y)r uh yr abiéc yndw .

ANO: ie   ie   dw   i   yn   cofio
aut: *yes.ADV   yes.ADV   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN*

yr   uh   yr   abiéc   yndw
the.DET.DEF   uh.IM   the.DET.DEF   alphabet.N.M.SG   be.V.1S.PRES.EMPH

yes, I remember the ABC, yes

(1001) MSA: +< ti (y)n cofio ?

MSA: ti   **yn**   **cofio**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

do you remember?

(1002) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1003) ANO: ond ddaru Mam@s:cym&spa dysgu (y)r abiéc inni pan o(edde)n ni (y)n plant bach (.) yn y tŷ .

ANO: ond   **ddaru**   **Mam$_S^C$ dysgu**   **yr**
aut: *but.CONJ*   *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM*   *name*   *teach.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

abiéc   **inni**   **pan**   **oedden**   **ni**
alphabet.N.M.SG   *to_us.PREP+PRON.1P*   *when.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

yn   **plant**   **bach**   **yn**   **y**   **tŷ**
yn.PRT   *child.N.M.PL*   *small.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

Mam taught us the ABC when we were little children, at home

(1004) MSA: +< ie ie ie ie .

MSA: ie   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(1005) MSA: um +/.

MSA: um
aut: *um.IM*
um

(1006) ANO: oedden ni (y)n derbyn y Cymru_Plant@s:cym&spa .

ANO: oedden   **ni**   **yn**   **derbyn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN*

y   **Cymru_Plant$_S^C$**
the.DET.DEF   *name*

we received the "Cymru Plant" [Childrens' Wales]

(1007) ANO: dach chi (y)n cofio Cymru_Plant@s:cym&spa ?

ANO: dach   **chi**   **yn**   **cofio**   **Cymru_Plant$_S^C$**
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *name*

do you remember "Cymru Plant"

(1008) MSA: +< Cymru_Plant y Cymru_Plant@s:cym&spa ie .

MSA: Cymru_Plant y   **Cymru_Plant$_S^C$ ie**
aut: *name*   *the.DET.DEF*   *name*   *yes.ADV*

the "Cymru Plant", yes

(1009)　ANO: +< y cylchgrawn .

ANO: y　　　　　cylchgrawn
aut:　*the.DET.DEF　magazine.N.M.SG*

the magazine

(1010)　MSA: a wedyn dw i (we)di cael lawer o xx lyfr na &m um +//.

MSA: a　　　　wedyn　　　　dw　　　　　　　i　　　　wedi　　　cael
aut:　*and.CONJ　afterwards.ADV　be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　after.PREP　get.V.INFIN*

lawer　　　　　o　　　lyfr　　　　na　　　um
aut:　*many.QUAN+SM　of.PREP　book.N.M.SG+SM　neg.PRT　um.IM*

and then, I've had lots of [...] books, no, um...

(1011)　MSA: dim gwybod os wyt ti +//.

MSA: dim　　gwybod　　　os　　　wyt　　　　ti
aut:　*not.ADV　know.V.INFIN　if.CONJ　be.V.2S.PRES　you.PRON.2S*

I don't know if you...

(1012)　MSA: wyt ti [/] ti [/] ti [/] &dn (.)　ti (y)n darllen Cymraeg ?

MSA: wyt　　　　ti　　　　　ti　　　　　ti　　　　　ti　　　　　yn
aut:　*be.V.2S.PRES　you.PRON.2S　you.PRON.2S　you.PRON.2S　you.PRON.2S　stative.STAT*

darllen　　　Cymraeg
read.V.INFIN　Welsh.N.F.SG

do you... do you read Welsh?

(1013)　ANO: yndw ryw ychydig yndw mmhm .

ANO: yndw　　　　　　ryw　　　　　ychydig　　　yndw　　　　　　mmhm
aut:　*be.V.1S.PRES.EMPH　some.PREQ+SM　a_little.QUAN　be.V.1S.PRES.EMPH　mmhm.IM*

yes I do a little, yes, mmhm

(1014)　MSA: +< uh llyfr Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa (.)　um am y rhyfel diwetha .

MSA: uh　　llyfr　　　　Ein_Rhyfel_Ni$_S^C$　um　　am　　　y　　　　　rhyfel
aut:　*uh.IM　book.N.M.SG　name　　　　　　um.IM　for.PREP　the.DET.DEF　war.N.MF.SG*

diwetha
last.ADJ

the book "Ein Rhyfel Ni" [Our War], about the last war

(1015)　ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut:　*unk*

aha

(1016) MSA: +< xx buon ni (y)n da xxx ond methu <oeddet ti> [?] .

MSA: buon   **ni**   **yn**   **da**   **ond**   **methu**
aut: *be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be.IM+SM but.CONJ fail.V.INFIN*

oeddet   **ti**
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S

[...] we were good at [...], but you couldn't

(1017) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(1018) MSA: achos mae o (y)n &so +/.

MSA: achos   **mae**   **o**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*

because it's...

(1019) ANO: +< aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(1020) ANO: (y)dy o (y)n hawdd i ddeall ?

ANO: ydy   **o**   **yn**   **hawdd**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT easy.ADJ to.PREP*
ddeall
understand.V.INFIN+SM

is it easy to understand?

(1021) MSA: yndy mae (y)n hawdd [?] ddeall .

MSA: yndy   **mae**   **yn**   **hawdd**   **ddeall**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT easy.ADJ understand.V.INFIN+SM*

yes, it's easy to understand

(1022) ANO: +< aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(1023) MSA: a wedyn mae o (y)n sôn am fechgyn oedd yma timod .

MSA: a   **wedyn**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*

sôn   **am**   **fechgyn**   **oedd**   **yma**   **timod**
mention.V.INFIN for.PREP boys.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF here.ADV know.V.2S.PRES.SPOKEN

and then it talks about some boys who were here, you know

(1024)   ANO: +< ah@s:cym&spa .

ANO: $\mathbf{ah}_S^C$
aut: *ah.IM*

ah

(1025)   MSA: am yr xx a gaeth ei ladd .

MSA: am   **yr**   **a**   **gaeth**
aut: *for.PREP the.DET.DEF and.CONJ get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM*

ei   **ladd**
his.ADJ.POSS.M.3S kill.V.INFIN+SM

about the [...] who was killed

(1026)   MSA: a mae ei fam o (y)n siarad a +/.

MSA: a   **mae**   **ei**   **fam**   **o**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **siarad**   **a**
stative.STAT talk.V.INFIN and.CONJ

and his mother speaks and...

(1027)   ANO: aha@s:cym&spa &aw a lle mae o wedi gael ei sgwennu ?

ANO: $\mathbf{aha}_S^C$ **a**   **lle**   **mae**   **o**   **wedi**
aut: *unk   and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP*

gael   **ei**   **sgwennu**
get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S write.V.INFIN

aha, and where was it written?

(1028)   MSA: +< xx .

(1029)   MSA: eh@s:cym&spa ?

MSA: $\mathbf{eh}_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(1030)   ANO: lle mae (we)di gael ei sgwennu ?

ANO: lle   **mae**   **wedi**   **gael**   **ei**   **sgwennu**
aut: *where.INT be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S write.V.INFIN*

where was it written?

(1031)   MSA: oh@s:cym&spa wel uh +/.

MSA: $\mathbf{oh}_S^C$ **wel**   **uh**
aut: *oh.IM   well.IM uh.IM*

oh well, er...

(1032) ANO: yn y Gymru neu yma yn y +/?

ANO: yn   **y**   **Gymru**   **neu**   **yma**   **yn**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*   *or.CONJ*   *here.ADV*   *in.PREP*

y
the.DET.DEF

in Wales, or here in...?

(1033) MSA: +< yn Gymru yn Gymru !

MSA: yn   **Gymru**   **yn**   **Gymru**
aut: *stative.STAT*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*   *stative.STAT*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

in Wales, in Wales!

(1034) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

[...]

(1035) MSA: wedi cael o uh Louise@s:cym&spa uh &he +//.

MSA: wedi   **cael**   **o**   **uh**   **Louise**$_S^C$ **uh**
aut: *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *uh.IM*   *name*   *uh.IM*

got it from Louise...

(1036) ANO: ah@s:cym&spa Lou(ise)@s:cym&spa +/.

ANO: ah$_S^C$ **Louise**$_S^C$
aut: *ah.IM*   *name*

ah, Louise

(1037) MSA: +< nage um Efa@s:cym&spa doth â fo i fi .

MSA: nage   **um**   **Efa**$_S^C$ **doth**   **â**   **fo**   **i**
aut: *no.ADV*   *um.IM*   *name*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *to.PREP*

fi
I.PRON.1S+SM

no Efa brought it to me

(1038) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm, yes

(1039) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1040) MSA: Efa@s:cym&spa ddoth â fo yn bresant i fi .

MSA: Efa$_S^C$ ddoth **â** **fo** **yn**
aut: *name come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT*

bresant **i** **fi**
present.N.M.SG+SM *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

Efa brought it to me as a present

(1041) MSA: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa ["] mae (y)n deud .

MSA: Ein_Rhyfel_Ni$_S^C$ mae **yn** **deud**
aut: *name* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

"Ein Rhyfel Ni" [Our War], it says

(1042) ANO: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa .

ANO: Ein_Rhyfel_Ni$_S^C$
aut: *name*

"Ein Rhyfel Ni"

(1043) MSA: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa .

MSA: Ein_Rhyfel_Ni$_S^C$
aut: *name*

"Ein Rhyfel Ni"

(1044) MSA: a wedyn mae (.) experiencia@s:spa (.) y rhai sy (we)di bod yn y rhyfel byd (y)dy o timod .

MSA: a **wedyn** **mae** **experiencia^S** **y** **rhai**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *experience.N.F.SG* *the.DET.DEF* *some.PRON*

sy **wedi** **bod** **yn** **y** **rhyfel** **byd**
be.V.3SP.PRES.REL *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *war.N.MF.SG* *world.N.M.SG*

ydy **o** **timod**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *know.V.2S.PRES.SPOKEN*

and so it's the experience of those who were in the war, you know

(1045) ANO: +< ie ie ie ie .

ANO: ie **ie** **ie** **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1046) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*

mm

(1047) MSA: +< mmhm .

MSA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(1048) ANO: ie wir .

ANO: ie   wir
aut: *yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed

(1049) ANO: na (y)chydig uh +/.

ANO: na   ychydig   uh
aut: *neg.PRT a_little.QUAN uh.IM*

no, a few...

(1050) MSA: +< wedyn dôth (y)na Gymry [///] dôth (yn)a Gymro (.) a na ac oedd yn
perthyn inni (.) hefyd .

MSA: wedyn   dôth   yna   Gymry
aut: *afterwards.ADV come.V.3S.PAST.SPOKEN there.ADV Welsh_people.N.M.PL+SM*

dôth   yna   Gymro   a   na   ac
come.V.3S.PAST.SPOKEN there.ADV Welsh_person.N.M.SG+SM and.CONJ neg.PRT and.CONJ

oedd   yn   perthyn   inni   hefyd
be.V.3S.IMPERF stative.STAT belong.V.INFIN to_us.PREP+PRON.1P also.ADV

then some Welsh.. . a Welshman came over and he was related to us too

(1051) MSA: uh berthyn i ochr &li Alwyn@s:cym&spa .

MSA: uh   berthyn   i
aut: *uh.IM relative.N.M.SG+SM[or]belong.V.3S.PRES+SM[or]belong.V.INFIN+SM I.PRON.1S*

ochr   Alwyn$_S^C$
side.N.F.SG name

er, related to Alwyn's side

(1052) MSA: wnaeth o ddod â llyfrau arall hefyd .

MSA: wnaeth   o   ddod   â   llyfrau   arall
aut: *do.V.3S.PAST+SM of.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP books.N.M.PL other.ADJ*

hefyd
also.ADV

he brought other books too

(1053) MSA: ond (dy)dy hwnna ddim mor &d uh diddorol .

MSA: ond   dydy   hwnna   ddim   mor
aut: *but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV*

uh   diddorol
uh.IM interesting.ADJ

but that one wasn't so interesting

(1054) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(1055)   MSA: ond (dy)na fo .

MSA: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ   that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

but there we go

(1056)   MSA: uh mae o [///] mae (y)r ddarllen Cymraeg yn wneud uh (.) wneud +//.

MSA: uh   mae   o   mae   yr   ddarllen
aut: *uh.IM   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   read.V.INFIN+SM*
Cymraeg   yn   wneud   uh   wneud
Welsh.N.F.SG   stative.STAT   make.V.INFIN+SM   uh.IM   make.V.INFIN+SM

reading Welsh makes, er...

(1057)   MSA: mae efo Anwen@s:cym&spa .

MSA: mae   efo   Anwen$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES   with.PREP   name*

it does with Anwen

(1058)   MSA: (dy)dy o (ddi)m (we)di (.) xx +//.

MSA: dydy   o   ddim   wedi
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM   after.PREP*

it hasn't [...]

(1059)   MSA: dw i (ddi)m (we)di cael &ʃ siarad lawer efo Anwen@s:cym&spa .

MSA: dw   i   ddim   wedi   cael   siarad
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   after.PREP   get.V.INFIN   talk.V.INFIN*
lawer   efo   Anwen$_S^C$
many.QUAN+SM   with.PREP   name

I've not been able to talk much with Anwen

(1060)   MSA: a dw i (we)di dod (.) uh dwy Drafod@s:cym&spa efo fi .

MSA: a   dw   i   wedi   dod   uh   dwy
aut: *and.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   come.V.INFIN   uh.IM   two.NUM.F*
Drafod$_S^C$ efo   fi
name   with.PREP   I.PRON.1S+SM

and I've brought, er, two Drafod (local magazine) with me

(1061)   MSA: mae Camwy (we)di gyrru dwy Drafod@s:cym&spa i fi do wan ?

MSA: mae   Camwy   wedi   gyrru   dwy   Drafod$_S^C$ i
aut: *be.V.3S.PRES   name   after.PREP   drive.V.INFIN   two.NUM.F   name   to.PREP*
fi   do   wan
I.PRON.1S+SM   roof.N.M.SG+SM   weak.ADJ+SM[or]pale.ADJ+SM

Chubut have sent me two Drafod (local magazine) now, haven't they?

(1062) ANO: a mae (y)na un efo fi fan hyn (he)fyd .

ANO: a   **mae**   **yna**   **un**   **efo**   **fi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *one.NUM*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

fan   **hyn**   **hefyd**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *also.ADV*

and I've got one here too

(1063) ANO: oedd (y)na uh (.) sôn am [/] am briodas um uh +...

ANO: oedd   **yna**   **uh**   **sôn**   **am**   **am**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *uh.IM*   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*   *for.PREP*

briodas   **um**   **uh**
marriage.N.F.SG+SM   *um.IM*   *uh.IM*

it said about the wedding of, er...

(1064) ANO: be (y)dy enw ?

ANO: be   **ydy**   **enw**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*

what's the name?

(1065) ANO: uh (.) Reynardo@s:cym&spa .

ANO: uh   **Reynardo$_S^C$**
aut: *uh.IM*   *name*

er, Reynardo

(1066) MSA: &=laugh ie ?

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(1067) ANO: mae llun o nhw .

ANO: mae   **llun**   **o**   **nhw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *picture.N.M.SG*   *of.PREP*   *they.PRON.3P*

there's a picture of them

(1068) ANO: oh@s:cym&spa (dy)na fo (y)na .

ANO: oh$_S^C$ **dyna**   **fo**   **yna**
aut: *oh.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *there.ADV*

oh there it is there

(1069) MSA: ah@s:cym&spa (dy)na ti !

MSA: ah$_S^C$ **dyna**   **ti**
aut: *ah.IM*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*

ah there you go!

(1070) ANO: yndy a (.) llun o Felix@s:cym&spa a ei wraig a (y)r [/] uh yr
Chilena@s:spa (y)na oedd yn +...

ANO: **yndy**   **a**   **llun**   **o**   **Felix^C_S** **a**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *and.CONJ* *picture.N.M.SG* *from.PREP* *name* *and.CONJ*

ei   **wraig**   **a**   **yr**   **uh**   **yr**   **Chilena^S**
his.ADJ.POSS.M.3S *wife.N.F.SG+SM* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *uh.IM* *the.DET.DEF* *name*

yna   **oedd**   **yn**
there.ADV *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT*

yes, and a picture of Felix and his wife, and that Chilean woman who was...

(1071) MSA: ++ gaeth gwrdd â Ricardo@s:cym&spa ?

MSA: **gaeth**   **gwrdd**
aut: *get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM* *meeting.N.M.SG+SM[or]meet.V.INFIN+SM*

â   **Ricardo^C_S**
with.PREP *name*

...who met with Ricardo?

(1072) ANO: ie (.) ie uh +/.

ANO: **ie**   **ie**   **uh**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *uh.IM*

yes, yes, er...

(1073) MSA: Ricardo (.) dydd Sadwrn ddoth o a [/] &vi a [/] um a Pedra@s:cym&spa i
[/] uh i edrych amdanaf fi .

MSA: **Ricardo** **dydd**   **Sadwrn**   **ddoth**
aut: *name* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

o   **a**   **a**   **um**   **a**   **Pedra^C_S** **i**   **uh**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *and.CONJ* *and.CONJ* *um.IM* *and.CONJ* *name* *to.PREP* *uh.IM*

i   **edrych**   **amdanaf**   **fi**
to.PREP *look.V.INFIN* *for_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S+SM*

Ricardo, on Saturday he and Pedra came to look for me

(1074) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: **aha^C_S**
aut: *unk*

aha

(1075) MSA: a wrth_gwrs oedden ni yn lle Chris@s:cym&spa .

MSA: **a**   **wrth_gwrs**   **oedden**   **ni**   **yn**   **lle**
aut: *and.CONJ* *of_course.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *in.PREP* *where.INT*

Chris^C_S
name

and of course, we were at Chris's place

(1076) MSA: o(edde)n ni (we)di cael invitación@s:spa <i lle> [/] i lle
Chris@s:cym&spa dydd Sul .

MSA: oedden   **ni**   **wedi**   **cael**   **invitación^S**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *invitation.N.F.SG*

i   **lle**   **i**   **lle**   **Chris$_S^C$**   **dydd**
to.PREP   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *to.PREP*   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *name*   *day.N.M.SG*

Sul
Sunday.N.M.SG

we'd had an invitation to Chris's place on Sunday

(1077) ANO: +< ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1078) MSA: dydd Sadwrn achos bod yr [/] uh yr matrimonio@s:spa yma .

MSA: dydd   **Sadwrn**   **achos**   **bod**   **yr**   **uh**
aut: *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

yr   **matrimonio^S**   **yma**
the.DET.DEF   *marriage.N.M.SG*   *here.ADV*

Saturday because the wedding is here

(1079) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1080) MSA: ond (di)m_ond ni (.) Nerys@s:cym&spa a fi a (y)r matrimonio@s:spa .

MSA: ond   **dim_ond**   **ni**   **Nerys$_S^C$**   **a**   **fi**   **a**
aut: *but.CONJ*   *only.ADV*   *we.PRON.1P*   *name*   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*

yr   **matrimonio^S**
the.DET.DEF   *marriage.N.M.SG*

but it was only us, Nerys and I, and the married couple

(1081) MSA: a nhw y dau (dy)na i_gyd oedden ni .

MSA: a   **nhw**   **y**   **dau**   **dyna**   **i_gyd**
aut: *and.CONJ*   *they.PRON.3P*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M*   *that_is.ADV*   *all.ADJ*

oedden   **ni**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *we.PRON.1P*

and both of them, that's all we were

(1082) ANO: +< mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*

mm

(1083) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

mm

(1084) MSA: &=mumble no@s:spa &g (dy)na i_gyd oedden ni .

MSA: no^S dyna i_gyd oedden ni
aut: *not.ADV* *that_is.ADV* *all.ADJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*

no, that's all we were

(1085) MSA: um +...

MSA: um
aut: *um.IM*

um

(1086) MSA: a justo@s:spa mi ddoson nhw dydd Sul neu dydd Sa(dwrn) a fi ddim adre .

MSA: a justo^S mi ddoson
aut: *and.CONJ* *just.ADJ.M.SG* *aff.PRT* *come.V.1P.PAST.NSTAN+SM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+SM*

nhw dydd Sul neu dydd Sadwrn a
they.PRON.3P *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *or.CONJ* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *and.CONJ*

fi ddim adre
I.PRON.1S+SM *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *home.ADV*

and they just came on Sunday or Sat... and I wasn't at home

(1087) ANO: +< wel fyddai neb adre .

ANO: wel fyddai neb adre
aut: *well.IM* *be.V.3S.COND+SM* *anyone.PRON* *home.ADV*

well, no one would be home

(1088) MSA: <a wel> [//] ac o(eddw)n i awydd cwrdd achos <dw i (ddi)m (we)di> [/] dw
i (ddi)m (we)di xxx +/.

MSA: a wel ac oeddwn i awydd cwrdd
aut: *and.CONJ* *well.IM* *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *desire.N.M.SG* *meet.V.INFIN*

achos dw i ddim wedi dw
cause.N.M.SG *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i ddim wedi
I.PRON.1S *not.ADV+SM* *after.PREP*

and I was keen to meet up because I haven't [...]

(1089) ANO: +< (dy)dych chi (ddi)m (we)di gweld nhw ar_ôl iddyn nhw ddod (y)n_ôl ?

ANO: dydych chi ddim wedi gweld
aut: *be.V.2P.PRES.NEG.SPOKEN* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN*

nhw ar_ôl iddyn nhw ddod yn_ôl
they.PRON.3P *after.PREP* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *come.V.INFIN+SM* *back.ADV*

haven't you seen them since they got back?

(1090) MSA: +< do dw i (we)di gweld nhw diwrnod priod(as) +//.

MSA: do   **dw**   **i**   **wedi**   **gweld**   **nhw**
aut: *yes.ADV.PAST* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *see.V.INFIN* *they.PRON.3P*

diwrnod   **priodas**
day.N.M.SG *marriage.N.F.SG*

yes, I saw them on the day of the wedding...

(1091) MSA: na oedd [//] oedden ni (y)n yr un bwrdd uh yn priodas uh
Reynardo@s:cym&spa .

MSA: na   **oedd**   **oedden**   **ni**   **yn**   **yr**
aut: *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *in.PREP* *the.DET.DEF*

un   **bwrdd**   **uh**   **yn**   **priodas**   **uh**   **Reynardo**$_S^C$
one.NUM *table.N.M.SG* *uh.IM* *yn.PRT* *marriage.N.F.SG* *uh.IM* *name*

no we were at the same table at Reynardo's wedding

(1092) ANO: +< ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa &=noise .

ANO: ah$_S^C$ **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM* *ah.IM*

ah

(1093) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(1094) MSA: hmm +...

MSA: hmm
aut: *hmm.IM*

hmm

(1095) MSA: yr un bwrdd .

MSA: yr   **un**   **bwrdd**
aut: *the.DET.DEF* *one.NUM* *table.N.M.SG*

the same table

(1096) ANO: wel mae (y)r hanner awr wedi mynd heibio .

ANO: wel   **mae**   **yr**   **hanner**   **awr**   **wedi**   **mynd**
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP* *go.V.INFIN*

heibio
past.PREP

well, the half hour has gone past

(1097) MSA: mae hanner awr wedi pasio .

MSA: mae   **hanner**   **awr**   **wedi**   **pasio**
aut: *be.V.3S.PRES* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP* *pass.V.INFIN*

half an hour has passed

(1098) ANO: +< ydy (y)r bachgen yma ?

ANO: ydy   yr   bachgen   yma
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF boy.N.M.SG here.ADV*

is the boy here?

(1099) MSA: wna i +//.

MSA: wna   i
aut: *do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S*

I'll...

(1100) MSA: lle mae o ?

MSA: lle   mae   o
aut: *where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

where is he?

(1101) ANO: wel mae o (we)di mynd .

ANO: wel   mae   o   wedi   mynd
aut: *well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN*

well, he's gone

(1102) ANO: <ddaru cerdded i_lawr> [?] .

ANO: ddaru   cerdded   i_lawr
aut: *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM walk.V.INFIN down.ADV*

he walked down

(1103) ANO: <dw i ddim disgwyl> [?] na (y)dy o mynd i colli yndy ?

ANO: dw   i   ddim   disgwyl   na   ydy
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM expect.V.INFIN neg.PRT be.V.3S.PRES*

o   mynd   i   colli   yndy
he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN to.PREP lose.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH

I don't expect he's going to get lost, is he?

(1104) MSA: ie am bod hwn dal i fynd .

MSA: ie   am   bod   hwn   dal   i
aut: *yes.ADV for.PREP be.V.INFIN this.PRON.M.SG still:.:continue.ADV.:STILL: to.PREP*

fynd
go.V.INFIN+SM

yes, because this is still going

(1105) ANO: yndy mae (y)n dal i fynd yndy .

ANO: yndy   mae   yn   dal   i
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT still:.:continue.ADV.:STILL: to.PREP*

fynd   yndy
go.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH

yes, it's still going yes

(1106) MSA: (ba)swn i byth yn deud taw Cymro oedd o .

MSA: baswn   **i**   **byth**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *never.ADV* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

taw   **Cymro**   **oedd**   **o**
that.CONJ *Welsh_person.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I'd never have thought he was a Welshman

(1107) ANO: na wel (dy)na fo uh mae +/.

ANO: na   **wel**   **dyna**   **fo**   **uh**   **mae**
aut: *neg.PRT* *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *uh.IM* *be.V.3S.PRES*

no, well there we go, er, the...

(1108) MSA: dywyll dywy(ll) .

MSA: dywyll   **dywyll**
aut: *dark.ADJ+SM* *dark.ADJ+SM*

very dark

(1109) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1110) MSA: a llygaid glas welaist ti ?

MSA: a   **llygaid**   **glas**   **welaist**   **ti**
aut: *and.CONJ* *eyes.N.M.PL* *blue.ADJ* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

and blue eyes, did you see?

(1111) ANO: +< dan ni yn llygaid glas xxx +/.

ANO: dan   **ni**   **yn**   **llygaid**   **glas**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *eyes.N.M.PL* *blue.ADJ*

we're blue eyes [...]...

(1112) MSA: +< xxx oedd Geraint@s:cym&spa (.) pan oedd o (y)n ifanc dw i meddwl .

MSA: oedd   **Geraint**$_S^C$ **pan**   **oedd**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name*   *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **ifanc**   **dw**   **i**   **meddwl**
stative.STAT *young.ADJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

[...] Geraint was, when he was young I think

(1113) ANO: aha@s:cym&spa (y)dy hwn (y)r u(n) fath ?

ANO: aha$_S^C$ **ydy**   **hwn**   **yr**   **un**
aut: *unk* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.M.SG* *the.DET.DEF* *one.NUM*

fath
type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

aha, is this one the same?

(1114)   MSA: llygaid glas oedd Geraint@s:cym&spa de ?

MSA: llygaid   glas   oedd   Geraint$_S^C$ de
aut: *eyes.N.M.PL blue.ADJ be.V.3S.IMPERF name   be.IM+SM*

Geraint was blue-eyed, right?

(1115)   ANO: +< ie oedd .

ANO: ie   oedd
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF*

yes he was

(1116)   MSA: +< a oedd ei wallt o (y)n dywyll dywyll .

MSA: a   oedd   ei   wallt   o
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S hair.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   dywyll   dywyll
stative.STAT dark.ADJ+SM dark.ADJ+SM

and his hair was very dark

(1117)   ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(1118)   MSA: mmhm .

MSA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(1119)   ANO: (dy)na fo .

ANO: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go

(1120)   MSA: ie bues i yn yr hogar@s:spa heddiw .

MSA: ie   bues   i   yn   yr   hogar^S
aut: *yes.ADV be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG*

heddiw
today.ADV

yes, I was at the residence today

(1121)   MSA: wel (.) oedd y dynes yr hogar@s:spa yn deu(d) (wr)tha fi (.) uh +"/.

MSA: wel   oedd   y   dynes   yr   hogar^S
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG the.DET.DEF home.N.M.SG*

yn   deud   wrtha   fi   uh
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM uh.IM

well, the residence woman was telling me:

(1122) MSA: +" [- spa] che xxx yo digo .

MSA: che^S **yo**^{S} **digo**^{S}
aut: *mate.N.M.SG*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *tell.V.1S.PRES*

hey, [...], I say.

(1123) MSA: [- spa] es que uno lo tiene que [/] que hacer yo digo .

MSA: es^S **que**^{S} **uno**^{S} **lo**^{S} **tiene**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES*   *that.CONJ*   *one.PRON.M.SG*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *have.V.23S.PRES*

que^S **que**^{S} **hacer**^{S} **yo**^{S} **digo**^{S}
that.CONJ   *that.CONJ*   *do.V.INFIN*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *tell.V.1S.PRES*

is that one has to do it, I say

(1124) MSA: volver@s:spa al@s:spa [/] al@s:spa hogar@s:spa bueno@s:spa él@s:spa no@s:spa está@s:spa pero@s:spa Nina@s:cym&spa .

MSA: volver^S **al**^{S} **al**^{S} **hogar**^{S}
aut: *return.V.INFIN*   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *home.N.M.SG*

bueno^S **él**^{S} **no**^{S} **está**^{S} **pero**^{S} **Nina**^C_S
well.E   *he.PRON.SUB.M.3S*   *not.ADV*   *be.V.23S.PRES*   *but.CONJ*   *name*

to return to the residence well, he isn't, but Nina

(1125) ANO: ah@s:cym&spa Nina@s:cym&spa ie wel (dy)na fo !

ANO: ah^C_S **Nina**^C_S **ie**   **wel**   **dyna**   **fo**
aut: *ah.IM*   *name*   *yes.ADV*   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

ah Nina, right, well there you are

(1126) ANO: mae uh [///] uh ers wythnos yn_ôl <oedd yr> [//] uh oedd (y)na wyth mlynedd o pan oedd y [/] yr [/] yr home@s:eng yn cael ei agor .

ANO: mae   **uh**   **uh**   **ers**   **wythnos**   **yn_ôl**   **oedd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *uh.IM*   *uh.IM*   *since.ADJ*   *week.N.F.SG*   *back.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

yr   **uh**   **oedd**   **yna**   **wyth**   **mlynedd**
the.DET.DEF   *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *eight.NUM*   *years.N.F.PL+NM*

o   **pan**   **oedd**   **y**   **yr**   **yr**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

home^E **yn**   **cael**   **ei**   **agor**
home.ADV   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *open.V.INFIN*

since a week ago it's been eight years from when the home was opened

(1127) ANO: wyth mlynedd .

ANO: wyth   **mlynedd**
aut: *eight.NUM*   *years.N.F.PL+NM*

eight years

(1128) MSA: ah@s:cym&spa wel mae o wedi pasio ?

MSA: ah^C_S **wel**   **mae**   **o**   **wedi**   **pasio**
aut: *ah.IM*   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *pass.V.INFIN*

ah well, it's passed?

(1129) ANO: yndy yndy yndy .

ANO: yndy   **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it has

(1130) MSA: oh@s:cym&spa (dy)na ti achos o(eddw)n i (ddi)m cofio nos Sul os xx .

MSA: oh$_S^C$ **dyna**   **ti**   **achos**   **oeddwn**   **i**   **ddim**
aut: *oh.IM*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

cofio   **nos**   **Sul**   **os**
remember.V.INFIN   *night.N.F.SG*   *Sunday.N.M.SG*   *if.CONJ*

oh, there you are, because I couldn't remember on Sunday evening whether...

(1131) MSA: dos i â presant iddyn nhw y llynedd yli .

MSA: dos   **i**   **â**   **presant**   **iddyn**
aut: *go.V.2S.IMPER*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *with.PREP*   *present.N.M.SG*   *to_them.PREP+PRON.3P*

nhw   **y**   **llynedd**   **yli**
they.PRON.3P   *the.DET.DEF*   *last.year.ADV*   *you_know.IM.SPOKEN*

I took them a present last year you know

(1132) ANO: aha@s:cym&spa ?

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha?

(1133) MSA: ond uh wnaeth [//] o(eddw)n i (ddi)m yn cofio +/.

MSA: ond   **uh**   **wnaeth**   **oeddwn**   **i**   **ddim**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *do.V.3S.PAST+SM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

yn   **cofio**
stative.STAT   *remember.V.INFIN*

but, er, I didn't remember...

(1134) ANO: +< wyth mlynedd ac uh Nina@s:cym&spa oedd yr un cynta yndy (y)dych chi (y)n cofio ?

ANO: wyth   **mlynedd**   **ac**   **uh**   **Nina**$_S^C$ **oedd**   **yr**
aut: *eight.NUM*   *years.N.F.PL+NM*   *and.CONJ*   *uh.IM*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

un   **cynta**   **yndy**   **ydych**   **chi**   **yn**
one.NUM   *first.ORD.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*

cofio
remember.V.INFIN

eight years, and Nina was the first one, do you remember?

(1135) MSA: eh@s:cym&spa ?

MSA: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(1136) ANO: Nina@s:cym&spa oedd yr un cynta (y)na .

ANO: Nina$_S^C$ oedd   **yr**   **un**   **cynta**   **yna**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *first.ORD.SPOKEN*   *there.ADV*

Nina was the first one there

(1137) MSA: Nina@s:cym&spa oedd (y)r un cynta ie .

MSA: Nina$_S^C$ oedd   **yr**   **un**   **cynta**   **ie**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *first.ORD.SPOKEN*   *yes.ADV*

Nina was the first, yes

(1138) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1139) ANO: maen nhw (y)n ddau_ddeg saith rŵan .

ANO: maen   **nhw**   **yn**   **ddau_ddeg**   **saith**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *twenty.NUM+SM*   *seven.NUM*

rŵan
now.ADV

there are 27 of them now

(1140) MSA: hmm ?

MSA: hmm
aut: *hmm.IM*

hmm?

(1141) ANO: maen nhw (y)n ddau_ddeg saith rŵan .

ANO: maen   **nhw**   **yn**   **ddau_ddeg**   **saith**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *twenty.NUM+SM*   *seven.NUM*

rŵan
now.ADV

there are 27 of them now

(1142) MSA: dau_ddeg s(aith) +//.

MSA: dau_ddeg   **saith**
aut: *twenty.NUM*   *seven.NUM*

27

(1143) MSA: oh@s:cym&spa &=noise !

MSA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1144) ANO: +< &=grunt .

(1145) MSA: oh@s:cym&spa ie xx +/.

MSA: oh$_S^C$ **ie**
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes...

(1146) ANO: +< yn gormod .

ANO: yn gormod
aut: *yn.PRT too_much.QUANT*

too many

(1147) MSA: uh naci <mae o> [/] mae o wneud fi (y)n (.) uh (.) gweld [?] +...

MSA: uh naci mae o mae o
aut: *uh.IM no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES of.PREP*

wneud fi yn uh gweld
make.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM yn.PRT uh.IM see.V.INFIN

er, no, it makes me.. . see...

(1148) ANO: ie ie ie na na dw i (y)n gweld [?] +//.

ANO: ie ie ie na na dw i
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV neg.PRT neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

yn gweld
stative.STAT see.V.INFIN

yes, no I see...

(1149) ANO: um um edrych ar Nina@s:cym&spa .

ANO: um um edrych ar Nina$_S^C$
aut: *um.IM um.IM look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN on.PREP name*

um, look at Nina

(1150) ANO: &=mumble <does dim> [//] (dy)dy ddim yr un fath pob dydd o_gwbl .

ANO: does dim
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV*

dydy ddim yr un fath
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

pob dydd o_gwbl
each.PREQ day.N.M.SG at_all.ADV

it's not the same every day at all

(1151) ANO: does dim +...

ANO: does dim
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV*

there's no...

(1152) MSA: oh@s:cym&spa oh dw i (ddi)m (we)di gallu siarad .

MSA: oh$_S^C$ **oh** **dw** **i** **ddim** **wedi** **gallu**
aut: *oh.IM* *oh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *be_able.V.INFIN*

siarad
talk.V.INFIN

oh, I've not been able to speak

(1153) ANO: &=grunt ?

(1154) MSA: na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(1155) ANO: diwrnod o_blaen oedd hi xx &ba +//.

ANO: diwrnod **o_blaen** **oedd** **hi**
aut: *day.N.M.SG* *before.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

the other day she...

(1156) ANO: tro diwetha o(eddw)n i (y)na oedd hi yn gofyn sut oedd uh anti
        Hilda@s:cym&spa a anti Carys@s:cym&spa .

ANO: tro **diwetha** **oeddwn** **i** **yna** **oedd**
aut: *turn.N.M.SG* *last.ADJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

hi **yn** **gofyn** **sut** **oedd** **uh**
she.PRON.F.3S *stative.STAT* *ask.V.INFIN* *how.INT* *be.V.3S.IMPERF* *uh.IM*

anti **Hilda**$_S^C$ **a** **anti** **Carys**$_S^C$
aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG *name* *and.CONJ* *aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG* *name*

last time I was there she was asking how Auntie Hilda and Auntie Carys were

(1157) MSA: na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(1158) ANO: a wedyn mae (y)n cofio .

ANO: a **wedyn** **mae** **yn** **cofio**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

and then she remembers

(1159) MSA: na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(1160) ANO: wel mae [/] mae (y)n sylweddoli wedyn be hi (we)di deud .

     ANO: wel   mae   mae   yn   sylweddoli   wedyn
     aut: well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT realise.V.INFIN afterwards.ADV

     be   hi   wedi   deud
     what.INT she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

     well then she realises what she's said

(1161) MSA: ie .

     MSA: ie
     aut: yes.ADV

     yes

(1162) MSA: na (.) na ond (dy)na fo .

     MSA: na   na   ond   dyna   fo
     aut: neg.PRT neg.PRT but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

     no, but there we are

(1163) ANO: felly mae .

     ANO: felly   mae
     aut: so.ADV be.V.3S.PRES

     that's how it is

(1164) MSA: be wnei di ?

     MSA: be   wnei   di
     aut: what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM

     what can you do?

(1165) MSA: dw i (y)n +...

     MSA: dw   i   yn
     aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT

     I...

(1166) ANO: dan ni (y)n uh +...

     ANO: dan   ni   yn   uh
     aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT uh.IM

     we're...

(1167) ANO: mae (y)r uh pwyllgor y cymdeithas yn cael (.) sgwrs fan hyn heddiw (.) rŵan am +/.

     ANO: mae   yr   uh   pwyllgor   y   cymdeithas
     aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG

     yn   cael   sgwrs   fan   hyn   heddiw   rŵan
     stative.STAT get.V.INFIN chat.N.F.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP today.ADV now.ADV

     am
     for.PREP

     the Society's committee is having a talk here today, now about...

(1168) MSA: pwy ?

MSA: pwy
aut: *who.PRON*

who

(1169) ANO: pwyllgor y cymdeithas Cymraeg .

ANO: pwyllgor   y   cymdeithas   Cymraeg
aut: *committee.N.M.SG   the.DET.DEF   society.N.F.SG   Welsh.N.F.SG*

the committee of the Welsh society

(1170) MSA: +< xx pwy [/] pwy (y)dy (y)r rhain rŵan ?

MSA: pwy   pwy   ydy   yr   rhain   rŵan
aut: *who.PRON   who.PRON   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   these.PRON   now.ADV*

[..] who are they now?

(1171) MSA: <wyt ti> [/] wyt ti (y)n yr brif ddyn ?

MSA: wyt   ti   wyt   ti   yn   yr
aut: *be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   in.PREP   the.DET.DEF*

brif   ddyn
principal.PREQ+SM   be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM

are you the main guy?

(1172) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*
mm

(1173) MSA: wyt ti +//?

MSA: wyt   ti
aut: *be.V.2S.PRES   you.PRON.2S*

are you...?

(1174) MSA: ti (y)dy o +!?

MSA: ti   ydy   o
aut: *you.PRON.2S   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it's you?!

(1175) ANO: yndw [=! laughs] !

ANO: yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*
yes

(1176) MSA: ie +!?

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes?!

(1177)   ANO: ie ie ie .

ANO: ie   ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(1178)   MSA: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .

MSA: ah$_S^C$ oeddwn   i   ddim   yn   gwybod
aut: *ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

hynna
that.PRON.SP.SPOKEN

ah, I didn't know that

(1179)   ANO: +< a wedyn mae Chris@s:cym&spa um ac um Oscar@s:cym&spa .

ANO: a   wedyn   mae   Chris$_S^C$ um   ac   um   Oscar$_S^C$
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name   um.IM   and.CONJ   um.IM   name*

and then there's Chris and Oscar

(1180)   ANO: um Iona@s:cym&spa uh Hughes@s:cym&spa .

ANO: um   Iona$_S^C$ uh   Hughes$_S^C$
aut: *um.IM   name   uh.IM   name*

um, Iona Hughes

(1181)   MSA: pwy ?

MSA: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(1182)   ANO: Iona@s:cym&spa (.) gwraig Tudur@s:cym&spa .

ANO: Iona$_S^C$ gwraig   Tudur$_S^C$
aut: *name   wife.N.F.SG name*

Iona, Tudur's wife

(1183)   MSA: ah@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa Iona@s:cym&spa .

MSA: ah$_S^C$ ah$_S^C$ Iona$_S^C$
aut: *ah.IM ah.IM name*

ah, Iona

(1184)   ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1185)   MSA: Iona@s:cym&spa ah@s:cym&spa .

MSA: Iona$_S^C$ ah$_S^C$
aut: *name   ah.IM*

Iona, ah

(1186) ANO: a wedyn dan ni isio +//.

ANO: a   wedyn   dan   ni   isio
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P want.N.M.SG*

and then we want...

(1187) ANO: wrth bod y capel um (.) Bethel@s:cym&spa +//.

ANO: wrth   bod   y   capel   um   Bethel$_S^C$
aut: *by.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF chapel.N.M.SG um.IM name*

since the Bethel chapel...

(1188) ANO: canmlwyddiant capel Bethel@s:cym&spa blwyddyn nesa .

ANO: canmlwyddiant capel   Bethel$_S^C$ blwyddyn nesa
aut: *centenary.N.M.SG chapel.N.M.SG name   year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN*

the centenary of Bethel chapel next year

(1189) MSA: cant ?

MSA: cant
aut: *hundred.N.M.SG*

a hundred?

(1190) ANO: cant flwyddyn ie .

ANO: cant   flwyddyn   ie
aut: *hundred.N.M.SG year.N.F.SG+SM yes.ADV*

a hundred years, yes

(1191) ANO: mil naw cant a deg dwy fil a deg .

ANO: mil   naw   cant   a   deg   dwy
aut: *thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG and.CONJ ten.NUM two.NUM.F*

fil   a   deg
bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ ten.NUM

1910, 2010

(1192) MSA: oh@s:cym&spa !

MSA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(1193) ANO: a wedyn dan ni ddim yn gwybod yn iawn (..) uh pwy dydd ydy o i (y)r dim .

ANO: a   wedyn   dan   ni   ddim
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM*

yn   gwybod   yn   iawn   uh   pwy   dydd   ydy
stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV uh.IM who.PRON day.N.M.SG be.V.3S.PRES

o   i   yr   dim
he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP the.DET.DEF nothing.N.M.SG

and then we don't really know which day it is at all

(1194) MSA: +< uh gwranda !

MSA: uh   gwranda
aut: *uh.IM   listen.V.2S.IMPER*

er, listen!

(1195) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*

mm

(1196) MSA: dach chi wedi (.) xxx o Esquel@s:cym&spa do ?

MSA: dach   chi   wedi   o   Esquel$_S^C$ do
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN   you.PRON.2P   after.PREP   from.PREP   name   yes.ADV.PAST*

you've [...] from Esquel, haven't you?

(1197) ANO: eh@s:cym&spa ?

ANO: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(1198) MSA: Esquel@s:cym&spa +/.

MSA: Esquel$_S^C$
aut: *name*

Esquel

(1199) ANO: wel dan [//] uh dyna [/] dyna ni (we)di dechrau wneud .

ANO: wel   dan   uh   dyna
aut: *well.IM   under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM uh.IM   that_is.ADV*

dyna   ni   wedi   dechrau   wneud
that_is.ADV   we.PRON.1P   after.PREP   begin.V.INFIN   make.V.INFIN+SM

well that's what we've started to do

(1200) MSA: +< xxx .

(1201) ANO: xx <(dy)dy o (ddi)m yn wneud> [//] (dy)dy (y)r peth dim (we)di orffen eto
.

ANO: dydy   o   ddim   yn
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM   stative.STAT*

wneud   dydy   yr   peth
make.V.INFIN+SM   be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   the.DET.DEF   thing.N.M.SG

dim   wedi   orffen   eto
nothing.N.M.SG[or]not.ADV   after.PREP   complete.V.INFIN+SM   again.ADV

it's not finished yet

(1202) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1203) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1204) ANO: ond dyna be dan i (y)n wneud .

ANO: ond   dyna   be   dan
aut: *but.CONJ that_is.ADV what.INT under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM*

i   yn   wneud
I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM

but that's what we're doing

(1205) MSA: ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1206) ANO: a wedyn uh dan ni (y)n [//] yn meddwl +"/.

ANO: a   wedyn   uh   dan   ni   yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT*

yn   meddwl
stative.STAT think.V.INFIN

and then we're thinking:

(1207) ANO: +" be wnawn ni i (y)r canmlwyddiant (y)na ?

ANO: be   wnawn   ni   i   yr   canmlwyddiant
aut: *what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF centenary.N.M.SG*

yna
there.ADV

what will we do for that centenary?

(1208) MSA: +< i (y)r can mlynedd ie .

MSA: i   yr   can   mlynedd   ie
aut: *to.PREP the.DET.DEF can.N.M.SG years.N.F.PL+NM yes.ADV*

...for the hundred years, yes

(1209) ANO: wedyn a dan ni (y)n isio cael gwybod (..) pwy ddydd ydy o .

ANO: wedyn   a   dan   ni   yn   isio
aut: *afterwards.ADV and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT want.N.M.SG*

cael   gwybod   pwy   ddydd   ydy   o
get.V.INFIN know.V.INFIN who.PRON day.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

then, and we want to find out which day it is

(1210) MSA: oh@s:cym&spa dw i (y)n +/.

MSA: oh$_S^C$ dw   i   yn
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT*

oh, I...

(1211) ANO: ond gallwn ni (ddi)m gael gwybod hynny .

ANO: ond   gallwn   ni   ddim
aut: *but.CONJ be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM*

gael   gwybod   hynny
get.V.INFIN+SM know.V.INFIN that.PRON.SP

but we can't find that out

(1212) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go

(1213) ANO: ond dan ni (we)di meddwl bod cynta Fawrth día@s:spa Dewi_Sant yn [/] yn
        +/.

ANO: ond   dan   ni   wedi   meddwl   bod
aut: *but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN be.V.INFIN*

cynta   Fawrth   día^S
first.ORD.SPOKEN March.N.M.SG+SM[or]Mars.N.M.SG+SM[or]Tuesday.N.M.SG+SM day.N.M.SG

Dewi_Sant yn   yn
name   yn.PRT yn.PRT

but we thought that 1st March, St. David's day is...

(1214) MSA: +< yndy yn ddiwrnod iawn i wneud o .

MSA: yndy   yn   ddiwrnod   iawn   i   wneud
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH stative.STAT day.N.M.SG+SM OK.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

yes, is the right day to do it

(1215) ANO: +< xx yn ddiwrnod iawn i wneud o .

ANO: yn   ddiwrnod   iawn   i   wneud
aut: *stative.STAT day.N.M.SG+SM OK.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

[...] is the right day to do it

(1216)   ANO: a wedyn fel hyn dan ni (we)di penderfynu a fydden ni (y)n [/] (.) yn [//]
        wel yn galw bobl i dod â syniadau i_fewn (.) i gael weld be gallwn ni wneud .

ANO: a   **wedyn**   **fel**   **hyn**   **dan**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *like.CONJ*   *this.PRON.SP*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

wedi   **penderfynu**   **a**   **fydden**   **ni**   **yn**
after.PREP   *decide.V.INFIN*   *and.CONJ*   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *yn.PRT*

yn   **wel**   **yn**   **galw**   **bobl**   **i**   **dod**
yn.PRT   *well.IM*   *stative.STAT*   *call.V.INFIN*   *people.N.F.SG+SM*   *to.PREP*   *come.V.INFIN*

â   **syniadau**   **i_fewn**   **i**   **gael**   **weld**   **be**
with.PREP   *ideas.N.M.PL*   *in.PREP*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *see.V.INFIN+SM*   *what.INT*

gallwn   **ni**   **wneud**
be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES   *we.PRON.1P*   *make.V.INFIN+SM*

and then that's how we've decided and we'll... well, call on people to bring ideas in, to see
what we can do